



největší  
český  
poskytovatel  
služeb  
na cestách



# meridian

3/2018

Zákaznický magazín JLV, a.s. • JLV Customer Magazine

*Nejsem typ, který vyhledává  
pozornost, říká světová  
tenistka*

## Karolína Plíšková

*I Am Not an Attention  
Seeker, says World-Class  
Tennis Player*

Evropské hodnocení:  
Nejlepší gastronomie  
je v českých jídelních  
vozech

**European Evaluation:  
The Best Gastronomy  
Is in Czech Diners**

100 let republiky:  
Historie mincí,  
Národní muzeum,  
akce a výstavy

**100 Years  
of the  
Republic:  
The History  
of Coins,  
the National  
Museum,  
Events, and  
Exhibitions**

Zajímavosti  
a kuriozity  
z Bratislavy

**Interesting  
Facts and  
Curiosities  
from  
Bratislava**



Po přečtení časopis prosím vraťte!  
Please return after reading!

9 772464 688001

# PŘIDEJTE SE K NÁM

A ŽIJTE ZDRAVĚ S VOJENSKOU

**VoZP** | VOJENSKÁ  
ZDRAVOTNÍ  
POJIŠŤOVNA

**Olga Roučková**  
mistryně Evropy  
na čtyřkolce

**Josef Dostál**  
mistr světa na kajaku

**Jiří Ježek**  
paralympijský  
šampion v cyklistice

**4 600 Kč**  
na pohyb\*

\*maximální příspěvky pro  
čtyřčlennou rodinu na pohyb  
z preventivních programů 2018

PŘIHLASTE SE K VoZP,  
ČAS MÁTE DO 30. ZÁŘÍ.

[www.vozp.cz](http://www.vozp.cz)

☎ 844 888 888

# Editorial



Dámy a pánové, vážení hosté na palubě vlaku s gastronomickým servisem společnosti JLV a. s., dostává se Vám do rukou další číslo našeho časopisu Meridian, které je věnováno mimo jiné jednomu z nejvýznamnějších jubileí tohoto roku v naší zemi, a to výročí 100 let od vzniku samostatného Československa, které se váže k datu 28. října 2018.

Tomuto výročí je věnována spousta kulturních akcí po celé České republice. Jednou z mnoha je zajímavá výstava v prostorách Národního muzea, které je samo o sobě krásným historickým prostorem.

Naše cesta vlakem tentokrát vede do Bratislavy. To, že ve slovenském hlavním městě turisté najdou luxusní pěťhvězdičkové hotely, hostely atp., není nic neobvyklého, ale že můžete strávit dobrodružnou noc v korunách stromů v místním lesoparku, je opravdu překvapující.

Ani tentokrát jsme nezapomněli představit někoho z našich občanů, kteří jsou celosvětově známí. Tenistka Karolína Plíšková je extratřídou již delší čas, ve své kariéře už zažila pocit světové jedničky a její jméno je stále v první desítce žebříčku ATP. Milým a novým překvapením pro mne ale je, že i vrcholová sportovkyně má ráda naši českou specialitu svičkovou a také kachnu. Jaká souhra okolností! Obě tato jídla můžete ochutnat z našeho nového jídelního lístku.

Určitě není náhodou, že gastronomie ve vozech Českých drah byla vyhodnocena jako nejlepší na evropských železničních specializovaném portálu Loco2. Proč tomu tak je, se dozvíte v rozhovoru s naším partnerem – mistrem Kubcem, který stojí za dalším oceněním české kuchyně i na světové scéně.

Věřím, že i Vy oceníte, co jsme Vám společně připravili, a potvrdíte, že „S námi cesta chutná“.

Váš

**Bohumír Bárta**  
Generální ředitel JLV, a. s.



Dear ladies and gentlemen, dear guests on board of a trains with catering service by the JLV company,

You have just opened another issue of our Meridian magazine. It is dedicated to one of the most important jubilees in our country this year – the 100<sup>th</sup> anniversary of foundation of the Czechoslovak Republic that will be celebrated on 28<sup>th</sup> October.

This anniversary is the core of many cultural events in the whole territory of the Czech Republic. One of them is an interesting exposition held in the National Museum which is a beautiful historic place itself. This time, the destination of our train journey is Bratislava. There is nothing surprising that the capital of Slovakia can boast five-star hotels or hostels. A really astonishing thing about this city is that you can also spend an adventurous nights in a top tree house.

And as usual, we have not forgotten to introduce a world known citizen of our country. Karolína Plíšková, the tennis player, has been an extra league sportswoman for a long time, having experienced the feeling of being the World No. 1 spot in the rankings, and she is dwelling in the TOP 10. And I am genuinely and pleasantly surprised that she likes Czech specialties such as beef sirloin in cream sause and roast duck. What a coincidence! Both dishes are also standard features on our new menu.

It should come as no surprise that gastronomy on board of Czech Railways' trains was ranked as the best on European railways by a specialized portal called Loco2. Mr. Miroslav Kubec, our partner chef, explains the reasons in an interview – indeed, he is the one who is behind yet another appraisal of Czech cuisine on the international stage.

I hope that you will also like what we have prepared for you, and that you will agree that “the journey is tasty with us”.

Best regards,

**Bohumír Bárta**  
General Director at JLV



Zákaznický magazín JLV, a. s.  
JLV Customer Magazine

3/2018

Vychází v září 2018  
September 2018 Edition

Vydává / Issued by  
JLV, a. s., Chodovská 3/228  
141 00 Praha 4-Michle  
Generální ředitel  
General Director  
Bohumír Bárta  
IČ: 45272298  
DIČ: CZ45272298  
Tel.: +420 271 003 213  
Fax: +420 272 765 592  
www.jlv.cz

MK ČR E 17561  
ISSN 1802-7857

Šéfredaktor / Editor in Chief  
Aleš Pohořal  
a.pohoral@space4u.cz

Grafická úprava  
Graphic Design  
Bohumír Golda

Redakční rada  
Editorial Board  
Karolína Slezáková,  
Martin Janura, Petr Pospíšil,  
Václav Rubeš, Jan Valeš

Vydavatelský servis  
Publishing Service  
Space 4U, s. r. o.  
Jankovcova 1345/61  
170 00 Praha 7  
Jednatel  
Company Director  
David Míkula  
IČ: 26122511  
DIČ: CZ26122511  
Tel.: +420 272 107 111  
Fax: +420 272 107 100  
www.space4u.cz

Inzerce / Advertising  
d.travnickova@space4u.cz  
+420 606 631 091

DTP  
Růžolící chrochtík, s. r. o.  
Jenišovská 2, Praha 5

Vydavatel neručí za obsah  
PR článků a inzerátů  
The publisher does not  
guarantee the contents of PR  
articles and advertisements

Fotografie na titulní straně  
Cover photo  
Ondřej Pýcha

Volně neprodejně / Not for sale

**6** Karolína Plíšková: Tenis,  
charita a manželství

**10** Karolína Plíšková: Tenis,  
Charity and Marriage



**26** Zajímavosti z československého  
mincovnictví

**28** Curiosities from the Realm of  
Czechoslovak Minting



**68** Naplňte nejen svůj kbelík  
štěstím

**70** Fill Your Bucket with  
More Than Just Happiness



**22** Vítězství v těžké  
konkurenci

**24** Victory amidst Tough  
Competition



**36** Budoucnost Bratislavy  
je spjata i s kolejemi

**38** The Future of Bratislava  
is Closely Linked to Rails





Pravidelné destinace lůžkových,  
lehátkových a jídelních vozů JLV

Regular destinations of JLV  
sleeping cars, couchettes  
and restaurant cars

- jídelní vozy JLV  
JLV restaurant cars
- SuperCity  
(Pendolino)
- railjet
- sezonní spoje JLV  
JLV seasonal destinations
- lehátkové a lůžkové vozy JLV  
JLV couchettes and sleeping cars

# Karolína Plíšková

## Tenis, charita a manželství

**Česká tenistka Karolína Plíšková má ve své kariéře spoustu úspěchů a byla také světovou jedničkou. Nyní už paní – vdala se za svého manažera Michala Hrdličku – dobývá dál tenisový svět. I po svatbě si ponechala své dívčí jméno, jak však někdy dodává – „zatím“.**

Přes své mládí máte za sebou velké tenisové úspěchy a v kariéře vás

neminul ani post světové jedničky. V kolika letech začala

vaše cesta za tímto tenisovým olympem?

S tenisem jsem začala ve čtyřech letech v Lounech. Nejprve se sestrou jen jednou týdně, pak se to zintenzivnilo v Litvínově.

Vyrůstaly jste, a to i tenisově, s vaším dvojčetem sestrou Kristýnou, která je také na okruhu. Byla jste od mládí lepší, anebo jste se v úspěšnosti střídaly?

Dlouho byla lepší Kristýna, která měla velkou výhodu, protože je levačka. A byla opravdu hodně talentovaná.

Sláva má mnoho podob a samozřejmě takový člověk, kterého se to týká, je středem pozornosti. Jste typem, kterému to příliš nevadí, anebo vás to už v současné době obtěžuje? Chcete si s někým v klidu popovídat a místo toho

přicházejí fanoušci s žádostí o autogram anebo fotku...

Je pravda, že rozhodně nejsem ten typ, který by pozornost vyhledával. Spíš naopak. Raději jsem někde sama jen s nejbližšími.

Hodně vrcholových sportovců si postěžuje, že jim sport vzal mládí, kamarády, ale to je nutnost, protože se musíte tvrdě připravovat. Také je vám líto „ztraceného mládí“, nebo to prostě berete tak, že život už je takový a chybělo vám to jen málo?

Takhle to určitě neberu, naopak jsem sportu za spoustu věcí vděčná. Hodně mě zformoval i jako člověka, naučila jsem se zodpovědnosti, a navíc jsem v něm i něco dokázala, takže to vše beru pozitivně.

S touto otázkou souvisí také vztah škola versus

Karolína Plíšková (třetí zleva) je i oporou českého fedcupového týmu. Ten bude v listopadu ve finálovém utkání proti USA v Praze usilovat o titul v této prestižní týmové soutěži.

Karolína Plíšková (third from the left) is a key player in the successful Fed Cup team, too – the team will play the finals against the USA in Prague in November, and the winner will win the prestigious team cup.





### KAROLÍNA PLÍŠKOVÁ

Narozena: 21. 3. 1992 v Lounech, držení rakety: pravou rukou, bekhend obouř.

**První titul na okruhu WTA:** V roce 2013 získala Karolína svůj první titul z okruhu WTA, když ovládla turnaj v Kuala Lumpur. Ve finále porazila Bethanii Mattekovou Sandsovou 1:6, 7:5, 6:3.

**Poprvé v elitní stovce (2013):** Po úspěchu v Kuala Lumpur se Karolína v novém vydání žebříčku WTA poprvé v kariéře probojovala do první stovky, konkrétně poskočila na 84. místo.

**Poprvé v elitní desítce:** Karolína se poprvé v elitní světové desítce objevila v srpnu 2015 na turnaji ve Stanfordu. Na tomto podniku v rámci turné po Spojených státech svou pozici potvrdila, když postoupila do finále. Tam nestačila na Němku Angelique Kerberovou. Rok 2015 nakonec zakončila na jedenáctém místě.

**Triumf ve Fed cupu (2015):** V českém fedcupovém týmu debutovala v utkání světové skupiny proti Kanadě; ve finále v Praze proti Rusku porazila v klíčovém utkání Pavljučenkovovou a v rozhodující čtyřhře po boku Strýcové porazily ve třech setech pár Pavljučenkovová, Vesninová.

**Premiérový titul WTA Premier (2016):** První kariéřní trofej z kategorie WTA Premier získala na cincinnatském Western & Southern Open. V cestě za titulem zdolala tři soupeřky z elitní desítky, ve finále si poradila s Angelique Kerberovou.

**Česká jednička (2016):** V srpnu po turnaji v Cincinnati se posunula na jedenácté místo světového žebříčku a poprvé v kariéře se stala českou ženskou jedničkou.

**Finalistka U.S. Open (2016):** Na 17 předchozích grandslamech nikdy neprošla přes třetí kolo, ale podnik v New Yorku všechno změnil. Na cestě do finále ztratila jediný set, porazila obě sestry Williamsovy a ve finále po dramatickém souboji těsně prohrála s novou světovou jedničkou Angelique Kerberovou.

**Světová jednička:** Dne 17. 7. 2017 se stala jako první Češka v historii světovou jedničkou.

**Tři singlové tituly v rámci WTA Tour:** V roce 2017 získala tři singlové tituly v rámci WTA Tour, konkrétně v Brisbane (Austrálie), Dauhá (Katar) a v Eastbournu (Anglie).

**Semifinálová účast na French Open (2017):** Na svém nejméně oblíbeném povrchu na antuce se na prestižním grandslamu probojovala až mezi čtyři nejlepší tenistky, kde po třísetové bitvě prohrála se Simonou Halepovou.

## sport. Jak to je ve vašem případě a kdy jste se definitivně rozhodla pro kariéru tenistky?

De facto od druhé třídy jsme měly se sestrou individuální školní plán, učily jsme se s mamkou. Nejsme produkty klasického školního systému, ale pokud chcete dělat tenis vrcholově, není jiná možnost.

## Samozřejmě že důležitý je i názor rodičů, zvláště když člověku ještě není osmnáct, a tudíž není plnoletý. Co říkali rodiče vašemu rozhodnutí?

Rodiče nás v tom plně podporovali a také oni po

celou dobu našeho mládí vše přizpůsobili našemu tenisu. Táta pracoval a vydělával peníze, máma jezdila s námi po trénincích a turnajích.

## Jste atraktivní a tenisové dění není jen o hře samé, ale také o tom, co se děje kolem vás. Probíráte své dívčí záležitosti, jak mi kdysi řekly dvě vrcholové tenistky – nebavíme se jen o forhendech a bekhendech...?

Je pro mě důležité, abych měla vyřešený soukromý život, a když klapě vše kolem, tak se mi daří i na kurtech. Od té doby, kdy jsem spokojená ve



vztahu se současným manželem, začalo se mi o poznání víc dařit i v tenise.

**Hodně se také hovoří o stravě a jejím významu pro tenis. Máte nějaký stravovací plán, anebo patříte k typům, které jsou přece jen občas v tomto směru „uvolněnější“? Máte ráda něco speciálního, co uvaří třeba vaše maminka a na co se těšíváte?**

Mám moc ráda tradiční českou kuchyni – svíčkovou anebo kachnu. Ale to si dopřávám jen výjimečně, když mám volno. Jinak si stravu hodně hlídám a snažím se i v tomto ohledu neustále zlepšovat.

**Jezdíte po mnoha státech světa, úspěšní hráči, kteří se dostávají do posledních kol, toho mohou zažít a vidět jen velmi málo. Přesto, kde se vám nejvíce líbilo a kam byste měla touhu, až s tenisem skončíte, se znovu podívat?**

Mám několik oblíbených měst, mezi něž patří třeba Řím anebo New York, líbí se mi i v Austrálii. Obecně mám ráda teplé počasí a sluníčko.

**Dovedete se také „odvázat“? A co vás nejvíce baví – diskotéka, posezení s přáteli, či něco jiného?**

Občas vyrážíme s manželem, ségrou a s přáteli za zábavou,

na dobrou večeři, někdy i do baru. Ráda se i touto formou odreaguji. Takže ano, „umím za to vzít“ a třeba protančit střevíce.

**V čem se nejvíce, pokud jde o názory, lišíte se**

**svou sestrou Kristýnou? Je nějaká vlastnost, ve které jste diametrálně odlišné?**

Každá jsme docela jiná a máme víc rozdílných povahových vlastností.

**Váš život není jen tenis, ale máte svou vlastní nadaci a hodně pomáháte dětem. Pořádáte ale i další akce. Mohla byste čtenářům více přiblížit tuto vaši činnost?**

V tomhle jsem se hodně našla. Teď zrovna pořádáme tenisový kemp pro děti, máme jich tu 40 a jsou všechny nadšené. Vidím, jak mne rády vidí, a hodně mě to nabíjí. I díky mým nadačním partnerům máme v nadaci hodně peněz a ty posíláme tam, kde jsou potřeba. I tohle jsou zajímavé příběhy.

**Odehrála jste stovky zápasů, člověku však utkví v paměti jen pár těch, které byly nějakým způsobem zajímavé. Mohla byste na nějaký takový – a nemusí být jen ze současné doby – vzpomenout?**

Ráda vzpomínám na své dvě výhry z turnaje na Štvanici, kde jsem v 16 letech startovala na divokou kartu a porazila Molikovou a Kanepiovou, což tehdy nikdo nečekal. Nezapomenutelnými zážitky jsou pro mě vítězné zápasy proti Sereně a Venus Williamsovým z centrálního kurtu na U.S. Open v roce 2016.

**Patříte k těm typům, které sledují ve volném čase tenisové zápasy v televizi, anebo dáváte přednost klidnému odpočinku „bez televizního tenisu“?**

Jsem tenisový fanatik a tenis často sleduji i v televizi.



**Novomanželé. Česká tenistka se vdala za svého manažera Michala Hrdličku. Newlyweds – the Czech tennis player married her manager, Michal Hrdlička.**



Text: Aleš Pohořal  
Foto: Ondřej Pýcha,  
Pavel Lebeda



# Dokonalá sázková aplikace

**RYCHLÉ A POHODLNÉ OVLÁDÁNÍ.  
TISÍCE SPORTOVNÍCH PŘENOSŮ V MOBILU I TABLETU.**



PRO ANDROID

PRO IOS



Ministerstvo financí varuje: Účastí na hazardní hře může vzniknout závislost!

# Karolína Plíšková

## Tennis, Charity, and Marriage

**Czech tennis player Karolína Plíšková has gained a lot of successes in her career, and she has tasted what it is like to be the world No. 1. She is married now – to her manager Michal Hrdlička – and she is still going from strength to strength. She is using her maiden name, even though she sometimes notes that it is “for the time being”.**

You have won quite a few accolades in tennis, and you were the world No. 1 for some time, even though you are still pretty young. How old were you when your journey to the very tennis top began?

I started playing tennis in Louny when I was four – once a week with my sister. The trainings were more intensive in Livínov later on.

You grew up alongside your twin sister Kristýna who is also on the tennis circuit. Were you the better one right at the start, or was Kristýna better than you at times as well?

Kristýna was actually better for a long time. Her huge advantage is that she is left-handed. And she was a great natural talent.

The glory comes in a lot of forms, and a famous

person is always in the spotlight. Do you like that side of tennis, or does it bother you at present? You may want to have a chat with someone, and suddenly fans are all around and ask for a photo or an autograph...

I am certainly not an attention-seeker, rather the opposite – I prefer spending time alone or in a close circle of friends or family.

A lot of sportspeople tend to complain that they lost youth and friends due to pursuing the sport, but they also realize that the hard work is necessary. Are you also sorry for your “lost youth”, or do you manage to cope with it and basically do not miss it much?

Well, I don't think about it this way, and I am grateful to sport in many respects. It has formed me as a person, I learned to accept responsibility, and I also won

some successes in it so I take it very positively.

Another related question is the balance between school and sports. When did you make a final decision to pursue the career of a tennis player?

I and my sister had an individual learning regime and schedule starting the second class of basic school – we learned at home with our mum. So we are not typical students of the school system, but there is no other way if you want to play tennis on the top level.

The parents surely have their say, particularly when you are underage. What did your parents think about your decision?

Our parents fully supported us, and they were able to adapt everything to our tennis needs in our youth. Our father worked and earned money, our mother took us to training sessions and tournaments.

You are an attractive-looking lady and tennis is not just about playing, but also about all those events and other stuff around it. Do you tend to talk rather about the girly stuff – as two top players told me some time ago: We don't talk just about forehands and backhands...?

I consider it important to know where it's at in my personal life. If everything around me is as it should be, I am good on courts, too. Since the moment when I met my current husband and I began to be content in the relationship, I have been way more successful in tennis.

Food and its significance for tennis is discussed ever more. Have you got a special regime, or are you the type who “sins” in this respect from time to time? Can you name a special meal,



something that only your mother makes and you always look forward to, for example?

I love traditional Czech cuisine – sirloin of beef in cream sauce or roast duck. I enjoy such meals, but only exceptionally when I am not in full season. Otherwise I strictly follow the recommended diet, and I would say that I am getting better in this respect.

You travel around the whole world. Still, a top player who often makes it to the final rounds of tournaments can see and experience only a little outside the tennis world. Anyway, which place did you like most and where would you like to return after finishing your tennis career?

I have got a few favourite cities like Rome or New York, and I like Australia, for instance. I generally love hot weather and sunny days.

Are you also into a little “wilder” things? What do you like most of all in your free time – discos, chatting with

## KAROLÍNA PLÍŠKOVÁ

**Born:** 21<sup>st</sup> March 1992, Louny, **Plays:** right-handed, two-handed backhand

**The first WTA title:** Karolína won her first WTA title at Kuala Lumpur in 2013 where she defeated Bethanie Mattek-Sands in the final (1-6, 7-5, 6-3).

**The first time in TOP 100 (2013):** After the Kuala Lumpur success, Karolína made it to the TOP 100 in the WTA rankings for the first time in her career – she moved up to the 84th spot.

**The first time in TOP 10:** Karolína first made it to the elite TOP 10 at the Stanford tournament in August 2015. She cemented the position on that tournament when she went all the way to the final where she lost to Angelique Kerber. She finished the year on the 11<sup>th</sup> spot.

**Fed Cup triumph (2015):** She made her debut in the Czech Fed Cup team in the match against Canada. In the final against Russia, she beat Anastasia Pavlyuchenkova in the key rubber, and she with Barbora Strýcová won the decisive doubles rubber against Pavlyuchenkova and Vesnina in three sets.

**The first WTA Premier title (2016):** Karolína won her first WTA Premier title at the Western & Southern Open in Cincinnati. She beat three TOP 10 players in the first rounds, and she defeated Angelique Kerber in the final.

**Czech No. 1 (2016):** After the Cincinnati tournament she moved up to the 11<sup>th</sup> spot in the WTA rankings, and she was Czech No. 1 for the first time in her career in August.

**U.S. Open final (2016):** She had never got further than the third round at 17 previous grand slams, but the New York tournament was the turning point. She lost a single set on her way to the final, beat Serena Williams and Venus Williams at that and she only suffered a narrow loss to Angelique Kerber, the new world No. 1 player.

**World No. 1:** She became the world No. 1 as the first Czech in ladies' tennis on 17<sup>th</sup> July 2017.

**Three WTA Tour titles:** In 2017, she won three WTA Tour tournaments, namely in Brisbane (Australia), Doha (Qatar), and Eastbourne (UK).

**French Open semifinal (2017):** She made it to the semifinal on her least favourite surface – clay – at French Open. She lost to Simona Halep in three sets.

Český fedcupový tým s Karolínou Plíškovou (druhá zleva) si vybojoval v utkání s Německem postup do finále soutěže, ve kterém v Praze v listopadu nastoupí proti USA.

The Czech Fed Cup team with Karolína Plíšková (second from the left) made it to the finals after beating Germany. The Czech Republic will clash with the USA in Prague in November.



## friends, or something else?

We sometimes go out with my husband, sister, and friends to enjoy ourselves, have a good dinner, or to a bar. I like relaxing this way. So, sure, I can go “wild” and dance through the night.

## What is the biggest difference between you and your sister Kristýna if we are talking about opinions? Is there a feature of character in which you differ completely?

We are really different, and there are quite a few features of character where we differ a lot.

## Your life is not just about tennis, but you have got your own foundation and help children whenever you can. You also organize other events. Could you shed more light on this side of your life?

These activities are exactly my cup of tea. We are organizing a tennis camp for children at the moment –



there are 40 of them here and all of them are really thrilled. I can see that they like seeing me, and it recharges my batteries. We have got quite

a lot of money in the foundation, also thanks to my partners, and we send funds where they are needed. These stories are interesting, too.

## You have played hundreds of matches, but one always remembers a few of them that were interesting in a way. Could you tell us about some of them, not necessarily from the most recent tournaments?

I like to remember my two wins at Štvanice in Prague where I got a wild card at 16 and beat both Molik and Kanepi – that was an absolutely unexpected feat at that time. And, of course, when I beat both Serena Williams and her sister Venus at the central court at the U.S. Open in 2016 – this is something that you can never forget.

## Are you the kind of person who watches tennis on TV even in your free time, or do you prefer relaxing “without tennis on TV”?

I am a tennis enthusiast, and I often watch tennis on TV.

Text: Aleš Pohořal  
Photos: Ondřej Pýcha,  
Pavel Lebeda

**Svatební foto: aneb Karolína Plíšková a její manžel a manažer Michal Hrdlička.**

**A photo from the wedding: Karolína Plíšková with her husband and manager, Michal Hrdlička.**





Jedinečné prostředí pro Vaše akce, reprezentativní jednací prostory,  
prvotřídní služby, bohaté zkušenosti s pořádáním konferencí  
a pestrý doprovodný program.



Unique place for your event. The best partner for your event.  
Tradition and history is combined with high standard services.

# Významná výročí v klidu Národního muzea

**Také máte pocit, že v poslední době všichni někam neustále spěchají? Ať už je to do práce, anebo naopak z práce? Spěcháme dokonce i tehdy, kdy to není nezbytně nutné. Naše životní tempo se zkrátka v jednom kuse zrychluje. Nemáme tak ani čas se na chvíli zastavit, vydechnout a uvědomit si, jaké významné dny kolem nás jen tak proplují. Rok 2018 je pro Českou republiku z hlediska výročí obzvláště důležitý a byla by škoda si tyto zásadní události nepřipomenout. Jedním z nejvýznamnějších jubileí tohoto roku je bezpochyby výročí 100 let od vzniku samostatného Československa, které se váže k datu 28. října.**

Není tedy náhodou, že právě v ten den se Národní muzeum rozhodlo po několikaleté rekonstrukci částečně zpřístupnit svou Historickou budovu návštěvníkům prostřednictvím tří výstav, z čehož jedna se týká právě tématu Československa. Tato výstava nese název *Česko-slovenská / Slovensko-česká výstava* a vypráví poutavý příběh soužití Čechů a Slováků ve společném státě. Výstava mapuje všechny klíčové okamžiky bouřlivého 20. století, ale také konkrétní osudy obyčejných lidí.

## 1500 předmětů na jediné výstavě

Předmětů k vidění je na této výstavě neuvěřitelných 1500, a navíc jsou doplněny

audiovizuálními dokumenty a interaktivními prvky. Příchozí tak mají jedinečnou možnost připomenout si, jak se v Československu žilo a jaké hodnoty jeho obyvatelé vyznávali. Vedle exponátů připomínajících každodenní život, u kterých jistě nejen návštěvník nostalgicky zavzpomíná na své dětství, je

**Diadém operní pěvkyně Emy Destinové, 1830–1850. NM**  
**Opera diva Ema Destinová's diadem, 1830–1850. NM**



**Rekonstruovaná fasáda Historické budovy Národního muzea.**  
**A reconstructed facade of the Historical building of the National Museum**

výstava plná naprosto unikátních předmětů mapujících osudové okamžiky své doby. Poprvé v historii mohou návštěvníci spatřit zcela ojedinělý soubor nejvýznamnějších dokumentů našich moderních dějin, jako jsou originály Pittsburské dohody, mnichovské dohody, československé ratifikace mírových dohod nebo tzv. Deklarace Hácha – Hitler, jejímž podpisem byla ukončena existence meziválečného Československa.

## 200 let Národního muzea

Další výstava, kterou mohou návštěvníci v Historické budově Národního muzea od konce října tohoto roku vidět, se jmenuje *2x 100* a připomíná výročí 200 let od založení Národního muzea. Poukazuje tak na 200 let sbírání dokladů o přírodě i lidech a především na 200 let touhy po poznání. Symbolicky zde bude k vidění přesně 200 unikátních předmětů z celkových asi 20 milionů, které má Národní muzeum ve svých sbírkách. Výstava ukazuje ty nejzajímavější exponáty v nezvyklých souvislostech, a to i ve vztahu k Národnímu muzeu – od okamžiku jeho založení po současnost.

## Historie se stala budoucností

Pro ty návštěvníky, které zajímá sama rekonstrukce Národního muzea i jeho historie a současnost, zde bude připravena multimediální prezentace, která ukáže Historickou budovu Národního muzea jako národní i architektonický symbol. V kombinaci dvou projekcí v autentickém prostoru přízemí Historické budovy se představí projekt Josefa Schulze, jeho umělecká jedinečnost i konkrétní prvky této stavby. Příchozí se seznámí i s kritickým stavem budovy před rokem 2011 a její následnou podobou po generální rekonstrukci. Symbolicky se tak po opravě a modernizaci celého komplexu historie stává budoucností.

## Oáza klidu na vrcholu Václavského náměstí

Všechny tyto tři výstavy budou návštěvníkům přístupny až do konce roku zcela zdarma. Navíc se jimi 28. října částečně otvírá Historická budova Národního muzea, která byla několik dlouhých let uzavřena z důvodu generální rekonstrukce. Zastavte se na chvíli a přijďte obdivovat znovu odhalenou krásu této jedinečné stavby. Na jednom z nejužších míst naší republiky tak vstoupíte do světa historie a budete mít možnost si v klidu prohlédnout naprosto unikátní předměty a připomenout si nejen významná výročí, ale také fakt, že historie se píše každým okamžikem.

**Text: redakce**  
**Foto: archiv NM**

**CZ**

# Česko-slovenská výstava

Historická budova  
Národního muzea  
od 28. 10. 2018

Vysoké Tatry  
2,654 m n. m.

# volný čas

Tatra T600  
1948-1952

**sk**

# Slovensko-česká výstava

Slovenské národné múzeum  
Bratislavský hrad  
do 9. 9. 2018

The Czech-Slovak / Slovak-Czech Exhibition / more info: [cesko-slovensko.eu](http://cesko-slovensko.eu)

Organizátoři / Organizers:

1918  
100  
2018



S podporou / With the support of:



# Important Anniversaries in the Tranquillity of the National Museum

Do you also feel that everyone is in a rush with no specific purpose? Just on the way to or from work? We even hurry when it is not really necessary. Simply put, we seem to be permanently in the fast lane. We do not even have time to pause and realize which important days just pass by. The year of 2018 is particularly important for the Czech Republic considering anniversaries, and it would be a pity not to remember all those important events. One of the most important jubilees of this year is undoubtedly the 100<sup>th</sup> anniversary of independent Czechoslovakia foundation that will be celebrated on 28<sup>th</sup> October.

Indeed, it is no coincidence that the National Museum decided to open its Historical building after the reconstruction that has lasted several years on this day – partly as it will host a series of three exhibitions, one of them on the hot topic of Czechoslovakia. Its name reads *Czecho-Slovak/Slovak-Czech Exhibition*, and it tells an appealing story of the Czechs and Slovaks coexistence in their common state. The exhibition maps all key moments of the tumultuous 20<sup>th</sup> century as well as destinies of common people.



Žardiniéra/nástolec na bonbony, kterou dostal československý diplomat Vojtěch Masný od kolegů v Berlíně 31. 5. 1939. NM  
Jardiniere / pot for sweets that Mr. Vojtěch Masný, Czechoslovak diplomat, got from his colleagues in Berlin on 31st May 1939. NM

## 1,500 objects on a single exhibition

There are unbelievable 1,500 objects displayed on this exhibition. Moreover, there are also additional audio-visual documents and interactive elements as a bonus.

Therefore, the visitors have a unique opportunity to remind what life in Czechoslovakia was like and what values people adhered to. Apart from exhibits from everyday life, that sure remind many visitors of their childhood, the exhibition is full of absolutely unique objects mapping fateful moments of various periods. Visitors have an opportunity to see an absolutely unique set of the most important documents from the modern history of Czechoslovakia, like the original of the Pittsburgh Agreement, the Munich Agreement, the Czechoslovak ratifications of peace treaties, or the so-called Hácha-Hitler Declaration that put an end to the existence of interwar Czechoslovakia.

## 200 years of the National Museum

Another exhibition that will be open for the public in the Historical building of the National Museum until the end of October 2018 is called *2 x 100*, and it marks the 200<sup>th</sup> anniversary of the National Museum foundation. It refers to 200 years of collecting evidence about the nature and people, and most importantly to 200 years of the desire to explore. Exactly 200 (out of some 200 million of them in the National Museum collections)

unique objects are displayed to symbolize the anniversary. The exhibition shows the most interesting exhibits in unusual connections, even in the context of the National Museum – from the moment of its foundation till this day.

## The history becomes the future

Visitors interested in the actual reconstruction of the National Museum and its history and present will certainly enjoy a multimedia presentation showing the Historical building of the National Museum as a symbol of the nation and architecture. The combination of two projections in the authentic space on the ground floor of the Historical building will present Mr. Josef Schulz's project, its artistic uniqueness and specific elements of the building. Visitors will get visualized information about the critical state of the building before 2011, and its new look after the reconstruction. The history becomes symbolically the future after the reconstruction and modernization of the whole complex.

## The oasis of tranquillity on the top of Wenceslas Square

All these three exhibitions will be open free of charge until the end of the year. Moreover, they will serve as a mark of partial opening of the Historical building of the National Museum that has been closed for several long years due to reconstruction – the opening will happen on 28<sup>th</sup> October. Come for a little while and enjoy the rediscovered beauty of the unique building. One of the busiest places in our country features a proverbial gate into the history where you can have a look at absolutely unique objects, remind the important anniversaries and the fact that every single moment is a piece of history.

Text: the editors  
Photos: National Museum archives



# Oslavy 100 let spolu

**Nenechte si ujít  
program výročí vzniku  
státních drah a republiky!**



**Aktuální informace najdete po  
celé období oslav na speciálním webu.**

Sledujte **[www.cd.cz/100](http://www.cd.cz/100)**



foto © Martin Švancar



**České dráhy**  
Národní doprava

# Ocenění pro České dráhy doma i v zahraničí

**Okřídlené přísloví o tom, že „trpělivost růže přináší“, platí i na železnici. České dráhy před časem získaly několik ocenění, která reflektují jak lepší služby pro zákazníky, tak i úspěšné hospodaření. Společnost se systematicky snaží pracovat na kvalitě přepravních služeb a také nakupuje nová vozidla, která zákazníci požadují především. Nejen o tom, jak bude obnova vozidlového parku vypadat v dalších letech, jsme si povídali s předsedou představenstva a generálním ředitelem Českých drah Pavlem Krtkem.**

**Pane předsedo, zmínili jsme se o oceněních z poslední doby. Která vy sám považujete za nejvýznamnější?**

V tradiční anketě Czech TOP 100 se opět potvrdilo, že jsou České dráhy významnou součástí české ekonomiky. V žebříčku největších zaměstnavatelů jsme byli na pátém místě se 14 800 zaměstnanci a s tržbami 24,4 miliardy korun jsme byli devatenáctí. Zároveň jsme dostali zvláštní cenu. Toho si samozřejmě velice vážím. Ale odrazem názoru zákazníků je umístění v prvním žebříčku evropských železnic The Great Train Comparison, který sestavila britská společnost Loco2. (Více si můžete přečíst na stranách 22–25).

**Tam společnost bodovala v kategoriích catering, cestování párů**

**a batůžkářů. Co podle vás cestující od dopravce očekávají především?**

Hlavně nové a čisté vlaky. Pak samozřejmě doplňkové služby, jako je bezplatné připojení k internetu, bez kterého se neobejdou hlavně mladí lidé,

nebo možnost koupit si cestou občerstvení. Nejvyšší kategorii představují jídelní vozy, nejnižší pak občerstvovací automaty.

**A asi taky spolehlivost a dodržování jízdního řádu, je to tak?**

Ano. Tady bohužel nezáleží jen na nás. Vliv na různé

**obnova vozového parku u Českých drah?**

Do konce roku kompletně obměníme vozidla na jedné z linek v Plzeňském kraji, kde bude jezdit devět nových RegioPanterů. Revitalizací prošly vagony pro Západní expresy a některé rychlíky. Ty dostávají například nové, textilní čalounění místo



mimořádnosti, které se odrážejí ve zpožděních, má počasí, neukáznění chodci a řidiči, ale i stav infrastruktury, kterou my nespravujeme. Pak je potřeba si uvědomit, že železnice je síť. Jeden spoj navazuje na druhý, a jakmile se jeden zpozdí, má to vliv na řadu dalších. Kolikrát má zpoždění dálkových vlaků na jižní Moravě dopad na včasnost spojů kolem Prahy, protože se všechny musejí vejít na jedny koleje. To se ale lidem mimo železnici obtížně vysvětluje.

**Mluvil jste o nových vozidlech, jak tedy probíhá aktuálně**

koženky. Také probíhá redesign interiérů všech sedmi našich pendolin. Už i jednotka poškozená ve Studénce je zpět v Čechách a od nového jízdního řádu zrušíme náhradní soupravu, která musela být namísto ní nasazena. Podepsali jsme zakázku na výrobu 50 úplně nových vozů pro dálkovou dopravu a běží zakázka na 10 motorových jednotek pro linku Praha–Kladno. Také probíhá zakázka na pronájem 15 elektrických lokomotiv a soutěžíme desítky jednotek pro regionální dopravu. To jsou soutěže pro kraje, kde s vítězi podepíšeme rámcové smlouvy a vozidla od nich odebereme až tehdy, když budeme mít smlouvu s kraji na



další období a tím pádem zajištěné financování. Tím, že soutěžíme předem, zkracujeme dobu potřebnou na dodání těchto strojů. Takže cestující nové vlaky dostanou dříve.

**O další podobě regionální dopravy se teď hodně hovoří, protože většina smluv končí v roce 2019. Je reálné, že by se vozový park od jízdního řádu let 2019/2020 dramaticky omladil?**

To bohužel není. Jak České dráhy, tak i případní alternativní dopravci, všichni musíme nové vlaky vysoutěžit, což trvá několik měsíců. Po dobu dalších let je pak budou výrobci dodávat. Takže spíše hovoříme o horizontu čtyř až pěti let. Další, nikoli však zanedbatelnou otázkou je, kdo nákup zaplatí. Když shrneme potřeby všech krajů, tak to představuje částku 40 miliard korun. V dotačním programu OPD II je ale jen necelá čtvrtina této sumy.

**O vás je známo, že cestujete vlakem často. A to i v zahraničí. Která země na vás udělala největší dojem, pokud jde o železnici?**

Soukromě cestuji vlakem od mládí, protože bydlím na předměstí Prahy a do centra je to nejlepší způsob dopravy. Služebně jezdím hlavně na delší vzdálenosti, a protože sleduji trendy a porovnávám úroveň našich vlaků s těmi zahraničními, tak si nenechám ujít ani žádnou příležitost jet vakem, když jsme někde na jednání mimo Českou republiku. Řekl bych, že problémy, které máme u nás, jsou i jinde. Ale třeba Švýcaři nebo Rakušané mají před námi náskok. Alespoň pro mě jsou oni tím dobrým příkladem, se kterým bychom se měli porovnávat a snažit se je dohnat. Jenže oni neměli ta dlouhá desetiletí komunismu a na rozdíl od nás se jim nestalo, že by dvacet let nikdo neinvestoval do obnovy vozového parku, jako tomu bylo u nás po sametové revoluci. Mají zkrátka náskok. Ale třeba v používání moderních technologií a moderního odbavování cestujících patříme v Evropě k těm lepším.



**Co máte na mysli?**

Třeba mobilní aplikaci Můj vlak anebo In Kartu v mobilu. Technologicky se neustále posunujeme kupředu. Například naše nové In Karty s MAP strukturou mají potenciál stát se hlavním nositelem jednotného elektronického síťového odbavování cestujících ve veřejné dopravě.

**Zatím mluvíme o Evropě, ale co asijské železnice? I s těmi jednáte o spolupráci v rámci mezinárodní organizace OSŽD?**

Ano, tam zastupujeme český stát. V Asii je situace přece jen

jiná. Vyzkoušel jsem například indické a vietnamské vlaky. V těch dálkových nepoznáte rozdíl proti evropskému standardu, byť se nedají srovnávat s naším pendolinem anebo railjetem. Ale v globálu mají tamní železnice co dohánět. Co je ale pro nás Evropany obrovským plus, to jsou neskutečné výhledy, které z letadla nemáme. Už z toho důvodu bych cestování vlaky doporučil i tam.

**Překvapilo vás na cestách vlakem něco?**

Třeba zrovna ve Vietnamu mě trochu překvapilo, že jsou tamní železnice proti českým méně svázány pravidly. Zdá se, že tam železnice nemá ochranné pásmo. Anebo ho

možná jen nikdo nerespektuje. Ovoce ze stromů můžete trhat přímo z oken vlaku, půl metru od projíždějící soupravy lidé odpočívají v houpacích sítích a o automaticky zabezpečených přejezdech prakticky nelze mluvit. U každé závozy tam stojí člověk, který ji ovládá. Na druhé straně je jízda po tratích z dob francouzské kolonizace zážitkem, na který se nezapomíná. My jsme například projížděli dvěma klimatickými pásmy z tropů do subtropů a přímo z okna vlaku bylo možné sledovat, jak se mění kupř. okolní vegetace.

**Text: redakce  
Foto: archiv ČD**



# Awards for Czech Railways at Home and Abroad

**A common catchphrase that “Patience has its rewards” applies to railways, too. The Czech Railways (České dráhy) company has won several awards that reflect both better service for customers and better economy. The company systematically makes efforts to improve the quality of transport services, and it purchases new rolling stock, which is what the customers want in the first place. We talked with Mr. Pavel Krtek, General Manager and Chairman of the Board of Czech Railways, about the replacement of the the rolling stock in the upcoming years, and about other issues as well.**

**We have mentioned some recent awards. Which one do you consider the most important of them?**

The traditional Czech TOP 100 survey proved yet again that Czech Railways form a significant part of the Czech economy. We finished in the fifth place in the rating of the largest employers as we have 14,800 employees, and our revenues of CZK 24.8 bn gained us the 19<sup>th</sup> place. We got a special award at the same time and I value that a lot. And the customers’ opinion is reflected in the first ever European railway operators rating called The Great Train Comparison by the UK-based Loco2 company. (More information is available on pages 22–25).

**Your company scored some success in the**

**Foodies, Couples, and Backpackers categories. What do you think that passengers expect from the operator most of all?**

Basically new and clean trains – and naturally additional services like free Wi-Fi, which is crucial namely for young people, or a possibility to buy some refreshments on the way. The top category in this respect is represented by dining cars, the lowest one by vending machines with refreshments.

**And probably also reliability, punctuality, and journey times...**

Certainly. Unfortunately, it is not just upon us. Various events of exceptional nature that are reflected in delays are influenced by the weather; jaywalkers, rogue drivers, and also by the state of infrastructure that is not managed by us. One also has to realize that the railway is a network. All trains and routes are interconnected and a single delay has an impact on lots of other things. Indeed, delays of long-distance trains in South Moravia can influence the punctuality of trains around Prague as all of them have to fit on the same rails. Still, it is very difficult to explain it to people outside the railway world.

**You talked about the new rolling stock. What is the current situation of its renewal at Czech Railways?**

We will replace the rolling stock on one line in the Pilsen Region completely by the end of the year – nine new RegioPanters will be operated there. Cars for westbound express trains and some other express trains have been revitalized – new, textile upholstery is used instead of leatherette, for instance. At the same time, interiors of all our seven Pendolinos are being redesigned. Even the unit damaged during the crash at Studénka is back in the Czech Republic, and we will cancel replacement transportation that had to be operated due to this loss by the launch of the new timetable. The procurement of 50 new long-distance cars has been concluded, and the procurement of 10 motorized units for the Prague–Kladno line is being finalized. The rental contract of 15 electric locomotives is on now, and we are also choosing dozens of units for regional transport. These are competitions for regions, and we will sign general contracts with the winners and the rolling stock will be delivered only at the time when we have signed contracts with regions for the



following period so that the financing of rentals is secured. This competition procedure in advance shortens the time that is necessary for the units delivery. So passengers will travel in new trains earlier.

**The new form of regional transport is being discussed a lot as most contracts are valid until 2019. Is it realistic that the rolling stock would rejuvenate dramatically with the beginning of the 2019/2020 timetable?**

It is not, unfortunately. Both Czech Railways and possible alternative operators have to follow the usual competition procedure for new units, and it takes several months. The producers will deliver them for several years after that so we are rather talking about the horizon of 4-5 years. Another quite important question is who will pay for the purchase.

international trains, I never miss an opportunity to go by train for a meeting abroad. I would say that there are similar problems in all countries, but the Swiss or the Austrians, for example, are ahead of us. Well, they serve as a good example – we could compare and try to catch up with them. However, there were not decades of the Communist rule in these countries, and the situation when there were no investments into the rolling stock for 20 years after the Velvet Revolution simply never happened there. Therefore, they are well ahead. Still, we are among the better countries regarding the use of modern technologies and state-of-the-art check-ins.

**What do you mean?**

The Můj vlak (My Train) mobile application or the mobile version of the In Karta card among other things. We are continuously moving ahead technologically. Our new In



If we summarize the needs of all regions, the amount is about CZK 40 bn. And the Transport Operational Program II can provide only a fourth of the whole sum.

**It is a known fact that you often travel by train – even abroad. Which country has impressed you most of all when it comes to railways?**

I personally travel by train all my life as I live on the outskirts of Prague and it is the best means of transport to get to the centre. When it comes to business travels, I use train for longer distances, and as I follow trends and compare the level of our and

Karta cards with the MAP structure have the potential to become the main carrier of the unified electronic network check-in of passengers in public transportation.

**We have been talking about Europe so far, but what about railways in Asia? Do you have meetings in these countries in the framework of the Organization for Cooperation of Railways?**

Yes, we represent the Czech Republic there. The situation in Asia is different after all. I have tried Indian and Vietnamese

trains – the long-distance ones are pretty up to the European standards, even though you cannot compare them to Pendolinos or Railjets, but the local railways are on a way lower level overall. Still, a great benefit for the Europeans is the stunning view out of the window which is something that a plane cannot offer you. Therefore I would recommend travelling by train even in Asia.

**Has anything surprised you on your travels by train?**

Indeed – say, Vietnamese railways are way freer and with much fewer restrictions than the Czech ones. It seems that the railway does not use the

safety zone, or just nobody respects it. You can pick fruit from trees right from the window, people relax in hammocks half a metre from trains, and automatically secured crossings are basically non-existent. Each railway barrier is operated by a single person. On the other hand, travelling on railways from the French colonial era is an unforgettable experience. We travelled through two climate zones from the tropical to the subtropical one, and the change in the surrounding vegetation was clearly visible.

**Text: the editors  
Photos: Czech Railways archives**

**Generální ředitel ČD Pavel Krtek (vlevo) a generální ředitel JLV Bohumír Bárta (vlevo vzadu) v šachovém vlaku  
Mr. Pavel Krtek, General Manager of Czech Railways (left), and Mr. Bohumír Bárta, General Manager of JLV (left at the back), on board of the Chess Train.**



# Vítězství v těžké konkurenci

**Ceny Českých drah jsou výhodné, cestování s nimi romantické a kuchyni mají na výbornou. Takový je ve stručnosti závěr hodnotitelů prvního žebříčku evropských železničních dopravců The Great Train Comparison, který zveřejnila britská společnost Loco2 (loco2.com). Cesta vlakem je zkrátka zajímavou alternativou, která nás nejen ušetří komplikací na rozkopaných silnicích, ale dává nám i příležitost jedinečného zážitku – nerušené sledování krajiny můžeme pohodlně doplnit dobrým jídlem a pitím.**

Vítězství v kategorii Foodies (občerstvení na palubě) dosáhl národní dopravce v konkurenci největších evropských železničních catererů díky svým jídelním vozům provozovaným společností JLV. Hodnotitelé vyzdvihli zejména pestrou nabídku jídel (s obměnou několikrát ročně), čerstvé sezonní suroviny, čepované pivo i příznivé ceny. Oceněna byla také pozornost, která je věnována rozšiřování sortimentu vegetariánských a bezlepkových pokrmů.

České dráhy bodovaly také v kategorii cestování v párech, která se zaměřila na romantické zážitky. Zajímavé cenové nabídky Českých drah pak autoři ocenili třetí příčkou v kategorii cestování pro batůžkáře.

Úspěch je o to cennější, přihlédneme-li ke skutečnosti, že uvedené srovnání je první

podobného rozsahu na celoevropské úrovni.

Poděkování za to, že se na českých kolejích jezdí výhodně, romanticky a chutně, patří všem, kteří se na celkových zážitcích a pohodlí cestujících denně podílejí.

## Úspěch z detailního pohledu

Podívejme se na tento úspěch ještě blíže. Z dvanácti kategorií jich vyhrály nejvíce švýcarské dráhy, které byly první čtyřikrát a k tomu ještě získaly

### PŘÍJEMNÉ, ORIGINÁLNÍ A ZDRAVÉ...

*„Jako člověk, který sice jezdí vlakem alespoň jednou týdně, ale spíše na kratší vzdálenosti, jsem vůbec netušila, že nabídka pokrmů a nápojů ve vlacích je tak rozmanitá. Samozřejmě záleží i na dopravci. Vždy jsem si myslela, že ve vlaku dostanete jen křupky nebo brambůrky a něco k pití, a tak je potěšující, že na delší trase si mohu vybrat ze široké nabídky a nemusím se nutně spokojit s nezdravými věcmi. Představme si vlaky jako restaurace na kolejích. Greedy Gourmet (Nenasytý gurmán) je blog o jídle, který získal několik ocenění a zveřejňuje recepty pro rodiny, jídla mezinárodní kuchyně, zasvěcené recenze a články o cestování. Vše nasvědčuje tomu, že služby z hlediska stravování jsou v českých a švýcarských vlacích, které nabízejí plnohodnotné restaurace ideální. Cestování v první třídě je přirozeně ještě o něco lepší, a pokud máte štěstí, dostanete navíc jídlo a pití zdarma. Veganství je sice neustále zesilující trend, ovšem podpora veganských pokrmů je velmi slabá. Je povzbudivé, když na jídelním lístku zahlédnete alespoň jeden, a můžete si říct, že tento typ zákazníků není ignorován.“*

### PODROBNĚJŠÍ INFORMACE O HODNOTITELCE

Michelle Minnaar nade vše miluje šachy a dříve pracovala jako počítačová programátorka. Posléze se stala blogerkou a fotografkou se zaměřením na jídlo – svůj blog Greedy Gourmet založila v roce 2007. Pochází z Jižní Afriky a se svými dvěma dětmi žije nedaleko Londýna, ve městě Chelmsford v hrabství Essex.

Hovězí španělský ptáček s dušenou rýží  
Corned beef roll with steamed rice





**Opečený černý kořen s krémovou pažitkovou omáčkou a bramborovými špalíčky**  
**Roast salsify in cream chive sauce and potato chops**

tři druhá místa. Druhé v pořadí skončily německé Deutsche Bahn se třemi prvenstvími a jedním druhým a jedním

třetím místem, třetí pak rakouské dráhy (ty vyhrály jednu kategorii, čtyřikrát byly druhé a dvakrát třetí). A kdo

**Bramborová polévka s lesními houbami**  
**Potato soup with mushrooms**



skončil čtvrtý? Byly to právě České dráhy! Nejenže byly jedinou ze společností bývalého východního bloku, která bodovala (nikdo z dalších nezískal ani jedno ocenění), ale porazily další světové společnosti, jako jsou například slavné francouzské dráhy SNCF, které vyhrály jednu kategorii, ale v dalších už nebodovaly. O tom, že průzkum byl kvalitní, svědčí jedna „drobná“ skutečnost. Podle informací z Wikipedie je nadřízeným orgánem britské společnosti Loco2 právě francouzská SNCF! Z výsledků je tedy patrné, že hodnotitelé byli opravdu fér, neboť „nadřízený orgán“ vůbec neprotestovali, jak z tabulky na další dvoustraně v anglické části vyplývá. To samozřejmě zvyšuje i serióznost hodnocení.

**Text: redakce**  
**Foto: archiv JLV**



### NABÍDKU VYMÝŠLÍ KAPACITA

Nabídku pro zákazníky ČD Restaurant se servisem JLV vymýšlí Miroslav Kubec, prezident Asociace kuchařů a cukrářů České republiky. Za vše hovoří skutečnost, že tým Asociace porazil na FHA Culinary Challenge v Singapuru všechny soupeře, a získal tak zlatou medaili a hlavní cenu – sošku singapurského Iva. Nejen tedy divu, že svíčková nebo i další pokrmy zaštitěné tímto vynikajícím šéfkuchařem chutnají i zákazníkům jídelních vozů. „Úspěch v mezinárodním hodnocení evropských železničních dopravců opravdu těší a patří také těm, kteří jídla připravují, a samozřejmě posádkám jídelních vozů. Myslím, že kromě kvality jídel působí na hosty originalnost pokrmů. Loni jsme zavedli krajové speciality, které nenajdete tak snadno na jídelních lístcích. Totéž platí i o letošním roce, kdy v rámci stého výročí Československé republiky nabízíme i jídla s tímto výročím souvisějící. Jako příklad bych uvedl oblíbené pokrmy prvního prezidenta T. G. Masaryka. Jsem rád, že se česká kuchyně prosadila i v mezinárodním hodnocení,“ poznamenává Miroslav Kubec.

# Victory amidst Tough Competition

Travelling with Czech Railways (České dráhy) is romantic, the meals are excellent, and the prices are very friendly. This is a brief conclusion by the evaluators of the first rating of European train operators called The Great Train Comparison that was published by the UK-based Loco2 company (loco2.com). Indeed, travelling by train represents an interesting alternative that saves you the hassle on roads full of road-work spots and gives you an opportunity to enjoy a unique experience – observing the landscape with a delicious meal and beverages in front of you.

The Czech national operator won the Foodies (refreshments on board) category amidst the competition of the biggest European railway caterers thanks to dining cars operated by the JLV company. The evaluators particularly pointed out a varied menu (changed several times a year), fresh seasonal ingredients, beer on tap, and friendly prices. They also appraised the attention that is paid to the gradual addition of vegetarian and gluten-free meals to the menu.

The Czech Railways company was successful in the category of travelling couples that focused on romantic experiences, too. Interesting price offers by Czech Railways gained the company the third place in the backpackers' travelling category.

The scored success is even more valuable if we consider the fact that the comparison is the first one of its kind on the Europe-wide scale. A great thanks for the fact that travelling on Czech rails is convenient, romantic, and tasty goes to all who are involved in providing the overall

experience and in looking after the passengers' comfort.

## A detailed angle of view on the success

Let's have a closer look on the success. Out of 12 categories, Swiss Federal Railways won four times and ended as

## PLEASANT, ORIGINAL, AND HEALTHY...

*"As someone who tends to only travel short distances on a weekly basis, I had no idea there was such a wide variety of food and drink options available on train services. Of course, it depends on which operator you use. I always thought that trains would only serve crisps and drinks, so it's comforting to see that there are, in actual fact, so many options to choose from if going on a longer journey and I won't have to necessarily resort to junk food. Think of trains as restaurants on wheels! Greedy Gourmet is an award-winning food blog that publishes family-friendly recipes, international dishes, insightful reviews and travel writing. It appears the place to be is on a Czech or Swiss train, where there are full blown restaurants on board. Naturally, life is always better if you find yourself in First Class and if you're lucky you might even score complimentary food and drink. Although the vegan movement is growing from strength to strength, support for such eaters is still lacking. It's encouraging to see though that even if there is only one item on the menu that these customers are at least considered.*

## DETAILS ABOUT THE EVALUATOR

Michelle Minnaar is a former computer programmer and chess nerd, turned food blogger and photographer, who has been running Greedy Gourmet since 2007. She is South African and lives with her two children in Chelmsford (Essex), just outside London.

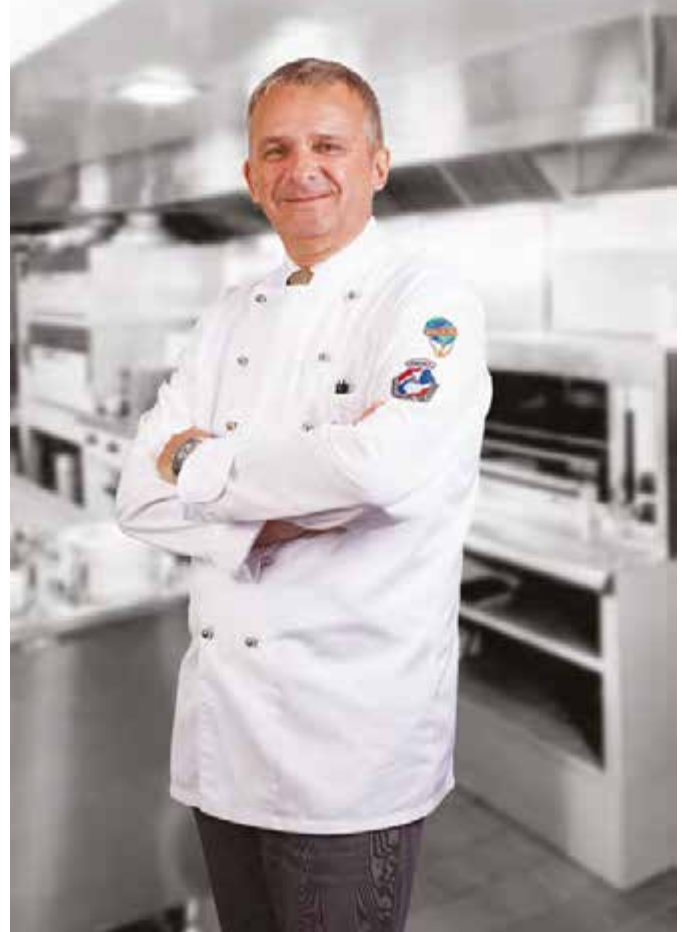
Pečené kachní stehno s jablky, rozmarýnové brambory a nudličky červené řepy  
Duck confit with apples, rosemary-spiced potatoes, and noodle of beetroot





## MENU BY A TOP-NOTCH CHEF

The menu for customers of ČD Restaurant cars serviced by JLV is created by Mr. Miroslav Kubec, President of the Association of Chefs and Pastry Chefs of the Czech Republic. The fact that the team of the Association beat all competitors at the FHA Culinary Challenge at Singapore speaks for itself – it won the main award, the statuette of the Merlion (Singapore lion). No wonder that the sirloin of beef in cream sauce and other meals by this excellent chef are valued by Czech diner's customers. "I am really glad about the success in the international assessment of railway caterers, and it also goes to those who prepare the meals, and to dining cars' crews, of course. I guess that guests like both the quality and the original approach to meals. Last year, we launched regional specialties that are quite rare in restaurants. And a similar situation is this year as we are offering meals related to the 100<sup>th</sup> anniversary of Czechoslovakia foundation – for instance favourite meals of the first Czechoslovak president, T. G. Masaryk. And I am definitely excited that Czech cuisine scored some success in the international rating," Mr. Miroslav Kubec notes.



a runner-up three times. The Deutsche Bahn operator finished in the second place with three wins and one second spot, and Austrian Federal Railways were third overall (with one category win, four second spots, and two third spots). And which company finished fourth? Czech Railways! The company was the only operator from the former Eastern Bloc that

scored some success (none of the rest won even in a single category). The Czech operator also beat such big and established companies like the French SNCF – the operator won one category, but finished outside the winning threesome in all the rest. The quality of the survey can be proved by a "tiny" detail – according to Wikipedia information, the parent company of Loco2 is

the French SNCF! So the results reflect independent work with no bias towards the parent company which

strengthens the respectability of the overall evaluation.

Text: redakce  
Photos: JLV archives

## Comparison Table

	1st	2nd	3rd
<b>Business Travellers</b>			
<b>Families with Kids</b>			
<b>Backpackers</b>			
<b>Foodies</b>			
<b>Disabled Passengers</b>			
<b>Environmentalists</b>			
<b>Quiet Ambiance</b>			
<b>People with Pets</b>			
<b>Cyclists</b>			
<b>Winter Sports</b>			
<b>Couples</b>			
<b>Fast Track</b>			

# Zajímavosti z československého mincovnictví

**V minulých vydáních jsme se zabývali stým výročí vzniku Československa v souvislosti s bankovkami a známkami. Dnes doplňujeme tuto řadu článkem o prvních československých mincích, respektive o československém mincovnictví.**

Mince začali lidé používat už o několik tisíc let dříve než bankovky. Prapůvodní naturální směna byla nahrazena novým, univerzálním prostředkem směny, tj. drobnými slitky drahých kovů, které musely být nějak označeny s ohledem na nutnost garance váhy a ryzosti, tedy jakosti „penízu“.

Jelikož vydávání (ražba) peněz byla činnost výnosná, ale odpovědná, byla realizována garantem zákonnosti, tedy různými vládci či panovníky. V dávných dobách prakticky neexistovala osvěta a šíření informací probíhalo takřka výhradně ústním předáváním,

takže mince byla od nepaměti v podstatě jedinou možností, jak se mohl člověk seznámit se svou vrchností. Proto se velice záhy na mincích začala objevovat vyobrazení a psaná jména panovníků či jejich manželek. Mnohdy jsou to jediné prameny, ze kterých jsme schopni je identifikovat. Například jméno manželky Boleslava I. Biagoty na českých denárech té doby je jediným svědectvím její existence.

Vznik československého mincovnictví samozřejmě souvisí s obdobím vzniku Československa v roce 1918. Základem je zákon Národního výboru československého ze

dne 28. října 1918 č. 11 Sb. z. a n., o zřízení samostatného státu československého, tzv. recepční zákon, kterým nový stát převzal všechny staré nejen právní, ale i ekonomické instituty Rakouska-Uherska.

Jak jsme již uváděli dříve, nejprve byly v oběhu rakousko-uherské bankovky opatřené kolčem, které byly později vyměněny za státočky regulované Bankovním úřadem ministerstva financí a po zřízení Národní banky Československé jako cedulového úřadu přešly do oběhu bankovky.

Od roku 1918 obíhaly na našem území mince rakousko-uherské, které k nám byly společně s bankovkami

Na územní nově vzniklého územní Československa byla v té době mincovna v Kremnici, která však byla, přesto, že patřila pod svrchovanost československého státu, ovládána maďarskou vládou v Budapešti (dokonce v listopadu 1918 museli všichni zaměstnanci československé mincovny složit přísahu nové maďarské vládě).

Zároveň uherské ministerstvo financí vydalo rozkaz k okamžitému odeslání veškeré zásoby drahých kovů do Budapešti, což uherský ředitel Kremnické mincovny 9. listopadu 1918 provedl – následovaly další vagony s drahými kovy.



„Detail dělá mistra“ – Česká mincovna  
“Perfection in every detail” – Czech mint

hromadně pašovány a oslabovaly naši ekonomiku. Obdobně, jako tomu bylo u státoček a bankovek, i mince nemohly být v novém samostatném Československu raženy od samého počátku, a to z důvodů především politických, později technických.

Dne 14. listopadu 1918 vydalo maďarské ministerstvo financí příkaz k demontáži všech strojů a k úplné likvidaci mincovny, což bylo postupně provedeno a 30. listopadu 1918 byl demontován poslední ze 16 razicích strojů.

Přes veškeré oficiální protesty Československa a snahy Slovenské národní rady pokračovala likvidace naší jediné mincovny. Celkem takto bylo mimo jiné protiprávně odvezeno 2347 kilogramů ryzího zlata, bezmála 22 tisíc kilogramů ryzího stříbra, 3492 hotových zlatých mincí (uherské desetikoruny a dvacetikoruny) a unikátní sbírka 4124 mincí. Až teprve 15. prosince 1918 v podvečer byla Kremnice obsazena československým vojskem, které však již namísto mincovny našlo prakticky holé zdi. I přes vojenské obsazení mincovny úředníci československé mincovny neustále přijímali pokyny z Budapešti a odmítali československou svrchovanost.

**Dukat Vznik ČSR – Vznik Československa proof  
Ducat Establishment of Czechoslovakia proof**



Až 5. února 1919, s nástupy ředitele a náměstka jmenovaných československými orgány, se politická situace stabilizovala – zůstaly však problémy technického rázu, neboť v mincovně nebyly žádné stroje. Spojenecká komise rovněž nebyla úspěšná, takže Maďarsko stroje nevrátilo a musely se objednat razicí stroje zcela nové.

To vše muselo být nejprve překonáno, aby se teprve 2. června 1921 rozjela nepřetržitá ražba prvních československých mincí – šlo o dvacetihalěr a v témže roce ještě padesátihalěr, v roce 1922 přibyl desetihalěr a jednokoruna a v roce 1923 nejdrobnější československé mince, a to dvouhalěr a pětihalěr. Pětikoruna se razila od roku 1925 a od roku 1932 pětadvacetihalěr.

Velmi zajímavý je osud pětihalěře ročníku 1924. Jak již bylo uvedeno, pětihalěr, tato drobná měděná mince o průměru 16 mm a váhy 1,6 g, jejímž autorem byl Otakar Španiel, se začal razit v roce 1923. Bylo vyraženo obrovské množství, skoro 38 milionů exemplářů. Z toho důvodu nebylo potřeba tuto drobnou minci v roce 1924 razit a bylo vyraženo pouze několik exemplářů.

Pětihalěr ročníku 1924 je tak nejvzácnější československou oběhovou mincí, což bylo všeobecně známo široké veřejnosti již za první republiky, a traduje se, že celé generace pokladníků hledaly tuto „super minci“.

Všechny tyto uvedené mince byly z obecných kovů. V roce 1928 byla zavedena ražba stříbrné pětikoruny (Ag 50 % + Cu 50 %), v roce 1930 stříbrná desetikoruna (Ag 70 % + Cu 30 %), v roce 1933 přibyla stříbrná dvacetikoruna (Ag 70 % + Cu 30 %).

Československá měna byla od počátku budována jako měna papírová, s částečným krytím drahým kovem a s určením pozdější směnitelnosti na drahý kov, přičemž do roku 1929 nebyla hodnota československé koruny jako měnové jednotky vlastně určena. Teprve 7. listopadu 1929 byla hodnota československé koruny stanovena na 45,8 miligramu ryzího zlata, v roce 1934 snížena na 37,15 miligramu zlata a v roce 1936 na 31,21 miligramu zlata.

Jak bylo uvedeno na samém začátku článku, prakticky po celou dobu jejich existence byly

na evropských mincích vyobrazeny portréty panovníků či jejich manželek.

Po vzniku Republiky československé bylo od této praxe zcela logicky upuštěno. Autorův prvních československých oběhových mincí nebylo mnoho, v naprosté většině případů byl vybrán profesor Otakar Španiel (2 h, 5 h, 10 h, 20 h, 25 h, 50 h, 1 Kčs), autorem všech tří prvorepublikových pětikorun je O. Gutfreund, stříbrné desetikoruny a dvacetikoruny J. Horejc. Na lících stranách mincí byly zvoleny vesměs buď motivy charakterizující národu známé symboly, jako např. Karlův most (2 h, 5 h, 10 h) nebo symboly charakterizující rozvoj nového státu, jako např. klečící žena se snopem klasů na známé jednokoruně či symbol továrenské budovy a vysoké pece na pětikorunách, resp. symbolická postava republiky s lípou a silueta Hradčan na desetikoruně. Na rubech těchto mincí byl malý státní znak, opis a letopočet, v případě stříbrných desetikorun a dvacetikorun střední státní znak, opis a letopočet.

Kromě shora uvedených mincí byla v roce 1928 vydána k příležitosti 10. výročí vzniku republiky pamětní desetikoruna s portrétem T. G. Masaryka (O. Španiel) a v roce 1937

Slovensko ihned poté, kdy vyhlásilo samostatnost, odchýlilo vydáním niklové pětikoruny s portrétem A. Hlinky.

V roce 1923 byl na důkaz pokusu o směřování ke zlaté měně a při příležitosti pátého výročí samostatnosti státu vydán zákon o ražbě zlatých dukátů, které měly charakter obchodní mince, přičemž prvních tisíc ražených jednodukátů bylo číslováno číslovkami od 1 do 1000 a kromě nich bylo v roce 1923 vyraženo ještě téměř 62 tisíc jednodukátů bez čísla a čtyři tisíce dvoudukátů, od roku 1929 přibýly nominály pět a deset dukátů.

U těchto obchodních mincí (dukátů) jsou velmi vzácné číslované jednodukáty, přičemž za nejcennější československou dukátovou ražbu je shodně označované pět dukátů z roku 1937, kterého existují cca čtyři exempláře.

V době pomnichovské, tedy v období Protektorátu Čechy a Morava, byly v Lysé nad Labem raženy pouze zinkové deseti-, dvaceti- a padesátihalěře, které byly na lící straně shodně s původními od O. Španiela, na rubové straně byl český lev již bez slovenského znaku, letopočet a změněný nápis označující protektorátní status – spoluautorem je J. Eder. Dále zinková jednokoruna rovněž od autorů J. Eder a O. Španiel, kde na lici byla číslice 1 mezi lipovými



**Pětihalěr z roku 1924, průměr 16 mm, váha 1,6 gramu. A five-heller coin of the 1924 emission, diameter: 16 mm, weight: 1.6 g.**

pamětní dvacetikoruna k úmrtí T. G. Masaryka (O. Španiel a J. Horejc), u obou na rubové straně střední státní znak.

Zajímavostí je, že, z této zásady nezobrazování portrétů na oběhových mincích se

ratolestmi s letopočtem a na rubu opět český lev bez slovenského znaku s označením protektorátu.

Po skončení druhé světové války jsme se vrátili, počínaje rokem 1947, k mincím 20 h a 50 h v předválečné podobě od O. Španiela, které byly v roce 1951 zmenšeny a raženy v hliníku s tím, že zásadnější změna přišla v období druhých

## ČESKÁ MINCOVNA SLAVÍ 25 LET

Česká mincovna je tradičním českým výrobcem a prodejcem pamětních mincí a medailí. Zároveň je jedinou tuzemskou mincovnou oprávněnou razit mince pro Českou národní banku. Založena byla v roce 1993 a svým vznikem navázala na dlouholetou tradici ražby na území Čech, Moravy, Slezska a Slovenska.

Velkou část produkce České mincovny tvoří od roku 1995 české mince, emitované Českou národní bankou na základě zákonů České republiky. Jsou to české koruny – od dřívějšího desetníku po bimetalickou padesátikorunu, jež jsou zákonným platidlem v České republice. Od roku 1994 se pro potřeby ČNB razí v České mincovně také pamětní mince ČR.

Od roku 2002 je společnost držitelkou certifikátu systému managementu jakosti ISO 9001:2000 od auditorské firmy Lloyd's Register Quality Assurance. Na svém kontě má také ražbu oběživa pro zahraniční centrální banky, konkrétně např. pro Lucembursko, Moldavsko, Arménii, Venezuelu, Spojené arabské emiráty anebo Libanon. Kromě toho zhotovuje vlastní emise pamětních medailí, replik historických mincí, žetonů a medailonků. Svým zákazníkům také nabízí ražbu na přání podle jejich vlastního námětu.

nesvobody, kdy v roce 1953 byly zavedeny mince ražené v Sovětském svazu (autor neznámý), zatím stále na rubu s malým státním znakem, letopočtem a nápisem Republika československá, kdy tyto mince od roku 1961 již na rubu obsahovaly nový, změněný státní znak s hvězdou nad lvem, letopočtem a opisem Československá socialistická republika.

Ale to je již jiný příběh...

**Text: Mgr. Karel Čelikovský  
Foto: Česká mincovna,  
Tomáš Rychlý**

# Curiosities from the Realm of Czechoslovak Minting

**We dealt with the 100<sup>th</sup> anniversary of Czechoslovakia foundation in connection with banknotes and postal stamps in the past issues of our magazine. As a follow-up, here is an article about Czechoslovak coins, more precisely about Czechoslovak minting.**

People began using coins several millennia before banknotes. The original barter trade was replaced by a universal medium of exchange, i.e. little bars of precious metals, which had to be marked so that their weight and purity were guaranteed. These were the actual predecessors of coins.

As minting coins was a profitable, but also a responsible activity, it was implemented by a guarantor of lawfulness, i.e. this or that ruler or sovereign. In the days of yore, mass education was basically non-existent and information was mostly spread by the word of mouth so coins were almost always a major chance to get to know what the representatives of the establishment looked like. Therefore, the inscribed names of rulers or their wives as well as their faces found the way to faces of coins quite soon. The coins often present the only sources that help us identify them. For example the name of Boleslaus I's wife, Biagota, appeared on deniers from that time, and the coins were the only method of her identification.

The foundation of Czechoslovak minting is



**Zlatá investiční mince Český lev 2018  
Gold bullion coin Czech Lion 2018**

definitely related to the foundation of Czechoslovakia in 1918. The act adopted by the Czechoslovak National Committee on 28<sup>th</sup> October 1918, Act No. 11, Coll., on founding the independent Czechoslovak state, the so-called "Reception Act", by which the new state took over all legal and economic institutes of Austro-Hungary served as a basis for it.

As we have already noted, the Austro-Hungary

banknotes with revenue stamps were in circulation at first, and they were substituted by state banknotes regulated by the Banking Institute of the Ministry of Finance. The final step was launching Czechoslovak banknotes after establishing the Czechoslovak National Bank as an umbrella authority for these issues.

Even after 1918, Austro-Hungarian coins circulated on the Czechoslovak territory, but they were smuggled into the country in bulk (together with banknotes) which undermined the young economy. Similarly to banknotes, coins could not have been minted in Czechoslovakia from the very beginning for political as well as (later on) technological reasons.

There was the Kremnice mint on the territory of newly established Czechoslovakia, but even though it was under the sovereignty of the Czechoslovak state, it was managed by the Hungarian government in Budapest (all its employees had to take the oath to the new Hungarian government in November 1918).

gradually, and the final one of 16 minting machines was disassembled on 30<sup>th</sup> November 1918.

Despite all possible forms of protests by Czechoslovak authorities and efforts by the Slovak National Council, the destruction of the only Czechoslovak mint went on. The unlawful shipments totalled 2,347 kg of pure gold, almost 22,000 kg of pure silver, 3,492 gold coins (Hungarian 10- and 20-crown coins), and a unique collection of 4,124 coins. The Czechoslovak army managed to seize the Kremnice mint in the evening of 15<sup>th</sup> December 1918, but what was left were rather bare walls. Despite the seizure, the clerks at the Czechoslovak mint were still managed from Budapest and they refused any orders issued by Czechoslovak authorities.

Only on 5<sup>th</sup> February 1919, Czechoslovak authorities appointed a new director and deputy director, which stabilized the political situation, although technological issues were still not over as there were no machines in the mint. The allied committee was not successful in this respect either so Hungary never returned them and new minting machines had to be ordered instead.

After resolving all these issues, the permanent minting of the first Czechoslovak coins could be launched on 2<sup>nd</sup> June 1921 – a 20-heller coin, and a 50-heller coin followed in the same year; the year of 1922 saw the introduction of a 10-heller and a 1-crown coins, and a 2-heller and a 5-heller coins came as the last in line in 1923. After some time, a 5-crown coin (1925) and a 25-heller coin (1932) were also launched.

The fate of the 1924 5-heller coin is very interesting. As it was stated above, the 5-heller copper coin with the diameter of 16 mm and the weight of 1.6 g, designed by Professor Otakar Španiel, was first minted in 1923. In fact, a huge bulk of these coins was minted, almost 38 mil. pieces. Therefore, it was not necessary to continue in the following year, and only a few pieces were minted in 1924.

So the 1924 5-heller copper coin proves to be the most precious Czechoslovak circulation coin, and it was well-known to the general public already between the

The Hungarian Ministry of Finance issued an order to ship the whole stock of precious metals to Budapest immediately, and the Hungarian director of the Kremnice mint did so on 9<sup>th</sup> November 1918 – and more wagons packed with precious metals followed later.

On 14<sup>th</sup> November 1918, the Hungarian Ministry of Finance issued an order to disassemble all machines and close the mint down. This was done

LIDE ČESKOSLOVENSKÝ,  
TVŮJ ODVĚKÝ SEN SE STAL SKUTKEM

1918-2018

Osudy národů Čechů a Slováků nebyly nikdy jednoduché, ale 20. století pro nás bylo přímo bouřlivé. Vybojovali jsme si svůj vlastní stát, jen abychom o něj vzápětí přišli, a kdykoli jsme získali alespoň zdání svobody, objevil se někdo, kdo se nám ji snažil vzít. Přesto jsme vytrvali, a v roce 2018 si tak můžeme připomenout 100. výročí vzniku Československa.



Česká mincovna z Jablonce nad Nisou, která vyrábí všechny mince s nominálními hodnotami 1, 2, 5, 10, 20 a 50 Kč, které vám cinkají v kapsách, připravila u příležitosti tohoto jubilea řadu pamětních dukátů, medailí a mincí ze zlata i stříbra. Některé z nich vznikly ve spolupráci s tradiční slovenskou Mincovnou Kremnica. Snoubí se v nich špičkové umělecké a řemeslné zpracování, přísně omezený emisní náklad, přednosti drahých kovů a také řada emocí. Přesvědčte se sami!

e-shop: [WWW.CESKAMINCOVNA.CZ](http://WWW.CESKAMINCOVNA.CZ) / zákaznické linky: +420 800 225 228, +420 483 513 513  
prodejny: PRAHA (Na Příkopě 24), BRNO (Rooseveltova 20), JABLONEC n. N. (Mírové nám. 15)

*Klíčová slova: VZNIK ČESKOSLOVENSKA, ODVĚKÝ SEN, PŘEV RATNÉ OSMIČKY, ČESKÝ LEV*

wars. It is rumoured that the whole generations of cashiers were in the hunt for the tiny "supercoin".

All these coins were made of common metals. Minting 5-crown silver coins (Ag 50% + Cu 50%) was launched in 1928, 10-crown silver coins (Ag 70% + Cu 30%) followed in 1930, and 20-crown silver coins (Ag 70% + Cu 30%) were introduced in 1933.

The Czechoslovak currency was established as a paper currency with a partial coverage by precious metals and with the possibility of future exchange for precious metal. The value of the Czechoslovak crown as a currency unit was not determined until 1929. Only on 7<sup>th</sup> November 1929, the value of the crown was determined at 45.8 mg of pure gold, which was decreased to 37.15 mg of pure gold in 1934, and amended to 31.21 mg of gold in 1936.

As it was noted at the very beginning of the article, European coins featured portraits of rulers and their wives almost in the whole history.

This practice was logically abandoned after the foundation of Czechoslovakia. There were not many authors of the first Czechoslovak circulation coins: the vast majority of them were designed by Professor Otakar Španiel (2 h, 5 h, 10 h, 20 h, 25 h, 50 h, 1 crown), all three 5-crown coins were designed by Mr. Otto Gutfreud, and the 10-crown and 20-crown silver coins were designed by Mr. Jaroslav Horejc.

The front sides of coins generally featured symbols known to the nation, like Charles Bridge (2 h, 5 h, 10 h) or symbols characterizing the evolution of the new state like a kneeling woman with a sheaf of ears on the well-known 1-crown coin or a symbol of a factory and a blast furnace on 5-crown coins, and also symbolic figure of the republic with a linden tree and a Prague Castle silhouette (on the 10-crown coin). The reverse side of these coins featured a little state emblem, inscription, and year; the 10- and 20-crown silver coins featured a middle-sized state emblem, inscription, and the year.

Apart from all these coins, a commemorative coin with the portrait of T. G. Masaryk

(Prof. Otakar Španiel) was issued on the 10th anniversary of the Czechoslovakia foundation in 1928, and a commemorative coin with the portrait of T. G. Masaryk (Prof. Otakar Španiel, Mr. Jaroslav Horejc) was issued after the first president's death in 1937 – both of them had a middle-sized state emblem on the reverse side.

Interestingly enough, Slovakia broke the principle of not using portraits on circulation coins immediately after declaring its independence and issued a 5-crown nickel coin with the portrait of Andrej Hlinka on the front.

In 1923, as the evidence of heading towards gold-covered currency, an act on minting



gold ducats was adopted on the occasion of the 5<sup>th</sup> anniversary of the new state. They had the characteristics of commercial coins and the first 1,000 of them were numbered from 1 to 1,000. Further 62,000 ducats without numbers and 4,000 2-ducats were issued in 1923, and 5- and 10-ducat coins were put into circulation in 1929.

When we are talking about these commercial coins, the numbered ducats are particularly valuable – the most precious Czechoslovak ducat mint is considered to be the 5-ducat coin of 1937 as there are approximately a mere four pieces available.

In the post-Munich period, in the time of the Protectorate of Bohemia and Moravia, only 10-, 20-, and 50-heller zinc coins

were minted at Lysá nad Labem. Their front sides were identical with the ones designed by Professor Otakar Španiel, and the reverse sides featured the Czech lion without the Slovak emblem and an altered inscription proving the protectorate status – the co-author was Mr. J. Eder. Another coin in circulation was the zinc 1-crown coin by the same authors – the front side featured linden sprigs with number one in the middle and the year, and the reverse side featured the Czech lion without the Slovak emblem and an altered inscription proving the protectorate status.

After WWII, precisely after 1947, the 20- and 50-heller coins in the form designed by Prof. Otakar Španiel before the war returned into circulation. They were reduced in size and minted in aluminium as of 1951. A more significant change happened at the beginning of the second unfreedom period because coins minted in the Soviet Union (by an unknown designer), still with a little state emblem and the inscription of Republika Československá (Czechoslovak Republic) at the back were introduced in 1953. As of 1963, the reverse side of these coins featured an altered state emblem with a star above the lion, the year, and the inscription Československá

## THE CZECH MINT CELEBRATES 25 YEARS

The Czech Mint (Česká mincovna) is a traditional Czech manufacturer and marketer of commemorative coins and medals. It is also the only Czech mint entitled to mint circulation coins for the Czech National Bank. The company was founded in 1993, and it continues in the footsteps of the long tradition of minting coins on the territory of Bohemia, Moravia, Silesia, and Slovakia. Since 1995, the bulk of the Czech Mint's production has been Czech circulation coins issued by the Czech National Bank pursuant to the Czech Republic's legislature. The currency is the Czech crowns – from the late ten-heller coin to the bimetallic fifty-crown coin. Since 1994, the Czech Mint has been manufacturing commemorative coinage for the purposes of the Czech National Bank as well.

Since 2002, the Czech Mint has held a quality management system certificate complying with ISO 9001:2008 standard issued by the Lloyd's Register Quality Assurance auditing company. Coinage manufactured by the Czech Mint has also been shipped to foreign central banks, namely to the ones in Luxembourg, Moldova, Armenia, Venezuela, the United Arab Emirates, and Lebanon. Apart from the above, the Czech Mint produces its own series of commemorative medals, replicas of historical coins, tokens, and medallions. It also offers its customers made-to-order minting according to their own designs.

socialistická republika (Czechoslovak Socialist Republic).

However, this is another story...

Text: Karel Čelikovský  
Photos: Česká mincovna

# WELLNESS HOTEL BABYLON & EVENT COMPLEX BABYLON LIBEREC

**Největší hotelové a eventové centrum mimo Prahu**  
**The biggest event and hotel centre outside of Prague**



- komfortní ubytování až pro 1 000 osob
- Wellness centrum o rozloze 1 000 m<sup>2</sup>
  - profesionální cateringové služby
- indoor Aquapark se Saunovým světem, Bowling, Lunapark, Indoor Adventure Golf a další aktivity
- více než 20 konferenčních eventových sálů a salonků s kapacitou od 10 do 1 000 osob

- comfortable accommodation for up to 1 000 persons
- Wellness Center extends over an area 1 000 m<sup>2</sup>
  - professional catering services
- indoor Aquapark incl. Sauna World, Bowling, Lunapark, Indoor Adventure Golf and other entertainment
- more than 20 conference and event halls and lounges with different capacities (10 – 1 000 places)

**VŠE POD JEDNOU STŘECHOU! • ALL UNDER ONE ROOF!**



WELLNESS HOTEL BABYLON  
Nítranská 1, 460 07 Liberec, Czech Republic

[www.HotelBabylon.cz](http://www.HotelBabylon.cz)



# Šlechtově restauraci se vrací původní sláva

Po mnoha letech si v červnu minulého roku převzala Šlechtovu restauraci stavební firma, která jí má navrátit původní slávu. Takzvané Šlechtovce zbývá poslední rok rekonstrukce, která se dotkne nejen budovy samé, ale také jejího okolí. Celkově budou stát opravy přibližně 100 milionů korun.



Historické foto s restaurací  
A historical photo with the restaurant

## Čekalo se 15 let...

Všechny záměry na záchranu stavby nebyly z různých důvodů uskutečněny celých 15 let. Až současné politické reprezentaci města se povedlo historickou budovu předat společnosti Pracom, s. s. r. o., k rekonstrukci. „Od povodní v roce 2002 se nenašel nikdo, kdo by učinil potřebné kroky k záchraně Šlechtovky. Velmi mě proto těší, že si vedení našeho města vzalo obnovu Šlechtovy restaurace skutečně za svou a první výsledky můžete vidět již nyní,“ uvedla primátorka hl. m. Prahy Adriana Krnáčová.

S hotovým dílem počítá hlavní město Praha v létě 2019. „Několik generací čekalo na obnovu této významné historické památky a konečně je rekonstrukce skutečností. Pevně věřím, že příští rok bude Šlechtova restaurace slavnostně znovuotevřena a naváže na svou někdejší slávu,“ doplnil radní pro kulturu Jan Wolf.

byl v letech 1689 až 1692 tento objekt postaven hrabětem Kryštofem Františkem Vratislavem z Mitrovic pro rakouského císaře Leopolda I. jako lovecký letohrádek.

V dalších staletích však sloužil mnoha různým účelům. Když se obora v první polovině 18. století stala vojenským ležením, škody utrpěl

Chátrající objekt před rekonstrukcí, snímek z června minulého roku  
A dilapidating building before the reconstruction – the photo was taken last year in June



Předpokládané finanční náklady na rekonstrukci jsou 100 milionů korun. Předmětem rekonstrukce je historické jádro budovy, dále přistavovaný zadní trakt hlavní budovy a součástí projektu jsou také opravy původních sklepů, opěrné zdi, altánu a zpevnění ploch.

## Historie sahá do 17. století

Historie Šlechtovy restaurace se začala psát na konci sedmáctého století. V tehdejší Královské lovecké oboře, dnes známé spíše jako Stromovka,

i letohrádek. Později byl již poničený objekt dokonce využíván jako sklad obilí a sena.

Přestavba v polovině 19. století mu dala podobu, jakou přibližně známe dnes. V roce 1883 zde otevřel restauraci Václav Šlechta a jeho rodina ji provozovala až do začátku druhé světové války. Po válce byla restaurace ještě částečně v provozu, ale objekt chátral a nakonec byl uzavřen. Poté ho poničily dva požáry a v roce 2002 povodeň.

Text: MHMP  
Foto: archiv MHM

Tak bude vypadat památka po rekonstrukci  
The future look of the sight after the reconstruction





# Šlechtova Restaurace

## Returning to Its Former Splendour and Glory

**A construction company took Šlechtova restaurace over after a very long time last June – and the builders should restore it so that it can regain its former splendour and glory. Right now, the reconstruction is in its final stage that will affect not just the building itself, but its surroundings as well. The total cost of the renovation will equal CZK 100 mil.**

### The wait lasted 15 years...

All intentions to salvage the restaurant building have not been implemented for various reasons within past 15 years. Only the current Prague's political representation managed to commission the Pracom company to reconstruct it. "Since the 2002 flood, no one who would take the necessary steps to save Šlechtova restaurace has been found. Therefore I am truly

*pleased that our city management has taken the restoration of the restaurant as its own task. Indeed, you can see the first results already,"* Mrs. Adriana Krnáčová, Mayor of Prague, said.

*Works should be finished in the summer of 2019. "Several generations have been waiting for the restoration of this remarkable historical monument – and the dream has finally come true. I am convinced that the restaurant will be reopened next year and*

Šlechtova restaurace kolem roku 1900  
The Šlechtova restaurace restaurant around 1900



Tak vypadal objekt v roce 1969  
A photo of the building from 1969

*will regain its former glory,"* Mr. Jan Wolf, Prague Councillor responsible for culture, added.

Estimated costs of the reconstruction are CZK 100 mil. The repairs will cover the historic core of the building, the back of the main building, and the original cellars, the retaining wall, the gazebo, and the overall reinforcement of the premises are also included in the project.

### The history goes back to the 17<sup>th</sup> century

The history of the Šlechtova restaurace began to unveil at the end of the 17<sup>th</sup> century. Count Kryštof František Vratislav of Mírovice had the building built between 1689 and 1692 as a royal summer

used as a warehouse for grain and hay later on.

An overall renovation in the middle of the 19<sup>th</sup> century gave the hunting lodge the form as we know it today. Mr. Václav Šlechta opened his famous restaurant there that gave it its current name. His family operated the restaurant until the beginning of WWII, and the restaurant was partly open even in the post-war period. However, the building was gradually reduced to a dilapidated condition. The final series of fatal blows came in the form of two fires and the 2002 flood.

Text: Prague City Hall  
Photos: Prague City Hall archives MHMP

### Budova restaurace po požáru v 70. letech The building of the restaurant after the fire in the 1970s



hunting lodge – it was a gift for Emperor Leopold I. It was situated in the royal game reserve that is known as the Stromovka Park now.

The grounds served various purposes in the following centuries. When the park became military grounds in the early 18<sup>th</sup> century, the lodge was damaged along the way. The damaged building was



# Počátky Prahy ukryté pod dlažbou

**V souvislosti s připravovanou rekonstrukcí Malostranského náměstí byla v posledních měsících provedena zjišťovací archeologická sonda v jeho horní části. Náměstí dnes díky dobře zachovalému nadloží pod současným povrchem patří mezi nejcennější archeologické lokality Prahy.**

Poslední archeologické nálezy na Malostranském náměstí potvrzují, že jde o jednu z nejzajímavějších lokalit na území celé Prahy. „Několik metrů mocné historické souvrství s pozůstatky starobylých staveb představuje unikátní zdroj informací o minulosti města v širokých souvislostech a zaslouhuje zvýšenou pozornost a ochranu,“ uvádí vedoucí odboru archeologie pražského pracoviště Národního památkového ústavu (NPÚ) Jaroslav Podliska.

**Stovky let stará podkova  
A horseshoe that is centuries old.**



Pozoruhodné nálezy a nové informace o dávné minulosti tohoto místa přinášejí již po mnoho let především archeologické výzkumy odborníků z NPÚ. Z nich vyplývá, že malostranský areál byl nejpozději od devátého století centrem zdejšího osídlení, ze kterého se v průběhu staletí postupně vyvinulo velkoměsto Praha. „Není dokonce ani vyloučeno, že právě zdejší tradice pražské výroby železa, archeologicky prokázaná již v dobách

pravěkých, se mohla odrazit ve jménu Prahy,“ dodává archeoložka Jarmila Čiháková.

Řadu důležitých informací o památkách skrytých pod dlažbou ještě nemáme k dispozici a přinesou je teprve další výzkumy, které jsou naplánovány na podzim tohoto roku.

Například není zcela znám rozsah nejstaršího raně středověkého opevnění dnešní Malé Strany, které bylo již prokázáno na několika místech po obvodu dnešního náměstí. „Podrobnosti o pravěkém osídlení Malostranského náměstí nejsou zatím

cesty, domy a pozůstatky řemeslnické činnosti,“ konstatuje archeolog Jan Havrda.

Že se pod dnešním povrchem Malostranského náměstí skrývá stovky let stará historie Prahy dochovaná ve vrstvách zeminy, písků a v nánosech sedimentů, zdůrazňuje i radní pro územní rozvoj hl. m. Prahy Petra Kolínská. „Ty nálezy jsou fascinující. Netušila jsem ani to, že pod půlkou náměstí je prakticky historická bažina, ale ani to, že uprostřed náměstí, v budově bývalé jezuitské koleje, jsou zachovány základy rotundy



**Archeologický průzkum probíhal na Malostranském náměstí  
The archaeological survey was carried out in Malostranské Square.**

dostatečně osvětleny. Archeologické výzkumy doložily, že prostor náměstí byl v průběhu středověku využíván k různým účelům. Vedle nálezů raně středověkého opevnění zde byly odkryty například dřevěné

sv. Václava a staveb, které svým stářím odkazují na dobu prvních Přemyslovců,“ uzavírá Petra Kolínská.

**Text: redakce  
Foto: archiv MHMP**

# Beginnings of Prague Hidden under Paving

**In relation to the prepared reconstruction of Malostranské Square, an archaeological survey with a probe was performed in the upper part of the square. Thanks to well preserved overburden under the actual surface, the square is one of the most valuable archaeological sites in Prague.**

The latest archaeological finds in Malostranské Square confirm that it is one of the most interesting sites on the whole territory of Prague. *“The several metres thick historical formation with remains of historic buildings presents a unique source of information about the history of the city in*

*a wide context, and it deserves a close attention and an enhanced protection,”* Mr. Jaroslav Podliska, Head of the Archaeological Department at the National Heritage Institute (NPÚ), says.

Particularly expert researches by the NPÚ’s professionals gain remarkable

**Při průzkumu se našly i zbytky pravěké keramiky**  
Pieces of ceramics were found during the survey.



finds and new information about ancient history from this site. Using the finds, it is clear that the Lesser Quarter area was the centre of the local settlement already in the 9<sup>th</sup> century, and that is was the

The that the the several hundred year's old history of Prague is hidden in the layers of soil, sands, and the build-up of sediments is clear as Ms. Petra Kolínská, Prague Councillor for Local



**I podkova je svědkem dávné doby**  
Even a horseshoe is a witness of the days of yore.

core that gradually evolved into the city of Prague. *“It even cannot be ruled out that the local tradition of metal ore roasting and then production of iron, the existence of which was already proved for the prehistoric time, could be reflected in the name of the capital,”* archaeologist Jarmila Čiháková adds.

A lot of important pieces of information hidden under the paving are not available yet, and only the upcoming surveys can uncover them – they are planned for the autumn.

For example, the extent of early medieval fortifications at the Lesser Quarter location is not known exactly yet – parts of them were found in a few places along the perimeter of the square. *“Details about the prehistoric settlement in the place of Malostranské Square are not clarified enough. Archaeological surveys proved that the area of the square was used for various purposes in the Middle Ages. As well as early medieval fortifications, wooden paths, houses, and remains of craft activities were uncovered,”* archaeologist Jan Havrda notes.

Development, points out. *“The finds are fascinating. I didn’t even realize that there was basically a historic moor under a half of the square, or that the foundations of St Wenceslas Rotunda and buildings coming from the era of the first Přemyslids are preserved in the middle of the square, in the building of the former Jesuit College,”* Ms. Petra Kolínská concludes.

**Text: Prague City Hall**  
**Photos: Prague City Hall archives**



# Budoucnosť Bratislavy je spjata i s kolejami

Vyvrcholení oslav 100 let Československa se blíží a bude se vzpomínat také v Bratislavě. Nejen o tom jsme ovšem hovořili s primátorem hlavního města Slovenska Ivo Nesrovnalem, který nám především přiblížil zajímavosti z města. A když už jsme u bývalé společné historie Čechů a Slováků, symbolizují ji i oba primátoři. Končící pražská primátorka Adriana Krnáčová se narodila v Bratislavě a otec primátora Bratislavy pochází z Brna... Rozhovor bude tedy tentokrát symbolicky „československý“. Úvod a otázky jsou v češtině, odpovědi pana primátora jsme ponechali ve slovenštině.

**Jste primátorem již delší dobu. Co se nejvíce změnilo za vašeho působení ve funkci?**

Bratislavu sa nám za posledné roky podarilo posunúť o obrovský krok dopredu. Mesto som preberal zadlžené a dnes je v najlepšej finančnej kondícii. Rozhýbali sme desaťročia neriešené problémy. Podarilo sa nám dotiahnuť rekonštrukciu Starého mosta a predĺžiť električkovú trať z centra do najväčšej mestskej časti – Petržalky. Spustili sme najväčšiu rekonštrukciu ciest v Bratislave, po 45 rokoch sme opravili vozovku na moste SNP, revitalizujeme parky a verejné priestranstvá, ktoré roky chátrali. Výrazne zvyšujeme kvalitu cestovania vo verejnej doprave. Nakúpili sme nové autobusy, električky,

elektrobuses, postupne rekonštruujeme električkové koľaje a pracujeme na rozšírení električkových tratí do

**Město je dějištěm mnoha kulturních akcí**  
The city hosts lots of cultural events.



odľahlejších častí mesta. V Bratislave zavádzame viaceré smart projekty, ako je požičovňa elektrických áut – carsharing alebo systém požičiavania smart bicyklov – bikesharing. Vo vozidlách MHD máme wi-fi pripojenie a cestu

prispôsobená aj ponuka hotelových a reštauračných zariadení. Turisti tu nájdu luxusné päťhviezdičkové hotely, zaujímavé rodinné hotely, ale aj hostely. Reštaurácie ponúkajú nielen tradičnú kuchyňu, ale aj



**Primátor Bratislavy Ivo Nesrovnal**  
Mr. Ivo Nesrovnal, the Mayor of Bratislava

verejnou dopravou spríjemňujú ľuďom aj viaceré iné aplikácie.

**Bratislava je hojne navštevovaná. Jak jste spokojen s nabídkou ubytovacích a stravovacích služeb pro turisty, může si vybrat v tomto směru každý návštěvník podle „své“ peněženky?**

Počet turistov Bratislavy z roka na rok rastie. Ich spektrum je rôzne, naša metropola láka solventných kongresových turistov, bežných turistov, ale aj batôžkárov. Tomu je

medzinárodnú. Turistami veľmi obľúbené sú útulné kaviarne alebo bistrá v uličkách mesta s jedinečnou priateľskou atmosférou. Jednoducho každý si v našom meste nájde to svoje.

**Pokud byste měl ukázat návštěvníkovi, který má jen málo času, ale přesto by chtěl z Bratislavy vidět něco zajímavého, co byste mu především poradil?**

Bratislava je mesto s bohatou históriou, ktorú precítite napríklad v bývalom sídle

panovníkov na Bratislavskom hrade, v jedinej zachovanej bráne mestského opevnenia, v Michalskej bráne, alebo v klasicistickom Primaciálnom paláci, kde bola podpísaná mierová dohoda po víťazstve Napoleona v bitke pri Slavkove. Veľmi obľúbenou atrakciou je aj most SNP s vyhladkovou a zážitkovou reštauráciou UFO, z ktorej máte nádherný výhľad na celú Bratislavu. Neodmysliteľnou súčasťou nášho mesta je rieka Dunaj. Turistov by som určite pozval na plavbu loďou po Dunaji spojenú s návštevou majestátneho hradu Devín nad sútokom Dunaja a Moravy, ktorý sme komplexne zrekonštruovali, alebo s návštevou Múzea moderného umenia Danubiana, ktoré vystavuje diela svetovo známych výtvarníkov.

**Když jsme hovořili s primátory v Curychu, Berlíně, Kielu, Vysokých Tatrách, Krakově a Varšavě, položili jsme jim společnou otázku: jaké oblibené místo mají oni ve „svém“ městě, jež není příliš frekventované v průvodcích. Byly to odpovědi, které čtenáře velmi zaujaly. Stejnou otázku pokládám tedy i vám...**

Možno málokto vie, ale v Bratislave máme množstvo parkov, zelených plôch a najmä jedinečný lesopark, ktorý britský denník The Telegraph zaradil medzi najkrajšie lesy sveta. Do unikátnej prírody obklopujúcej Bratislavu sa z centra mesta dostanete za pár minút. Veľkou atrakciou lesoparku, ktorú už objavilo viacero turistov z celého sveta, je domček na strome pod Kačinom a v lokalite pod Dubmi, kde môžete stráviť dobrodružnú noc v korunách stromov. V domčekoch sú postele, základné zariadenia a terasa s krásnymi výhľadmi. Zvuky lesa, pozorovanie života v korunách stromov ako aj prebúdanie sa okolitej prírody sú jedinečným spôsobom, ako sa zastaviť v každodennom zhone a prečistiť si myseľ.

**Na jaké zajímavé akce byste návštěvníky pozval v podzimním období?**

Bratislava je mesto kultúry a po celý rok to v uliciach

mesta, v múzeách, divadlách a galériách žije množstvom podujatí a výstav. Koncom septembra by som návštevníkov rád pozval na známe a obľúbené Bratislavské módné dni. Koncom septembra nás čaká jeden z najväčších festivalov moderného umenia, Biela noc, kde môžete zažiť netradičnú prechádzku nočným mestom plnú zaujímavých svetelných inštalácií, umeleckých diel a koncertov. V októbri sa bude v mestskom Divadle Pavla Orságha Hviezdoslava konať zaujímavý Medzinárodný festival súčasného tanca – Bratislava v pohybe. Bratislavu sa určite oplatí navštíviť aj v predvianočnom období, kedy centrum mesta ožije vianočnou atmosférou. Mimochodom bratislavské vianočné trhy zaradil britský denník The Guardian medzi 10 najkrajších vianočných trhov na svete.

**Slovenské hlavné mesto je i centrom železničnej dopravy, jak jste spokojen s dopravní obslužností na železnici a jaký vy sám máte vztah k vlakům a železniční dopravě vůbec?**

Budúcnosť dopravy v Bratislave je na koľajniciach. Túto moju ideu sa mi postupne darí meniť

**Pěší zóna, které vévodí Michalská brána**  
A close association of history with the nature



**Sepětí historie s přírodou**  
A close association of history with the nature

na realitu. Spolu so železnicami hľadáme spôsob, ako 80 km nevyužitých koľají opäť zapojiť do verejnej dopravy. Z mojej iniciatívy už železnice posilnili regionálne vlaky zo susedných miest, čoho výsledkom je 56 nových vlakov zo Senca a Trnavy. S posilnením regionálnych vlakov súvisí aj projekt Filiálky na Trnavskom mýte, ktorý je tiež mojou dlhodobou víziou. Naše mesto je otvorené na sever, východ a juh – odtiaľ prichádza najviac ľudí. Čiže de facto tých 100 000–150 000 ľudí, ktorí teraz prichádzajú autom, by mohlo prichádzať vlakmi na túto stanicu. Aj preto neustále presadzujem vybudovanie nového železničného uzla

Bratislava na Trnavskom mýte, ktoré by odľahčilo hlavnú stanicu, ktorá kapacitne nestíha. Vlaky a koľajová doprava sú mojou srdcovou záležitosťou. Zaujímam sa o túto oblasť a vlakom rovnako rád cestujem. Pravidelne cestujem vlakom napríklad spolu s partnerkou a deťmi do Komárna, kde máme rodinu.

**Slavíme 100 let založení Československa. I když jsou Česko a Slovensko nyní dva samostatné státy, přece jen společná historie tu byla. Jsou i v Bratislavě nějaké akce připomínající toto výročí?**

Na Slovensku doteraz pretrvávajú pozitívny vzťah k bývalému spoločnému štátu a spoločnej histórii. Tá sa pritom netýka len národov, ale aj mnohých československých rodín, ku ktorým sám patrí, keďže môj otec pochádza z Brna. Tohtoročné, 100. výročie vzniku Československa oslávia oba štáty mnohými podujatiami. V septembri to bude napríklad Diskusný program činohry Slovenského národného divadla o kľúčových slovenských „osmičkových“ rokoch. V Slovenskej národnej galérii si budú môcť návštevníci prezrieť až do konca roka sériu malých výstav k „osmičkovým“ výročiam. Radošinské naivné divadlo pripravuje na september muzikálový príbeh zo života M. R. Štefánika. Samozrejme hlavný program k oslavám 100. výročia založenia Československa bude v Bratislave 27., resp. 28. októbra.

**Text: Aleš Pohořal**  
**Foto: archiv města Bratislavy**

# The Future of Bratislava Is Closely Linked to Rails

The climax of the 100<sup>th</sup> anniversary of Czechoslovakia foundation celebrations is coming closer, and Bratislava will commemorate the day as well. We spoke with Mr. Ivo Nesrovnal, the Mayor of Bratislava, the capital of Slovakia, about it and on other topics. He presented some interesting features of the city in the first place. Well, having touched the common history of Czechs and Slovaks, it is symbolized by mayors of both capitals now. Mrs. Adriana Krnáčová, the outgoing Mayor of Prague, was born in Bratislava while Mr. Ivo Nesrovnal's father comes from Brno... So the interview is of a "Czechoslovak" kind as the history of both countries is still partly intertwined.

You have been the Mayor of Bratislava for quite a long time. What has changed most during that time?

We have managed to push Bratislava a long way forward in the past years. I took the city over when it was in debt, and it is in excellent financial condition now. We have begun to solve issues that had been neglected for decades. We have finalized the reconstruction of the Old Bridge, and prolonged the tram line from the centre to the largest city quarter – Petržalka. The biggest reconstruction of streets was launched, the roadway



Ivo Nesrovnal primátor Bratislavy  
Mr. Ivo Nesrovnal, the Mayor of Bratislava

on the Bridge of Slovak National Uprising was repaired after 45 years, parks and public places are being revitalized after a long wait. The quality of public transportation is being improved significantly – we have purchased new buses, trams, and electrobuses, tram rails are gradually reconstructed, and we are working of the enhancement of tram lines to remote quarters of the city. Several smart projects are being launched in Bratislava, e.g. an electric cars rental (carsharing), or a system of smart bikes rental (bikesharing). The public transportation vehicles feature Wi-Fi network connection, and

people can use multiple useful applications during travelling.

**Bratislava welcomes quite a lot of tourists. What is the level of accommodation and catering services for tourists in your opinion? Can every visitor choose an appropriate service according to his/her wishes and needs?**

The number of tourists visiting Bratislava is ever growing. They come from all directions and social layers. Our metropolis is attractive for congress tourists who are able to pay for decent

**Děvín patří k nejvíce navštěvovaným památkám  
Děvín is one of the most sought-after sights.**



services, usual middle-class tourists as well as backpackers. The offer of hotel and restaurant facilities reflects that. Tourists find luxury five-star hotels, interesting family hotels, and hostels here, too. Restaurants offer meals of traditional Slovak cuisine and international cuisine as well. What tourists are most enthusiastic about are cosy cafés and other small establishments in narrow streets where the atmosphere is really friendly and welcoming. Simply put, there is something in Bratislava for everyone and every pocket.

attraction as it offers a beautiful view of the whole city. The Danube River is an essential part of Bratislava. I would definitely recommend tourists to take a cruise on the Danube River connected with a visit to the stately Devín Castle above to confluence of the Danube and the Morava Rivers – it has been fully reconstructed. They can also pay a visit to the Danubiana Museum of Modern Art with works of world-renowned artists on display.

**When we talked to mayors of Zurich, Berlin, Kiel, Vysoké Tatry, and**

in treetops. The houses are equipped with beds, basic furnishings, and a terrace with nice views. Sounds of the forest, observing life in treetops as well as experiencing the time when the nature is waking up to another day present a unique way to come to a standstill in everyday busy life and clear your mind.

**Which interesting events would you like to invite visitors to in the autumn?**

Bratislava is a city of culture, and there are lots of events

and exhibitions in its streets and also in museums, theatres, and galleries. I would like to invite visitors to well-known and sought-after Bratislava Fashion Days at the end of September. The same time will also see White Night, one of the largest contemporary art festivals in Slovakia – you can have a non-traditional walk through the city at night and see lots of interesting light installations, pieces of art, and concerts. And October will witness Bratislava in Movement which is an interesting international festival of modern art that will



**Pohled na noční Bratislavu**  
A view of Bratislava at night

**If you were to show something to a visitor who is short of time, but still would like to see something interesting here, what would you recommend in the first place?**

Bratislava is a city with a rich history, and you can feel it at Bratislava Castle, the former seat of rulers, in the only preserved gate of the city fortifications – Michael's Gate, or in the neoclassical Primate's Palace where the peace treaty after Napoleon's victory at Slavkov was signed. The Bridge of Slovak National Uprising with the UFO experience restaurant and an observation deck is also a sought-after

**Warsaw, we always asked them to highlight a place off the beaten path in "their" city. And I would like to ask you to do the same...**

I am not sure if it is a well-known fact, but Bratislava features lots of parks, green areas, and also a unique forest park that was listed among the most beautiful forests of the world by the UK's Telegraph daily. You can get into the middle of unique nature surrounding Bratislava from the city centre in a few minutes. There is a huge attraction in the forest park – a tree house under Kačín, and also in the Under Oaks location where you can spend an adventurous night

**Romantiku můžete nalézt i při ubytování v domku na stromě**  
You can spend a romantic night in the house in treetops.





**V centru Bratislavy môžete nájsť spustu netradičných zaujímavostí... Lots of non-traditional interesting features can be seen in the centre of Bratislava...**

take place in the Pavel Orságh Hviezdoslav Theatre. It is also worth to visit Bratislava in the Advent time when the whole city centre is filled with nice Christmas atmosphere – by the way, the Bratislava Christmas markets were listed among the top 10 markets of that kind in the world by The Guardian.

**The Slovak capital is a railway hub. How satisfied are you with the railway transport services, and what do you think about trains and railways in general?**

The future of transport in Bratislava is on rails. This idea of mine is gradually materializing. Together with Slovak Railways, we are looking for a way how to reintegrate the 80 km of unused rails back

into operation. I negotiated with the company to intensify railway transport between Bratislava and towns in its vicinity, and the result is 56 new trains from Senec and Trnava. The intensification of regional railway transport is connected with the Subsidiaries at Trnavské mýto project that is also my long-term vision. Our city is open towards the north, east, and south so that most people come from these directions. These 100,000–150,000 people are currently driving to the capital, and they could come to that station by train in the future. Therefore I am supporting building a new Bratislava hub at Trnavské mýto so that the load of the main railway station could be partly shifted there as the main railway station is overloaded. Trains and railway

transport is a matter of my heart. I am deeply interested in this area, and I love travelling by train – for example, I regularly go with my partner and children to Komárno to see my family.

**We are celebrating the 100<sup>th</sup> anniversary of Czechoslovakia foundation. The Czech Republic and Slovakia are two independent countries now, but they had common history for some time. Does**

there are quite a few Czechoslovak families – I was born in one of them as my father comes from Brno. This year's 100<sup>th</sup> anniversary of Czechoslovakia foundation will be celebrated by lots of events on both sides of the border: The Slovak National Theatre will host a discussion programme about key years in history ending with digit 8, and the Slovak National Gallery will organize a series of smaller exhibitions on the same topic. The Radošina Naïve Theatre is preparing a musical about the life of M. R. Štefánik for September. Of course, the



**Bratislava organize or host any events commemorating this anniversary?**

Indeed, there is a positive attitude to the former common state and common history prevailing in Slovakia. And the history is not just about nations as such, but

highlight of the 100<sup>th</sup> anniversary of Czechoslovakia foundation celebrations will be in Bratislava on 27<sup>th</sup> and 28<sup>th</sup> October.

**Text: Aleš Pohořal  
Photos: Bratislava City archives, Pixabay.com**





Den železnice

2018



# České Budějovice

22. září od 10:00 h

Navštivte svět historie, změny  
i zábavy a unikátní noční show!

Využijte Skupinovou víkendovou jízdenku  
pro pět osob bez omezení věku.

[www.denzeleznice.cz](http://www.denzeleznice.cz)



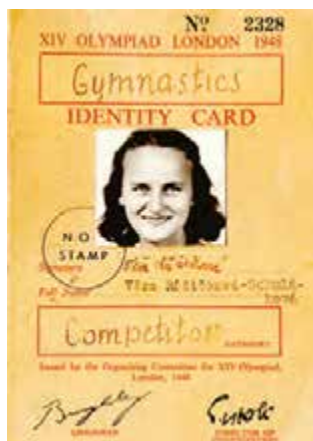
# Věra Růžičková

## Vyhrály jsme pro Elišku

Věděly jsme, že na olympiádě musíme zvítězit. Pro Elišku Misákovou, naši gymnastku a kolegyni. Braly jsme to tak, že když vyhraje, vyhraje i ona. Nám se to podařilo, ale Eliška v noci po našem vítězství zemřela. Už se o něm ani nedozvěděla. Daly jsme pak na československou vlajku černý šátek. Lidé nevěděli, co to znamená. Říkalo se, že ta černá barva byla naše reakce na vítězství komunistů v naší zemi. Ale pro nás byl ten rok 1948 především ve znamení velké radosti z olympijského zlata a velkého smutku nad smrtí Elišky.

Narodila jsem se v Brně, ale mé první vzpomínky jsou spojeny s městem Varnsdorf. Tatínek pracoval jako apretér v textilním průmyslu. To znamená, že měl na starost

**Olympijská průkazka**  
Věry Růžičkové  
Mrs. Věra Růžičková's  
Olympic pass



závěrečnou úpravu látek. Když mi byl rok, dostal nabídku na velmi dobré zaměstnání ve Varnsdorfu, takže jsme se stěhovali. Měla jsem o rok starší sestru. Vzpomínám si, jak jsme si hrály na velké zahradě u našeho bytu, který tatínek dostal od podniku. Často jsme taky chodily na koupaliště. Varnsdorf bylo idylické malé město, všichni se tam znali. Tehdy ještě nikdo nepřemýšlel nad tím, že část jeho obyvatel mluvila česky a část německy. Chodila jsem do německé mateřské školy, protože česká tam nebyla.

### Útěk před nacisty

Ve Varnsdorfu se žilo dobře, ale pak se začali ozývat nacisti. Táhli ulicemi, křičeli. Hořely ohně. Jednoho dne jsem přišla ze školy a doma jsme měli sbalené kufry. Tatínek říkal, že pojedeme k příbuzným do Nymburka a tam počkáme, až se vše spraví. On zůstal ve Varnsdorfu. Pak přijel za námi a vyprávěl, že na něj ráno klepal jeden z našich německých přátel a říkal mu, že musí okamžitě pryč, protože je vyhlášen hon na Čechy. Tak tatínek sedl na kolo, kolem



Zlatá medaile z Londýna  
The gold medal from London

### VĚRA RŮŽIČKOVÁ

Narozena: 10. srpna 1928  
v Brně

Profese:  
bývalá gymnastka

Klubová kariéra:  
klub vodních sportů Brno,  
basketbalové družstvo  
žen SK Židenice,  
sportovní gymnastika  
Sokol Brno 1

Reprezentace:  
Družstvo sportovní  
gymnastiky žen,  
Letní olympijské hry  
v Londýně, 1948

Medailové úspěchy:  
Zlato v družstvech  
sportovních gymnastek  
na LOH v Londýně,  
1948



**Dobový snímek Věry Růžičkové v kroji.  
Mrs. Věra Růžičková in folklore costume**

krku si dal ručník, vzal aktovku s doklady a jel. Měli jsme fenku, Adu. Tatínek ji odvázel a ona běžela vedle něj až do Nymburka. Pak začaly těžké časy. Tatínek nemohl najít práci, protože nával lidí, kteří utekli ze Sudet, byl velký. Měl různé brigády a nakonec získal stálé zaměstnání v Brně. Tam jsme se dočkali konce války.

## Olympijská dvouletka

V roce 1946 Sokol vyhlásil dvouletou přípravu na olympiádu, která měla být v roce 1948 v Londýně. Snažila jsem se dostat do družstva gymnastek. Už jsem byla v národním družstvu, měla jsem za sebou závody v Polsku, Švédsku a Finsku. Šlo mi to, od začátku jsem si říkala, že bych se na olympiádu mohla dostat. Manžel mě v tom podporoval. Říkal: kdo jiný by tam měl být když ne ty.

S kolegyní z Brna jsme jezdily do Prahy na výcviky. Vždycky v pátek v deset v noci jsme odjížděly lůžkovým vlakem z Brna. Ten se do rána dokodrcal do Prahy a v osm už jsme stály v tělocvičně připravené na trénink. Nakonec nás zůstalo po všech vyřazovacích deset. Osm členek, jedna rezerva, která už na olympiádu necestovala, a pak já, náhradnice, protože jsem byla nejmladší.

V únoru 1948 jsme byly na soustředění v Nymburku. Tam nás zastihly zprávy o tom, co se děje. Moc jsme to neprožívaly, pro nás byla hlavně příprava na olympiádu. Později to ale bylo těžké – manželův otec byl majitelem cihelny a přišel o ni. Ale tehdy, v létě 1948, jsem myslela především na olympiádu. Nedovedla jsem si představit, jaké ty politické změny nakonec budou mít průběh.

## Šok z nemoci kamarádky

V Londýně jsme dostali volnou jízdenku na městskou dopravu a musely jsme se přesouvat



samy. Zkrátka jsme se vždy musely dostat na sportoviště. Líbilo se mi, že tam lidé na zastávkách stáli ve frontě podle toho, jak kdo přišel. Nepředbíhali, nemačkali se. Pořád jsme se někoho ptaly na cestu a lidé na nás byli velmi hodní. Tehdy ještě nebyla olympijská vesnice, takže nás ubytovali na vysokoškolských kolejích. Měly jsme se dobře. Po dlouhé době jsme zase viděly pomeranče a banány.

Pak do toho přišla ta hrůza. Eliška Misáková, členka našeho družstva, dostala horečku. Tak jsem jako náhradnice nastoupila na její místo. K Elišce zavolali doktora Hornofa, který byl v Londýně s námi. Řekl, že je to chřipka, ale její stav se velice rychle zhoršoval. Přizval anglického odborníka a pak společně stanovili, že jde o dětskou obrnu. To tehdy byla smrtelná choroba, na kterou nebyl lék.

Družstvo se dostalo do těžkého psychického stavu. Nejdříve jsme vůbec nechtěly závodit. Pak jsme si řekly, že když vyhrájeme, vyhraje to i Eliška. Situace byla těžká i pro pořadatele olympiády. Dostali strach, že jsme tam tu infekci zavlekly. V první chvíli nás chtěli poslat pryč. Obrna tehdy byla strašidlo. Pak nám přidělili ošetřovatelku, která nám dvakrát denně měřila teplotu, aby se to chytlo hned v začátku. Strašně nás to znervózňovalo. Eliška měla v družstvu sestru Slávku. Pro ni to muselo být strašné. Vůbec si nedovedu představit, jak Elišce v té nemocnici bylo. Ona neuměla ani slovo anglicky. Okolo ní nebyl jediný člověk, který by uměl česky. Byla na infekčním oddělení, nikdo za ní nemohl. Kolem sebe cizí lidi, cizí řeč. Dýchala přes železné plíce, to byl tehdy hit, nový vynález, který na ní vyzkoušeli. Nebylo pomoci.

## Radost a zoufalství

Naše závěrečná disciplína – společné cvičení s kužely – byla nádherná. Všechny nadchla. Pro mě to bylo těžké, já se jako náhradnice bála, abych to ostatním nezkazila. Byla to obrovská zodpovědnost. A k tomu ty myšleny na Elišku, byly jsme zoufalé. Přesto jsme zvítězily. Naše družstvo získalo olympijské zlato. Eliška noc na to zemřela. Už se o tom úspěchu nedozvěděla. Po našem vítězství za ní zavezli její sestru Slávku. Ta pak říkala, že ji už Eliška nevnímala.



**Medaile za zásluhu.  
A medal for merit**

Zemřela 14. srpna 1948, den před oficiálním vyhlášením výsledků.

**Text: TIPSPORT**

**Foto: archiv Věry Růžičkové**



V rámci projektu Tipsport pro legendy znovuobjevujeme československé sportovní reprezentanty, kteří ve své době byli národními hrdiny. Dnes už je ale mladé generace neznají. Spolu s o. s. Post Bellum se snažíme jejich osudy zaznamenat a připomenout je široké veřejnosti. Každý měsíc natáčíme několikahodinový příběh sportovní legendy, který Post Bellum dál zpracovává. Těm veteránům, kteří to potřebují, navíc pomáhá nové vzniklá Nadace Tipsport. V tomto čísle magazínu uveřejňujeme dva příběhy – gymnastky Věry Růžičkové a boxera Jána Zachary.

# Věra Růžičková

## We Won for Eliška

**We knew that we had to win at the Olympics – for Eliška Misáková, our colleague. We understood it so that if we won, she would win as well. We managed it, but Eliška died on the night following our victory. She never got to know that we had done it. After that, we hung a black scarf on the Czechoslovak flag. People didn't know what it meant. It was rumoured that the black colour was our reaction to the Communist victory in our country, but we took 1948 as the year of great joy after winning the Olympic gold and big sorrow after Eliška's death.**

I was born in Brno, but my first memories are connected with Varnsdorf. My dad worked as a finisher in textile industry. It means that he was responsible for the final steps in processing fabrics. When I was one year old, he was offered a very good job at Varnsdorf so we moved. I had an older sister – I remember that we played in a large garden outside our flat that our dad was given by the factory. I often went swimming, too. Varnsdorf was a little, quiet town, everyone knew each other. At first, nobody even thought about any differences, even though a part of its inhabitants spoke Czech, and the other part spoke German. I went to a German kindergarten as there was no Czech one there.

### Flee from the Nazis

Life in Varnsdorf was good until the Nazis began to have their say – they went through streets yelling and shouting bad words. Fires burned. One day, I returned from school and our suitcases were packed. Daddy said that we would go to see our relatives at Nymburk, and that we would wait there until everything was over. He stayed in Varnsdorf. Then he came to Nymburk and told us that a German friend had knocked at the door in the morning and had warned him about a hunt for the Czechs so he had had to leave as well – he took his bike, put a towel around his neck, took a briefcase with documents, and off he went. We had a dog called Ada. Daddy took her with him and she ran

alongside his bike all the way to Nymburk. Pretty hard times followed. Daddy couldn't find a job because there were too many people fleeing the Sudeten. He took some temporary jobs until he got a permanent job in Brno where we lived until the end of the war.

### Two years before the Olympics

In 1946, Sokol launched a two-year preparation for the 1948 Olympics in London. I wanted to get into the team of gymnasts. I was already in the national team, and I had competitions in Poland, Sweden, and Finland under my belt. Everything went well and I felt that I could get to the Olympic team from the very beginning. My husband supported me. He said: Who else should be there if not you. We went to Prague training sessions with a colleague from Brno – we always left Brno in a sleeper at ten in the evening. The train arrived in Prague in the morning, and we were in the gym, fully prepared for the training session at eight. In the end, there were ten of us left – eight members, one reserve that wasn't supposed to go to the Olympics, and me as I was a substitute member as the youngest one.

There was a training camp at Nymburk in February 1948, and we got news about what was going on there. We didn't bother much as we were focused on the preparation for the Olympics. However, it got pretty difficult later on. My husband's friend owned brickworks, and it was seized by the Communists. Still, even in the summer of 1948, the Olympics were my major focus.

### Shocked after the news about a friend's disease

In London, we got free public transport tickets and we had to go everywhere on our own. We always had to find the way to the sports venue. I liked the fact that people queued for buses – nobody tried to cheat or skip one or two places. We always had to ask for directions, and everyone was pretty nice and helpful. There was no Olympic village then so we stayed at college dormitories. It was a good time – we even saw oranges and bananas after a long time.

And then... the horror stuck. Eliška Misáková, member of

our team, had a fever. I was a substitute so I took over her place. Dr. Hornof was in London with us and he checked Eliška up. It looked like flu, but her state deteriorated rapidly. He called an English expert in and they decided that it was polio – a fatal incurable disease at that time.

The team got into a difficult psychological condition. We didn't even want to take part in the competition at first. Then we decided that we could win it and help Eliška overcome the disease. The situation was complicated for the organizers, too. They were afraid of the infection, and their first thought was to send us back home – polio was a nightmare then.

### Joy and despair

Our final discipline – team exercises with cones – was beautiful, and it enchanted everyone. I felt uneasy as I was a substitute and the others could blame me in the case of a loss. It was an incredible responsibility. Add to this thoughts about Eliška – we were desperate. All in all, we won in the end. Our team won a gold medal at the Olympics. Eliška died the following night and she never heard about the success. We took her sister Slávka to the hospital after the victory. She told us that Eliška didn't even know that she was there – she died on 14<sup>th</sup> August 1948, one day before the official results were announced.

Text: TIPSPORT

### VĚRA RŮŽIČKOVÁ

**Born:** 10<sup>th</sup> August 1928, Brno  
**Discipline:** former gymnast

**Club career:** Brno Club of Water Sports, SK Židenice ladies' basketball team, Sokol Brno 1 sports gymnastics

**National team:** ladies' team of sports gymnastics, Summer Olympic Games in London, 1948

**Medal:** gold in the ladies' team of sports gymnastics, Summer Olympic Games in London, 1948

NOVÁ MOBILNÍ APLIKACE

# ZDRAVÍ NA KLIK

STAHUJ



**VOZP** | VOJENSKÁ  
ZDRAVOTNÍ  
POJIŠŤOVNA

[www.vozp.cz](http://www.vozp.cz) ☎ 844 888 888

# Slováckým expresem pohodlně do Luhačovic

Lázně Luhačovice jsou vyhledávaným místem léčebných procedur a odpočinku. Můžete se sem dopravit různými způsoby a můžete využít i přímé spoje z Prahy – Slovácký expres.

Tyto expresy jsou vypravovány několikrát denně. Vlak staví ještě v Kolíně, Přelouči, Pardubicích, Chocni, Ústí nad Orlicí, České Třebové, Olomouci, Přerově, Hulíně, Otrokovicích, Starém Městě, Uherském Hradišti, Uherském

Brodě a v Újezdci u Luhačovic. Ta poslední zastávka před cílem je hodně zajímavá z hlediska historie. Když hrozil lázním koncem 19. století úpadek, byla vybudována trať právě z Újezdce do Luhačovic, která se stala pro město nezbytnou. Začaly sem jezdit přímé vozy z Prahy, Brna i Olomouce a bez těch deseti kilometrů trati by bylo navrácení slávy obtížnější.

Léčivý účinek zdejších pramenů je znám po celém

světě. Historie pramenů sahá do 17. století a od té doby bylo na území Luhačovic „objeveno“ celkem 16 kyselak a jeden sirný pramen. Nejznámější jsou vincentka, aloiska, ottovka, pramen Dr. Šťastného a sv. Josefa. Teplota vyvěrající vody se pohybuje mezi 10–12 °C. Luhačovičské vody jsou považovány za jedny z nejučinnějších v Evropě pro vysoký obsah minerálních látek a pro vynikající proplynění volným kyslíčkem uhlíčitým. Lázně Luhačovice vděčí za svůj vznik a rozvoj především zdejšímu minerálnímu pramenům. V lázních je využíváno celkem sedmáct hydrogen-uhlíčitano-chlorido-sodných kyselak a jeden pramen sirný. Minerální prameny obsahují sodík, draslík, vápník, hořčík, železo, mangan, měď, stroncium, hliník, jod, lithium, baryum, fluor, bor, beryllium, stříbro, nikl, titan a zinek.

A navíc tu zanechal svůj rukopis světoznámý architekt Dušan Jurkovič, jehož stavby zde můžete obdivovat. K vytvoření zcela unikátního souboru staveb ve stylu lidové



secese ho inspirovalo jedinečné přírodní prostředí Luhačovic. V letech 1902–1914 zde zásadně ovlivnil vzhled jednotlivých budov i celý urbanismus luhačovičských lázní.

Mj. se tu pořádá mnoho akcí; jednou z těch tradičních je svatováclavské 28. září, které nabízí bohaté kulinařské zážitky, historickou hudbu, tance atd.

Text: alp, web Luhačovice  
Foto: Mgr. Jan Dostál

# Slovácký Express Takes You Comfortably to Luhačovice

Luhačovice is a sought-after spa resort offering healing procedures and relaxing. You can get there by, among other means of transport, a direct connection from Prague – Slovácký Express.

These expresses go several times a day, and they stop at Kolín, Přelouč, Pardubice, Choceň, Ústí nad Orlicí, Česká Třebová, Olomouc, Přerov, Hulín, Otrokovice, Staré Město, Uherské Hradiště, Uherský Brod, and Újezdec u Luhačovic. The last stop before the

destination has a pretty interesting history. When the spa was facing a decline in the late 19<sup>th</sup> century, a new railway route to Újezd u Luhačovic was built, and it threw a lifeline to the town – direct trains from Prague, Brno, and Olomouc began to frequent it. In fact, the return to glory would have been much more complicated without those 10 km of rails.

The healing nature of local springs is world-known. Their history goes back to the 17<sup>th</sup> century when 18 springs were

found in the town. The most renowned of them are Vincentka, Aloiska, Ottovka, and the springs of Dr. Šťastný and St. Joseph. The temperature of the spring water fluctuates between 10 and 12 °C. The Luhačovice's springs are considered some of the most efficient in Europe due to high contents of dissolved mineral elements and dissolved carbon dioxide. The Luhačovice spa owes its origin and development to the mineral springs in the first place.

On the territory of Luhačovice, 17 sodium hydrocarbonate acidulous springs and one sulphurous spring bubble to the surface. They contain particularly calcium, magnesium, iron, manganese, copper, strontium, aluminium, chlorine, bromine, iodine, borium, beryllium, silver, titan, zinc, and other elements.

Moreover, architect Dušan Jurkovič of world renown designed some buildings here, and visitors can admire them. The natural environment of the town inspired him for the design of a complex in the style of folklore Art Nouveau – he made a major change to the



façades of individual buildings and the overall urbanistic style of Luhačovice in 1902–14.

The town organizes lots of events, for instance St. Wenceslas Fair on 28<sup>th</sup> September that offers rich gastronomic experiences, historical music, dances, etc.

Text: alp, Luhačovice's website  
Photos: Mgr. Jan Dostál



# BUSINESS MEETINGS & WELLNESS V LUHAČOVICÍCH

- | KOMFORTNÍ UBYTOVÁNÍ | REPREZENTATIVNÍ PROSTORY
- | PROFESIONÁLNÍ SERVIS | LUXUSNÍ WELLNESS CENTRUM
- | LÁZEŇSKÉ A WELLNESS PROCEDURY
- | ŠIROKÁ NABÍDKA DOPROVODNÝCH AKTIVIT



# Odmena za zlato

## Stalinove spisy a hodinky

Ján Zachara je najstarším žijúcim Slovákom, ktorý vyhral olympijské zlato. V časoch studenej vojny mal ako československý boxer možnosť cestovať do štátov západného bloku. Bolo to v čase, keď súťaženie a športovú konkurenciu priamo podnecovalo politické napätie. Povojnový šport sa ešte v mnohom odlišoval od dnešného profesionálneho zápolenia. A to nielen tým, že zlatý olympijský medailista Zachara dostal ako odmenu za víťazstvo hodinky od ministra obrany, tri metre látky z textilného závodu a Stalinove spisy od zväzákov.

### Hľadanie športu

Narodil sa 27. augusta 1928 v dedine Kubra, dnes v mestskej časti Trenčína. Ján Zachara pochádza zo skromných pomerov robotníckej rodiny. Matka od trinástich rokov pracovala v trenčianskej textilnej továrni Tiberghienka, neskôr známej ako Merina. Otec, ak práve nepatrí k nezamestnaným, úmorne nádenničil v droždiarni či v textilke:

„Detstvo som mal také, ako mnoho detí mnoho detí, ktorých rodičia pracovali a ony boli samé doma, odkázané na seba samých. Ako chlapec som hrával futbal, no veľmi mi nešiel, lebo som bol malý a vždycky ma strkali do bránky, aby som im príliš nezavádzal. Tak som si hľadal druhý šport. Našiel som si ten najjemnejší,

ktorý sa robí ‚v rukavičkách‘ – box.“

### Boxerské začiatky počas striedania režimov

Zachara začínal boxovať v časoch vojnového Slovenského štátu. Počas jeho raného športovania napríklad využívali na tréning aj vojakov: „Náš tréner bol dôstojník z povolania a mal pod rukou veľa vojakov. Keď títo chceli mať v nedeľu voľno, opýtal sa ich, ktorí to sú, a tí potom boli pre nás sparring partnermi.“

Pamätník spomína, že mladí športovci v Trenčíne na prvý pohľad nepocitovali žiadnu formu totalitného útlaku. Gardisti, ktorí sídlili v sokolovni, podľa Zacharových slov vychádzali s tunajšími zápasníkmi i ostatnými atlétmi bez problémov: „Keď sme my



Ján Zachara v súčasnosti  
Mr. Ján Zachara at present

chodili do sokolovne cvičiť, oni tam mali svoje stanovište. Mnoho ľudí od nich sme poznali, tak voči nám nejaké prejavy nevôle neboli.“

Avšak časom aj jeho najbližší pocítili štátne represie: „Otca, ktorý bol komunista, zavreli najprv v Ilave a potom ho zobrali do koncentráku.“ Ján Zachara starší bol v záverečnej fáze vojny ako politický nepriateľ ľudáckeho režimu poslaný do koncentračného tábora Ravensbrück. Vrátil sa z neho až dva mesiace po vojne so značne podlomeným zdravím.

Zo sokolovne, kam chodil trénovať, sa opäť po vojne stalo miesto zasvätené

predovšetkým športu. Tesne po vojne sa Zachara stal juniorským majstrom Slovenska v mušej váhe. V roku 1946 sa v Prahe konali takzvané Všeslovenské majstrovstvá. Zúčastnili sa ich iba krajiny Sovietskeho zväzu a vtedy ešte relatívne samostatné Poľsko, Bulharsko a Československo. Zachara so svojou štúplou postavou spočiatku nespravil na fanúšikov v Lucerne veľký dojem. Skôr naopak. Z davu na neho kričali: „Hele, to lepšího nemáte? To jste sem poslali takovou žížalu?“ Publikum si však postupne získal na svoju stranu, keď zápas za zápasom zdolával svojich súperov. Vo

### Registračné preukazy Jána Zacharu Mr. Ján Zachara's registration cards





finále boxoval nerozhodne s o dvanásť rokov starším sovietskym šampiónom Levom Segalovičom. Obecenstvo, ktoré sa mu na počiatku šampionátu smialo, sa neskôr proti verdiktu rozhodcov búrilo. V tlači sa písalo o jasnom Zacharovom víťazstve a vrchole nespravodlivosti. V oseemnástich rokoch

nástroj imperializmu. Po tzv. víťaznom februári 1948 prevzali moc v Československu komunisti, čo však nebránilo štátu vyslať na hry svojich reprezentantov. Ján Zachara mal byť pôvodne tiež súčasťou reprezentačného výberu. Za zvláštnych okolností však nakoniec necestoval. Dodnes ironicky vraví, že mu „...najprv



**Boxerské družstvo ČSR pred medžištátnym stretnutím s Rumunskom v roku 1952. Zachara tretí zľava.**  
The Czechoslovakia boxing team before the international match with Romania in 1952. Mr. Ján Zachara is the third one from the left.

neprehral na turnaji ani jeden zápas. Týždenník Ruch k jeho fotke na titulnej strane zaradil nadpis: *Nejmladší a nejlepší.*

V roku 1948 sa konala prvá povojnová letná olympiáda v Londýne. Od tej poslednej v Berlíne ubehlo 12 rokov. Nemeckí a japonskí športovci neboli prizvaní. Atléti zo sovietskeho Ruska pozvaní síce boli, žiaden však neprišiel. Sovietsky zväz označil hry za

*zobrali miery a potom letenku*“. Vystavený cestovný pas mu obratom zobrali, keďže ho už nepotreboval. Do Londýna namiesto neho poslali stranického funkcionára, ktorý po skončení hier emigroval.

### „Ten kluk to dokáže“

Nasledujúca olympiáda sa konala v roku 1952 v Helsinkách. Iba rok predtým Medzinárodný olympijský výbor prijal Sovietsky zväz za svojho člena. Vo svete prebiehala studená vojna, ale dva znepriatelené bloky sa kvôli športu dočasne zjednotili.

Do Fínska nakoniec Zachara cestoval aj vďaka príhovoru zlatého medailistu z Londýna Júliusa Tormu. Vrcholným úspechom československej reprezentácie bol jedinečný výkon bežca Emila Zátopka, ktorý získal senzačné tri zlaté. ČSR vyhrala v Helsinkách spolu sedem zlatých medailí, pričom iba jednu bral Slováka. Bol ním práve Ján Zachara, ktorý vo finále zdolal Taliana Sergia Caprariho. Československí novinári mu spočiatku nedávali veľké šance na úspech. Na konci šampionátu už len uznanlivo konštatovali, ako im bolo od začiatku jasné, že „...ten kluk to dokáže“.

„Keď som prišiel domov, dostal som 12 dielov Stalinových spisov. Od poverníka, ktorý mal na



**Na stupni víťazov na OH v Helsinkách 1952**  
On the podium at the 1952 Helsinki Olympic Games

*starosti ľahký priemysel, som dostal tri metre látky. Keď niekto čaká, že nejaké financie – bola to doba, keď sa každý držal, že musí byť amatérizmus. Bolo veľa ľudí, ktorí do športu hovorili, ale nie v prospech športovca, a tak som videl istotu iba v zamestnaní. Ja som profesionála nechcel nikdy robiť.*“

### Namiesto ringu pracovný kolektív

Po olympijskom víťazstve Zachara pokračoval v úspešnej športovej kariére. Prestúpil do Rudé hvězdy Praha a v jej drese získal ďalší titul majstra Československa. Bol mu udelený čestný titul majstra športu. V roku 1954 si vyboxoval tretie celonárodné víťazstvo v Bratislave. V tom istom roku o ňom spisovateľ Rudo Móric napísal knihu

Majster pástiarских rukavíc. Rok 1955 nebol pre Zacharu úspešný – už v prvom kole prehral na majstrovstvách Európy v Berlíne. V Sofii na turnaji „ľudovodemokratických“ krajín mu za prehru dokonca hrozil zápis v trestnom registri.

Ján Zachara ešte nastúpil na olympiáde v Melbournu roku 1956. V perovej kategórii (do 57 kg) skončil v štvrtfinále. Olympiáda sa opäť konala v ovzduší politického napätia. Násilné potlačenie maďarského povstania sovietskymi vojskami viedlo 50 maďarských športovcov k rozhodnutiu nevrátiť sa naspäť domov.

Text: TIPSPORT  
(článok jsme ponechali  
v původní jazykové verzi)  
Foto: archiv Jána Zacharu

### S olympijským víťazom Maďarom Lászlom Pappom.

With the Olympic winner – Mr. László Papp from Hungary



## JÁN ZACHARA

Narodil sa 27. 8. 1928

1943 začiatok boxerskej kariéry

1945 otec odvedený do koncentračného tábora Ravensbrück

1946 účasť vo finále Všeslovenských majstrovstiev v Prahe

1952 zisk olympijského zlata v perovej váhe OH v Helsinkách (do 57 kg)

1954–1959 zisk dvoch titulov majstra ČSR

1959 koniec boxerskej kariéry

2012 ocenený strieborným olympijským rádom

# Reward for Gold

## Stalin's records and a Watch

**Ján Zachara is the oldest living Slovak who won a gold medal at the Olympics. In the Cold War times, he could travel to some countries on the western side of the continent as a Czechoslovak boxer. It was at the time when races and competitions were closely connected with political tensions. Post-war sports differed from professional competitions as we know them today – not just because Ján Zachara got a watch from the Minister of Defence, three metres of fabrics from a textile factory, and Stalin's records from Communist youth after winning at the Olympics – that was it!**

### Searching the right discipline

Ján Zachara was born on 27<sup>th</sup> August 1928 in the Kubrá village, a part of Trenčín now. He comes from a modest background of a working class family. His mother worked in the Tiberghienka (Merina later on) textile factory in Trenčín from 13. His father was often unemployed or he had some jobs in a yeast plant or a textile factory:

*"My childhood was the same as the childhood of many other children whose parents went to work so they stayed at home alone, basically on their own. I played football as a boy, but I was not really good at it as I was little and they often wanted me to be a goalie so that I didn't bother them on*

*the pitch much. So I was looking for something else, and I found a pretty decent discipline that was pursued in gloves – boxing."*

### Boxing beginnings in the times of changing regimes

Ján Zachara took up boxing at the time of the Slovak State. At the very beginnings, soldiers were "used" on training sessions. *"Our coach was a professional officer so he had a lot of soldiers at his disposal. When they wanted to have a free Sunday, he asked them to be our sparring partners."* He remembers that young sportspeople in Trenčín didn't feel the totality crunch at first sight. Guard members were headquartered in the local

gym, and they were on friendly terms with the athletes: *"When we had training sessions there, they were there, too. We knew a lot of them so they had not reason to hate us."*

However, his family and friends soon felt the impact of repressions: *"My father was a Communist so he was arrested at Ilava, and then sent to a concentration camp."* His father was a political enemy of the regime in the final stage of WWII so they sent him to Ravensbrück – he returned only two months after the end of the war, and in a very bad condition.

The year of 1948 saw the first post-war Olympic Games in London – 12 years after the event in Berlin. German and Japanese athletes weren't invited. Soviet athletes were invited, but they didn't come as the Soviet Union marked the Olympics as a tool of imperialism. The Communists were in power in Czechoslovakia after the "Victorious February", but the country still sent the athletes to the event. Ján Zachara was originally supposed to be a member of the national team, but he didn't travel, although the circumstances were quite weird. He notes with a sense of irony: *"First they measured me, and they took the flight ticket from me."* They also seized his passport as he no longer needed it. A hard-core Communist was sent to London instead, and he emigrated after the event.

### The chap can make it

The following Olympics took place in Helsinki in 1952. The Soviet Union was accepted as a member of the International Olympic Committee only a year earlier. The Cold War was all the rage, but the two opposing blocs united for the sake of sport temporarily.

Ján Zachara went to Finland thanks to the support by golden medallist Július Torma. The top Czechoslovak success was the unique performance by Emil Zátopek who won three gold medals. Czechoslovakia won seven medals in total, and only one of them by a Slovak – Ján Zachara beat Sergio Caprari in the final coup. Czechoslovak journalists didn't think much of him at first, but then they noted with respect that "the chap can make it".

*"When I returned home, I got 12 volumes of Stalin's records.*

*I also got three metres of fabrics via a guy responsible for light industry. No money as one would expect – it was the time of strict amateurism. There were a lot of people giving advice, but not always in sportspeople's favour so I decided to take up a job. I never wanted to be a professional."*

### Work team instead of the ring

Ján Zachara continued his successful sports career after the Olympic victory. He changed teams and went to the Red Star Prague where he won another Czechoslovak championship. He was even awarded an honorary title of the Master of Sport. He won the third all-nation victory in Bratislava in 1954. And Rudo Móric wrote the Master of boxing gloves book about him. However, the year of 1955 was far from successful for him – he lost at the European Championship in Berlin in the first round. And his loss in Sofia at the Championship of the Eastern Bloc even almost earned him a record in the criminal register.

Ján Zachara still took part in the 1956 Melbourne Olympics – he got to the quarterfinals in featherweight (up to 57 kg). The Olympic Games were again full of political tension as the crash of the Hungarian uprising by Soviet troops led 50 Hungarian sportspeople to the decision not to return home.

Text: TIPSPORT

### JÁN ZACHARA

Born on 27<sup>th</sup> August 1928

1943 beginning of boxing career

1945 father ended up in the Ravensbrück concentration camp

1946 participation in the finals of the All-Slavic Championship in Prague

1952 Olympic gold medal in featherweight in Helsinki

1954–1959 two titles of Czechoslovak champion

2012 monument awarded by the Silver Olympic Degree

**ONMETALL®**

**ONNEX®**

**ORNAT®**

**Ruční nářadí pro dům, dílnu a zahradu**



**Tradiční německý dodavatel ručního nářadí**



**ONMETALL®**  
WWW.CONMETALL.CZ

Partyzánská 18, 747 05 OPAVA  
Pevná linka: +420 553 662 403  
E-mail: info@conmetall.cz  
Web: www.conmetall.cz

**ONNEX®**

# Německý dirigent působí v Praze

**Německý dirigent Alexander Liebreich převzal na čtyři roky roli šéfdirigenta Symfonického orchestru Českého rozhlasu. S touto osobností jsme hovořili nejen o zajímavostech budoucí spolupráce, ale také o cestách vlakem a jeho vztahu k Praze.**

**Můžete prosím pro naše čtenáře krátce shrnout svoji kariéru dirigenta?**

Už dříve jsem hrál na klavír a zpíval. A právě když jsem končil školu, nastala diskuse,

kdo z učitelů by měl vést školní sbor. Na základě této debaty jsem byl poté dotázán i já. To bylo poprvé, kdy jsem se stal dirigentem. Inspiroval jsem se především Claudiem Abbadem a Berlínskými filharmoniky;



později se Abbado stal mým mentorem, jehož jsem mohl doprovázet na zkouškách a koncertech. Důležitou etapou v mém životě bylo studium v Mnichově a Salcburku a pro mne největší změna přišla v letech 1996–1997, kdy jsem na amsterdamském Concertgebouw získal prestižní Kondrashinovu cenu. Následně jsem se stal asistentem v Nizozemském rozhlasu a přišly i první nabídky od mezinárodních orchestrů jako BBC Symfonie, Mnichovských filharmoniků nebo NHK Symfonie, ale i dalších. Od té

skvělé a zároveň napínavé, protože tehdy ještě existovala „železná opona“. Dodnes si pamatuji především projížďku lodí po Vltavě a večerní návštěvu restaurace U Fleků. Už tehdy to byl známý podnik, ale bez turistů. V tomto prostředí se cítím opravdu jako doma, je to i kultura Mnichova, Vídně a Prahy, ve které mám zapuštěny opravdu pevné kořeny.

**Už jste se naučil některá česká slova? Vzpomenete si ještě na**



doby jsem měl to potěšení vést řadu mezinárodně známých orchestrů.

**Jak došlo k tomu, že jste se začal ucházet o místo šéfdirigenta v Praze? Přihlásil jste se sám, anebo vás vedení orchestru oslovilo?**

Skutečně mne oslovil ředitel Jan Čížek. Přibližně před dvěma lety navštívil v Mnichově koncert, který jsem vedl, a pak se mnou velmi podrobně hovořil o možnostech spolupráce s pražským rozhlasovým symfonickým orchestrem.

**Myslím, že Prahu již znáte, a to nejen její koncertní sály. Co se vám v ní nejvíce líbí?**

Poprvé jsem byl v Praze už skutečně dávno. Ještě na škole jsme v roce 1985 (!) byli v Praze na třídním výletě, který jsme si spolu se spolužáky jednomyslně vybrali. Bylo to

**první slovo, které jste se z češtiny naučil? Nebo jste na češtinu neměl ještě žádný čas?**

Mé první slovo, které jsem se z češtiny naučil, byl knedlík. České knedlíky byly totiž v naší rodině velmi oblíbené a babička je vařila každou neděli. Jednoduché výrazy používané na zkouškách jako „ještě jednou“ nebo „přestávka“ zvládám stejně jako čísla od jedné do 100.

**Povolání dirigenta je velmi náročné, máte i přesto čas na své koníčky?**

Mám rád sport, zejména zimní sporty. Aktivně běhám na lyžích a s velkým zájmem sleduji i další zimní sporty, jako například skoky na lyžích. Dalším mým zájmem je tanec – klasický i moderní. Díky mé ženě, která je velmi dobrou tanečnicí, často navštěvuji taneční představení. Ona navíc dlouho spolupracovala v Nizozemském tanečním



**Alexander Liebreich při zkoušce orchestru  
Mr. Alexander Liebreich during a rehearsal**

divadle (Naederlands Dance Theater) s Jiřím Kyliánem, díky čemuž se s ním znám osobně a jeho představení se mi velmi líbí.

**V posledních letech se železniční spojení mezi našimi zeměmi velmi zlepšilo. Jezdíte vlakem? A pokud ano, už jste něco ochutnal – myslím tím nějaké české jídlo – z nabídky jídelních vozů?**

Často jsem jezdil vlakem z Vídně do Brna a před nedávnem poprvé i s celou rodinou. V jídelním voze chutnalo především mému tchánovi plzeňské pivo. Jinak jízda vlakem nabízí více pohodlí než cesta letadlem a ve vlaku se dá lépe pracovat a lépe se tu i jí.

**Kdy je plánován váš první koncert s orchestrem v Praze?**

Náš první koncert v Praze bude 20. září v rámci Dvořákova festivalu v Rudolfinu, a to společně s vynikajícím pianistou



Krystianem Zimermanem. Na ten se opravdu mimořádně těším. Následovat bude potom 5. listopadu koncert s českým hobojistou Vilémem Veverkou, který se také uskuteční v Rudolfinu. Jinak v současné

době probíhá ve vedení orchestru řada jednání a schůzek ohledně plánů do budoucna. Chceme orchestr programově posílit a ukotvit ho do povědomí pražského i mezinárodního publika.

**Budete v Praze žít, nebo budete do Prahy dojíždět – třeba i vlakem?**

Mým domovem je Mnichov, žena tam pracuje a dítě chodí do školy. Z Mnichova je do Prahy dobré spojení autem i vlakem. A osa Mnichov–Praha nabude v následujících letech na významu.

**Líbí se vám česká hudba? Máte nějakého oblíbeného českého skladatele?**

Přirozeně a samozřejmě! Velmi dlouhá hudební tradice Čech a Moravy, která pro klasickou hudbu sehrála až neuvěřitelnou roli, mne velice fascinuje. Ale oceňuji i mladou generaci, například Miroslava Srnku nebo Ondřeje Adámka. Tyto skladatele s velkým zájmem sleduji už řadu let. Janáček a Zemlinsky, který rovněž v Praze velmi intenzivně pracoval, jsou dvě jména, která v mém životě sehrála významnou roli.

**Text: Aleš Pohořal,  
Daniel Noska  
Foto: Sammy Hart**

# A German Conductor in Prague Environment

**German conductor Alexander Liebreich took over the role of the Prague Radio Symphony Orchestra's chief conductor. We talked with this personality not only about interesting aspects of the future collaboration, but also about his travels by train and his opinion on Prague.**

**Could you briefly summarize your career as a conductor?**

I used to play the piano and sing. When I was finishing school, there was a debate who of the teachers could manage a school choir. And I was asked to accept it later on, also based on the debate. It was the first time when I became a conductor; I was inspired namely by Claudio Abbado and Berliner Philharmoniker – Mr. Abbado was my mentor later, and I could accompany him at rehearsals and in concerts. An important stage of my life were my studies in Munich and Salzburg, and the biggest reward was when I won the prestigious Kondrashin Award at the Concertgebouw in Amsterdam. It was in 1996–97. Then I worked as an assistant at the Dutch Radio, and the first offers from orchestras like BBC Symphony, Munich Philharmoniker, NHK Symphony, and other followed suit. I could conduct lots of orchestras of international renown then.

**How did it happen that you decided to apply for the post of a chief**

**conductor in Prague. Was it your own choice, or did the management approach you?**

Indeed, I was approached by director Jakub Čížek. About two years ago, he came to a concert in Munich where I was conducting, and we discussed the possibilities of a cooperation with the Prague Radio Symphony Orchestra in detail.

**I guess that you know Prague, not just its concert halls. What do you like most about it?**

I was in Prague a long time ago for the first time. We came here on a school trip in 1985 – it was our class's clear choice. It

was great and thrilling as it was the time of the “Iron Curtain”. I still remember a boat cruise on the Vltava River and going to the U Fleků restaurant one evening. It was a well-known restaurant, but without tourists then. I feel at home in this environment and the culture in Munich, Vienna and Prague is where I have my roots.

**Have you learned any Czech words? Can you remember the first Czech word that you learned? Or is Czech something that you haven't found time for yet?**

The first Czech word that I learned was “knedlík” (dumpling). Czech soft dumplings were really a favourite side dish in our family, my grandmother made them every Sunday. I also manage some simple words and phrases used during rehearsals like “ještě jednou” (once more) or “přestávka” (break). I can also count to 100.

**Being a conductor is a demanding job. Can you find some time for your hobbies?**

I love sports, especially winter sports. I do cross-country skiing and I watch other winter sports with great interest, for instance ski jumping. I also love dance – classical and modern. My wife is an excellent dancer so I often go to dance performances. Moreover, she collaborated with Mr. Jiří Kilián at the Dutch Dance Theatre (Näederlands Dance Theater) for a long time so I know him personally, and I like his performances very much.

**The railway connection between our countries has improved a lot recently. Do you go by**

**train? If so, have you tasted a Czech meal from the menu of our diners?**

I often went by train from Vienna to Brno, and recently even with the whole family. My father-in-law enjoyed Pilsner Urquell in the diner most of all. Travelling by train is certainly more comfortable than flying, you can work on board and meals are tastier.

**What date is your first Prague concert with the orchestra scheduled for?**

Our first concert will take place on 20<sup>th</sup> September and it will be a part of the Dvořák Festival at Rudolfinum – we will perform together with the excellent pianist Krystian Zimerman. I am very much looking forward to it. Then there will be another concert at Rudolfinum, with oboist Vilém Veverka on 5<sup>th</sup> November. Right now, there are a lot of meetings with the orchestra's management about future plans. We would like to strengthen its programme line and anchor the name in the minds of both the Prague and the international audiences.

**Are going to live in Prague, or just come here – possibly by train?**

My home is in Munich, my wife works there, and our child goes to school there. Both the train and the road connections between Munich and Prague are good. Moreover, I think that the Munich–Prague axis will become more important in the upcoming years.

**Do you like Czech music? Have you got a favourite Czech composer?**

Of course, I do! The long music tradition of Bohemia and Moravia played an incredible role in the history of classic music, and it is truly fascinating. I also value the young generation, for instance Mr. Miroslav Srnka or Mr. Ondřej Adámek. I have been following these composers for a long time. Janáček and Zemlinsky, who also worked in Prague intensively – these two names played a crucial role in my life.

Text: Aleš Pohořal,  
Daniel Noska  
Photos: Sammy Hart



# PŘÍBĚH BUDĚJOVICKÉHO PIVA

Při prohlídce pivovaru Budějovický Budvar uvidíte, jak se snoubí dlouholetá tradice s moderní technologií a jak se rodí lahodná chuť světoznámého originálního ležáku Budweiser Budvar.

Přesný čas prohlídky je nutné dohodnout předem na telefonu: 387 705 347 nebo e-mailu: [exkurse@budvar.cz](mailto:exkurse@budvar.cz)

[WWW.VISITBUDVAR.CZ](http://WWW.VISITBUDVAR.CZ)

*Budweiser*  
*Budvar*



## ZAČNĚTE SI S KROUŽKEM

Proč Kroužek? Protože živým kvasnicím, kterými obohatíme náš ležák těsně před stáčením do sudů, se říká v pivovarské hantýrce „kroužky“.

Ale dál už ani slovo. Kroužek musíte v první řadě ochutnat.

*Budějovický*  
*Budvar*

# 2018 rok jako žádný jiný

**V roce 2018 slavíme několik výročí; tím nejvýznamnějším je bezpochyby 100 let od založení samostatného Československa. Marketingová organizace hl. m. Prahy se k oslavám rozhodla připojit dvěma tištěnými tituly, speciální webovou stránkou a sérií tematických přednášek a vycházek s průvodci.**

Prvním ze zmíněných titulů je brožura Praha:1918–2018. V ní čtenáři najdou vše, co o oslavách potřebují vědět. Kromě seznamu nejdůležitějších koncertů, výstav, divadelních představení a dalších akcí, jako je třeba vojenská přehlídka, si zájemci mohou přečíst o významných osobnostech, které se podílely na vzniku Československé republiky,

**Metronom nad Prahou**  
The metronome above Prague



a o místech, která jsou s událostmi 28. října spojena. Ve stručném úvodním článku se dozvědí více o zásadních událostech v posledních sto letech našich dějin.

Druhou publikací je potom slavnostní katalog Praha:1918–1992. Katalog je koncipován jako ohlédnutí za jedinečnými uměleckými díly, architektonickými skvosty,

technickými zázraky i kulturními a společenskými fenomény československé éry, které jsou spjaty s Prahou. Publikace má celkem 88 stran, 75 témat a odkazuje i na stovky vzpomínek, které si o letošním výročí založení republiky připomínáme. Spíše než turistickou brožurou je tak vizuálně zajímavou a obsahově velmi pestrá mozaikou všeho, co lze zařadit pod pojem Československo. Najdete zde tedy např. Zoologickou zahradu hl. m. Prahy, hračky Ladislava Sutnara, Bio OKO, bicykl Favorit, Cestu do pravěku a Karla Zemana, Tramvaj Tatra T3, Nuselský most anebo hliníkové obklady stanic metra A.

Tištěnou brožuru i katalog si můžete vyzvednout v jednom z pěti turistických



**Pamětní deska Jana Palacha.**  
Jan Palach's commemorative plaque



**Publikace k výročí.**  
The publication marking the anniversary

informačních center Prague City Tourism, tři najdete v centru města a dvě na letišti. V elektronické podobě

si je můžete prohlédnout na webové stránce [www.prague.eu/ceskoslovensko](http://www.prague.eu/ceskoslovensko). Na webu najdete rovněž medailonky osobností a přehled míst spojených se vznikem Československa a můžete si zalistovat kompletním kalendářem akcí k tomuto výročí; seznam je denně aktualizován a doplňován.

V průběhu celého roku si také můžete vybírat z množství speciálních přednášek a vycházek s průvodci. Prohlédnete si tak s námi například budovy, které hrály významnou roli při vzniku Československa, a dozvíte se více o osobnostech, které za vznikem státu stály.

Text: redakce  
Foto: PIS





# Získejte výhody s ČD Body

Zaregistrujte se do našeho věrnostního programu, sbírejte body za každý on-line nákup jízdenek a sami si vyberte odměnu.



[www.cd.cz/cdbody](http://www.cd.cz/cdbody)



# The 2018 Year Like No Other

In 2018, the Czech Republic is celebrating several important anniversaries. The most significant is without a doubt the centennial of independent Czechoslovakia. Marketing organization of the City of Prague, Prague City Tourism is joining the celebrations with two brochures, a special website and a series of thematic lectures and guided walks.



First among the already mentioned publications is a brochure Prague: 1918-2018. In it, the readers will find everything they need to know about the celebrations. Apart from the list of the outstanding concerts, exhibitions, shows and performances, and other events commemorating the anniversary such as the military parade, they can learn more about the most significant personas that played a relevant part in the foundation of the republic, or about places that

are in some way connected with the events of 28<sup>th</sup> October 1918. The brief introductory article recounts the major events of the last hundred years of Czech history.

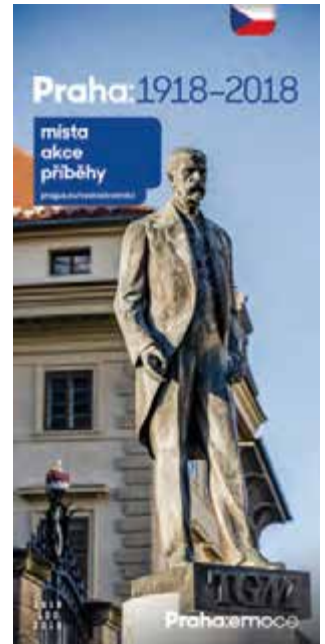
The second brochure is a celebratory catalogue Prague:1918-1992. The visually rich and varied anniversary "digest" draws attention to compelling buildings, artworks, impressive monuments, technological wonders, social and cultural phenomena, and other things of note that bring

Prague's Czechoslovak era to mind. Rather than by definition a tourist guide it is a motley mosaic of everything that means Czechoslovakia you may find out more about for example the Prague Zoological Garden, Ladislav Sutnar Toys, The OKO Cinema, The Favorit bicycle, Karel Zeman's 'A Journey to the Beginning of Time', Tatra T3 tram, or Metro A aluminium cladding.

You can pick up both brochures in one of the Prague City Tourism visitor centres; three are in the city centre and two at the Václav Havel Airport. If you prefer to download the materials to your device, you may do that on the website [www.prague.eu/czechoslovakia](http://www.prague.eu/czechoslovakia). Where you can also browse through the full range of information, from profiles of important figures and places to a daily updated faultless list of events.

If you would like to find out more about (not only) the history of Czechoslovakia with a professional guide, visit us at the Guide Office in the Old Town Hall and book a tour.

Text: the editor's  
Photo: PIS



Titulní strana publikace k výročí republiky. The cover page of the publication on the anniversary of the republic



Žižkovská televizní věž se zbytky starého židovského hřbitova. The Žižkov TV tower with the remains of an old Jewish cemetery



sophia

*Crystalex*



**e-shop**

| přes 500 položek

| [www.crystalex.cz](http://www.crystalex.cz)

# GOLF

## na Černém Mostě pro profesionály i amatéry

**Není mnoho golfových areálů, které by měly tolik „nej“ jako ten na Černém Mostě – Black Bridge. Už jen to, že se nachází na okraji hlavního města, dostupný všemi dopravními prostředky, je obrovskou výhodou. A těch výhod zde je opravdu velké množství, jak se můžete přesvědčit v následujících řádcích. Hodně napoví hodnocení od nejlepší české golfistky a hráčky Ladies European Tour Kláry Spilkové: „Je to nejlepší hřiště v Praze a okolí. Ráda tam trénuji mezi turnaji, protože to mám kousek z centra města, a navíc mi greenkeeperi vždy připraví cvičné greeny na požadovanou rychlost. I když je Black Bridge mladý resort, hřiště je pokaždé skvěle připravené.“**

Hra na nádherném osmnáctijamkovém hřišti není však jen záležitostí profesionálů. I ti, kdo golf pravidelně nehrají, tu mohou najít uplatnění. Na jaře se tu například konají Dny otevřených dveří pro veřejnost, kde si mohou zájemci o tento sport vyzkoušet golf zdarma. Ale nemusíte čekat do jara. V kterýkoli jiný den mohou zájemci dorazit na driving, zakoupit si za 100 korun kyblík s padesáti míčky a vyzkoušet si golf individuálně – puttování, chippování i dlouhé odpaly. Samozřejmě je možné, pokud vás hra „chytí za srdce“, přihlásit se do kurzů pro začátečníky.

Již zmíněná poloha hřiště má velkou výhodu pro



zahraniční i naše návštěvníky, kteří se vydají do Prahy za jiným účelem, ale nedovedou si představit pár dní bez golfu. Právě poloha hřiště umožňuje, že si můžete prohlédnout nejslavnější pražské památky, ale přitom stihnout ještě golf. Úspora času je obrovská.

Ti, kdo přijedou na delší dobu, a hlavně za golfem, mají tu velké možnosti. K dispozici je nově vybudovaný komplex bungalovů v srdci golfového hřiště, který nabízí 14 moderních a komfortních apartmá. Na venkovní terase s výhledem na golfové hřiště

můžete pak načerpat energii do dalších dnů.

A když už jsme začali hodnocením od Kláry Spilkové, skončeme názorem velké sportovní osobnosti, tenisové legendy a milovníka golfu Ivana Lendla: „Je to zajímavé hřiště s dobrou polohou. Pokud nechávají hřiště v létě vyschnout, tak to musí být paráda. Driving je zajímavý tím, že je do kopce, takže máte přehled o tom, jak pálíte.“

Text: redakce

Foto: archiv Black Bridge

### NĚKOLIK ZAJÍMAVOSTÍ Z AREÁLU BLACK BRIDGE

- Mistrovské 18jamkové hřiště s párem 72 a délkou 6190 metrů.
- Greenkeeping bez kompromisů – užijete si naplno rychlé greeny a měkoučké fairwaye.
- Tříjamková akademie – krátkou hru si vypilujete na třech tréninkových minijamkách, které jsou volně přístupné pro všechny hráče.
- Moderní tréninkové zázemí – osvětlený driving range s krytými a vyhřívanými odpališti, plochy pro chipping a putting a široká trenérská základna.
- Otevřeno celý rok – hraje se i přes zimu, a když napadne sněh, je k dispozici indoor golf a vyhřívaný driving.



KULTOVNÍ MUZIKÁL

# LEGENDA JMÉNEM HOLMES

HUDBA/TEXTY/LIBRETO

ONDŘEJ G. BRZOBOHATÝ

V HLAVNÍ ROLI

VOJTĚCH DYK

DÁLE HRAJÍ

K. DAŇHELOVÁ, A. FIALOVÁ, I. CHÝLKOVÁ,  
J. KRETSCHMEROVÁ, J. DULAVA, A. HÁMA, M. HOLÝ,  
L. JANOTA, F. RAJMONT, D. RATAJSKÝ,  
J. SKLENÁŘ, P. VANĚK A DALŠÍ.

Hudební divadlo  
**Karlín**

PREMIÉRA  
ŘÍJEN 2018



Hudební divadlo  
**Karlín**

Hlavní mediální partner



Partneři Hudebního divadla Karlín

# GOLF

## on Black Bridge

### for both Professionals and Amateurs

There are not that many golf courses with such a high number of "tops" as the one in the Černý Most quarter of Prague – Black Bridge. Already the fact that it is located on the outskirts of the Czech capital, together with its accessibility by all means of transport is its huge advantage. And there are quite a few more of them – which will be proved further on. The assessment by the most successful Czech golfer and Ladies' European Tour player, Klára Spilková, gives a clue: *"It is the best golf course in Prague and its vicinity. I like practising there in between the tournaments because it's close to the city center. And what's more – greenkeepers always get the putting greens ready with the speed I request. Although Black Bridge Golf Resort is young, the golf course is always perfectly prepared and I enjoy playing there."*

Playing on the beautiful 18-hole golf course is not just for professionals. Those who do not play regularly can come, too. The course organizes Open Door Days for the public in spring, and those who are interested in the sport can try it for free. And you do not have to wait till spring. Would-be golf enthusiasts can come to the driving range on a day of their choice, buy a bucket with 50 balls for CZK 100 and try everything individually – putting, chipping, and long drives. Of course, if you find



out that golf is "exactly what the doctor ordered", you can sign up for a training course for beginners.

The above-mentioned location of the resort presents a big advantage for both domestic and foreign visitors who come to Prague on leisure or business, but cannot imagine a few days without golf. It is exactly the location that allows you to do some sightseeing and play golf at that – you can save an enormous amount of time. Those who come for a longer time with golf as their major focus can make use of various facilities. A new accommodation complex with 14 modern and comfortable apartments was built in the

heart of the golf course. You can relax on a terrace with a view of the course.

We started with words by Klára Spilková and we can conclude by the evaluation by Ivan Lendl, great sports personality, tennis legend, and golf enthusiast: *"It is an interesting and well-located golf course. If they let the course dry out in the summer, it must be amazing to play there. I also like the driving range which is sloped. Therefore you can easily see where your ball is going."*

Text: the editor

Foto: Black Bridge archives

#### A FEW INTERESTING FACTS ABOUT THE BLACK BRIDGE GOLF RESORT

- 18-hole championship course, par 72, length 6,190 metres
- Greenkeeping without compromises – you will fully enjoy fast greens and very soft fairways.
- Three-hole academy – you can shape your short game on three practice chip-and-putt holes that are freely accessible to all golfers.
- Modern training facilities – a lit driving range with covered and heated tee boxes, putting and chipping areas and a wide selection of golf instructors are available.
- Open all year round – the course is available for play even in the winter; when the course is covered with snow, indoor golf and a heated driving range are available.





*TGM*

*Dopřejte si vína z Čejkovic,  
prezidentská vína  
vytvořena k jubileu  
100 let ČSR.*



„Můj vlastní domov – to byly Čejkovice.“  
T. G. Masaryk

# Sto let republiky v hodinkách PRIM

Unikátní limitovanou edici náramkových hodinek připravila novoměstská společnost ELTON hodinářská, jediný český výrobce hodinek PRIM, k letošnímu významnému výročí naší republiky.

O unikátnosti svědčí nejen nádherné provedení, ale také skutečnost, že těchto hodinek bude ve stříbrné verzi k dispozici jen 100 exemplářů a ve zlaté variantě pouhých 18! A to si ještě zákazník bude

moci vybrat barvu zlata – tedy žlutou, bílou nebo růžovou.

Limitovaná edice PRIM Republika byla vytvořena ve spolupráci s renomovanými designérskými studii Olgoj Chorchoj a Marvil, se kterými v minulosti připravil ELTON několik velmi úspěšných modelů. Jako většina limitovaných edic PRIM, i tato se vyznačuje několika výjimečnými prvky. V tomto případě je úplnou novinkou použitý materiál pouzdra, které

bude vyrobeno ze stříbra. Tento materiál, v aktuální hodinářské produkci poměrně neobvyklý, je samozřejmě povrchově upraven tak, aby splňoval nároky na odolnost při nošení. Design pouzdra primárně společenských hodinek spojuje klasické tvarosloví a jednoduchý design, avšak zaujme propracovanými detaily.

O podobu číselníku se postaralo Studio Marvil, jeho design respektuje celkovou tvarovou koncepci a minimalistické konstrukční řešení. Je jednoduchý, čistý

a přehledný. „Vypustili jsme číslice a ponechali jen označení REPUBLIKA, abychom akcentovali jedinečnost této edice. Typografické tvarosloví názvu REPUBLIKA odkazuje na písmovou tvorbu z doby vzniku české státnosti,“ říká designér Jiří Karásek. Číselník je zhotoven galvanoplastickou metodou a kryt safírovým sklem s antireflexní úpravou. Zvolit je možné bílou nebo černou variantu.

Další informace k tomuto unikátu naleznete na [www.prim.cz](http://www.prim.cz).



# A Hundred Years of the Republic in the PRIM Watch

The ELTON hodinářská company from Nové Město nad Metují, the only manufacturer of the PRIM watches, has launched a limited edition of wristwatches commemorating the important anniversary of the Czech Republic.

The edition is unique not only thanks to its beautiful design, but also thanks to the fact, that there will be only 100 of these watches in the silver version, and 18 in the gold one

available! Moreover, customers will be able to choose the colour of gold – yellow, white, or rose.

The PRIM Republika limited edition was created in collaboration with renowned design studios – Olgoj Chorchoj and Marvil. The ELTON company has already manufactured a few very successful models with them. Similarly to most PRIM limited edition watches, this one can also boast several unique features. The case material is

an absolute novelty as it is made of silver. This material is rather unusual in current watchmaking practice – and it definitely has to come with such a finishing and coating that makes it durable in the case of long-term wearing. The case design of this primarily corporate watch is united by classic elements, but it catches one's eye by elaborate details.

The dial plate is designed by the Marvil studio, and its look respects the overall shape concept and a minimalistic design solution. It is simple,

clean, and well-arranged. “We omitted digits and left just the REPUBLIKA marking so the uniqueness of this edition is underlined. The typography of the REPUBLIKA name refers to the typeface creation from the time when Czechoslovakia was founded,” designer Jiří Karásek says. The dial plate is made by the galvanoplastic method and covered by sapphire glass with anti-reflection coating. It comes in black or white.

Further information about this unique masterpiece is available at [www.prim.cz](http://www.prim.cz).





★★★★★  
**RADIUM PALACE**



UNIKÁTNÍ LÉČBA  
POHYBOVÉHO  
APARÁTU  
RADONOVOU VODOU

UNIQUE TREATMENT  
OF THE LOCOMOTOR  
SYSTEM USING  
RADON WATER



LÉČEBNÉ LÁZŇ  
**JÁCHYMOV**

KOMFORTNÍ UBYTOVÁNÍ  
LÁZEŇSKÉ  
A WELLNESS SLUŽBY  
REPREZENTATIVNÍ  
PROSTORY

COMFORTABLE  
ACCOMMODATION  
SPA AND WELLNESS  
SERVICES  
HIGHLY PRESENTABLE  
PREMISES



Léčebné lázně  
**Jáchymov a. s.**  
T. G. Masaryka 415  
CZ - 362 51 Jáchymov  
Tel.: +420 353 832 851  
rezervace@laznejachymov.cz



[www.laznejachymov.cz](http://www.laznejachymov.cz)

# Pohoda v Janských Lázních

Janské Lázně mají mnoho podob. Tou první, známější v zahraničí, je proslulost zdejšího lázeňství, a jednou z dalších, které začínají objevovat i cizinci, je například lyžařské středisko.

Jsou tu i další zajímavosti. Janské Lázně jsou sice léčebně zaměřené především na nemoci pohybového ústrojí, ale nejsou pouze lázeňským střediskem. Jsou také významným centrem



sportovním a rekreačním. Je zde možno provozovat řadu letních i zimních sportovních aktivit s možností návštěv turisticky unikátních míst v nedalekém okolí.

Klidné místo s nevědění historií se rozkládá na úpatí Černé hory (1299 m n. m.), na jejíž vrcholek vede přímo z města kabinová lanová dráha. Díky nově vybudovaným lanovkám, vlekům i běžeckým lyžařským tratím se město stalo špičkovým sportovním a rekreačním střediskem a ideálním východiskem do nejvyšších českých hor Krkonoš jak v zimě pro

lyžaře, tak i v létě pro cyklisty a pěší turisty.

Do Janských Lázní sice koleje nevedou, ale i tak se sem můžete přiblížit vlakem. Stačí, když v Trutnově přestoupíte na osobní vlak do Svobody nad Úpou a odtud je to necelé tři kilometry. Zde potom můžete využít buď autobus, anebo vlastní nohy, jak to konečně dělá mnoho turistů.

Ve městě se také koná řada zajímavých akcí. Vybrali jsme pro vás dvě. První z nich se koná 28. září tohoto roku na náměstí a prezentovat se tu budou místní restaurace. Budou tu i stánky s občerstvením a farmářskými produkty a za zvuků hudby se tu budou podávat také krajové speciality. Další zajímavá akce proběhne od 23. do 25. listopadu. Návštěvníci budou moci v prostorách secesní kolonády navštívit řemeslné stánky a bude tu i bohatý doprovodný program, kde si přijdou na své děti, ale i dospělí.

Text: alp, web města  
Foto: archiv

# Peace of Mind at Janské Lázně

Janské Lázně has quite a few looks and forms. The first one is better known abroad, and it comprises the local famous spa facilities. However, there are a few more, like the one of a skiing resort – and even foreigners are beginning to realize it.

There are other interesting facts, too. Janské Lázně is focused on curing musculoskeletal diseases in the first place, but it is not just a spa resort – it is also an important sports resort and a place for recreation. You can

pursue lots of summer and winter sports activities and visit unique tourist sport in its vicinity.

The quiet town with an unusual history is located at the foot of Černá hora (Black Mountain, 1,299 m above sea level), and you can get to the very top of it by a cable railway. Thanks to the newly built cable railways, ski lifts and cross-country skiing tracks, the town has become a top-level sports and recreation centre and a perfect base for trips into the highest Czech mountains, both for



skiers in winter and for cyclists and hikers in summer.

There is not a railway station at Janské Lázně, but you can get there by train, too – just change trains at Trutnov, go to Svoboda nad Úpou, and it takes only three kilometres on foot to the destination. Some take a bus for the short journey, but most tourists actually prefer walking.

The town also organizes or hosts quite a few events of interest. We have chosen two of them. The first one will take place on 28<sup>th</sup> September this year and local restaurants will

be presented on it – there will be stands with refreshments and farm products, and local specialties will be served with music in the background. The other interesting event will take place from 23<sup>rd</sup> to 25<sup>th</sup> November. Stands for craftsmen will be placed in the Art Nouveau colonnade, and the supporting programme for both adults and children should also prove worth seeing.

Text: alp, the town's website  
Photos: the archives

# Vánoce a Silvestr jinak: v zasněžených horách u teplých pramenů



## 6ti denní Vánoční nebo Silvestrovský pobyt

v lázeňském hotelu Terra\*\*\*Superior od 9.990 Kč  
v lázeňských dependancích již od 7.650 Kč

- o Sleva na skipasy do největšího lyžařského areálu v ČR SkiResort Černá hora - Pec
- o Skibus karta pro hosty zdarma
- o Lázeňské aquacentrum s termální minerální vodou a saunami
- o Nabídka celoročního hotelového ubytování



**Janské Lázně**

zpět do života

Státní léčebné lázně Janské Lázně

☎ +420 499 860 303; sales@janskelazne.com

[www.janskelazne.com](http://www.janskelazne.com)

## TIP NA DÁREK:

Dárkové poukazy  
na všechny  
pobyty



# Naplňte nejen svůj kbelík štěstím

Jednou z velkých českých osobností, které se výrazně prosadily v zahraničí, je Eliška Hašková Coolidge. Tato dáma každým coulem od roku 1963 až do roku 1981 pracovala pro pět amerických prezidentů. Mj. založila Kancelář prezidentských zpráv, jejímž úkolem je zajišťovat styk s veřejností. Pracovala jako její vedoucí a zvláštní asistentka prezidentů. Po pádu železné opony se vrátila do České republiky, kde vede kurzy etikety a etiky, píše knížky a zapojuje se do veřejného života.



*Write Appreciation to Eliška Hašek Coolidge*  
Jimmy Carter

Setkání s prezidentem Jimmym Carterem.  
Meeting President Jimmy Carter

**Právě jste se vrátila ze Spojených států, vaše návštěva tam byla delší než obvykle...**

Důvod byl prostý, ale krásný. Jela jsem se přivítat s druhým vnoučkem. Tomu prvnímu jsou dva roky a teď tedy máme další přírůstek do rodiny. A tak se vracím už jako dvojnásobná babička. Těším se, že rodina přijede do Česka, ale chvíli si budu muset počkat, než kluci trochu povyroستou. Je to pro mne dlouhá cesta – dcera bydlí v Houstonu, což je ještě po příletu do Washingtonu dalších pět hodin letu.

příležitost říci té holčičce, že je statečná, když se sama přiznala k chybě, a dát jí možná vedle té jedničky ještě hvězdičku. Ona však – asi nazlobena za „drzost“ dítěte – jedničku škrtnla a dala jí dvojku. Z takového chování mi šel mráz po zádech. Takováto věc může dítě, které se naučilo pravdomluvnosti, poznamenat na celý život.

**Dočetl jsem se také o „kbelíku štěstí“. Jak byste ho popsala?**

Dá se to tak s nadsázkou říci. Každý z nás si nosí svůj



Slavnostní večeře s dcerou prezidenta Johnsona Lyndou Bird Johnson při příležitosti návštěvy britské princezny Alexandry.  
A festive dinner with Mrs. Lynda Bird Johnson, President Lyndon Baines Johnson's daughter, on the occasion of British Princess Alexandra's visit

**Když už jsme se zmínili o dětech, právě pro ty v Česku (samozřejmě i pro dospělé) pořádáte kurzy etikety. Jak na ně děti reagují?**

Je důležité, aby se děti učily slušnému chování už v útlém věku. Já ovšem zvu na tyto kurzy i jejich rodiče, pokud projeví zájem. Prostě platí známé přísloví: „Čemu se v mládí naučíš, v stáří, jako když najdeš.“ Samozřejmě že dítě především vychovávají rodiče. Co se koupí penězi, není žádná náhrada plného zapojení rodičů do výchovy dítěte. Ale součinnost rodiny a školy by měla být intenzivní. Někdy uděláme chybu, která se na dítěti podepíše. Setkala jsem se s takovým případem. Holčička odevzdala slohovou práci, za níž získala jedničku. Když jí tuto práci paní učitelka vrátila, holčička si všimla, že přeče jen udělala drobnou chybu. Zašla za paní učitelkou a oznámila jí tuto skutečnost. Paní učitelka měla obrovskou

pomyslný kbelík buďto plný, anebo prázdný. Když uděláte něco hezkého pro toho druhého anebo jen pozdravíte nějakou babičku v parku, naplňuje se štěstím nejen kbelík toho druhého, ale také váš vlastní. A to je třeba si uvědomit. V mých kurzech využívám právě knihu Toma Ratha a Mary Reckmeyer s názvem: „Jak plný je váš kbelík“.

**Tento rozhovor by neměl být o politice, přesto je to právě ona, jež zasahuje do našich životů. A také morálka. Jak vnímáte její stav u nás a ve světě?**

Víte, je naivní si myslet, že vše se dá vyřešit zákonem, jak to často slyším. Situace je v tomto směru všude ve světě špatná – abychom etiku znovu nastolili, musíme v sobě i v dětech pěstovat důvěryhodnost. Tohle slovo není prázdné. Bez elementární důvěry nic dobrého nevzejde. Myslím si, že v Česku byla

důvěra za doby působení dvou totalitních režimů zlikvidována, ale v současné době je nedobrá situace i jinde ve světě.

### Můžete být konkrétnější?

Nechtěla jsem příliš mluvit o politice, ale když chcete příklad, uveďte jeden právě z ní. Nikdy nebylo možné to, co se nyní děje ve státní službě. Úředník ve státní službě byl pod penzí a věděl, jaký má kariérní postup, a s tím byl smířen. Teď se podílí na různých záležitostech a chce z nich zbohatnout. Ani nebylo myslitelné, že by státní činitel létal v privátních letadlech podnikatelů a přijímal jejich luxusní pozvánky. To nebylo před lety vůbec možné. Věřila jsem, že Amerika, která vždy otevřeně kritizovala toto chování u banánových republik, tomu sama nikdy nepropadne. Ale mylila jsem se. Ještě bych se zmínila v této souvislosti o další věci, a to o darech. Nebylo vůbec možné ani myslitelné, aby prezident či kdokoli v Bílém domě, když dostal nějaký dar, si ho ponechal pro sebe. Všechno se pečlivě evidovalo a dary se dražily ve prospěch charity.

**Setkáváme se i s tím, že „kdo s námi nesouhlasí, ten je náš nepřítel“. Zdá se, že se tato skutečnost neustále prohlubuje. Máte stejný názor?**

Je důležité si uvědomit, že to, že má někdo jiný názor, neznamená, že je náš nepřítel. Tam, kde moje svoboda vyjádření končí, tam jiného



**Tři generace na svatbě, Eliška, babička a maminka.**

**Three generations at the wedding: Eliška, her grandmother, and her mother**

svoboda vyjádření začíná. Pečlivě naslouchání názorům našich nepřiznivců by pomohlo odstranit ty city, o kterých mluvíte. Věcná diskuze na rozdíl od osobního útoku by určitě přispěla ke kompromisu přijatelnému pro obě strany. To není žádná pověra, je to recept na odstranění nenávisti z naší společnosti. Chce to pokoru, ne pýchu. Uznání chyb, ne jejich zatloukání.

**Ve svých kurzech zdůrazňujete také vhodnost oblečení. Setkávám se s názorem, že tomu přikládáte až příliš velkou váhu...?**

Já si to nemyslím. A existuje mnoho příkladů, které to potvrzují. Nedávno se CNN vyjádřila k tomu, kolik mladých mužů v Londýně neuspělo v jejich prvním pracovním pohovoru, protože jejich tmavý oblek doprovázely hnědé boty. To nám nemusí připadat důležité, ale světově

je uznáno, že přijatelný způsob oblečení pro džentlmena v práci je tmavý oblek a černé boty. Hnědé boty narážejí na otázku, zda ten člověk bude mít moc veliké ego? Bude chtít na sebe upozornit na úkor ostatního pro špatný důvod? Bude to týmový hráč? Když dostaneme pozvánku, na které říká „black tie“ a my přijdeme ve sportovním saku, je to urážka našeho hostitele. Když nezvládneme správné držení nože a vidličky, prozrazujeme slabost, která nás může připravit o pozici, o které sníme. Každá společnost má svá pravidla. Když tato pravidla nedodržíme, ignorujeme kulturu firmy, která ručí za týmový úspěch. Pýcha a arogance často vítězí.

Nepřízpůsobením se příliš často vzdáváme našeho snu.

**Tak jsme se dostali k písemnostem. Samozřejmě se dnes používá především e-mail. Jaký význam přikládáte v dnešní, moderní době klasickému dopisu?**

Obrovský. Ráda je dostávám a také posílám. Nemusí to být jen rukou psaný dopis, ale i ten pořízený na počítači, ale s vaším podpisem a v obálce. Na rozdíl od e-mailu dopisy nenarušují pracovní den, avšak přinášejí radost člověku, který nás někde pozval, něco pro nás udělal, něco nám dal. Krásný příklad toho je jedna mladá dáma, která mi nedávno děkovala za to, že jsem jí umožnila dostat práci jejich snů. Napsala osobní dopis s poděkováním člověku, který s ní vedl pracovní pohovor. Byla jediná, která to takto udělala. Sdělili jí, že to byl rozhodný faktor pro její úspěšné přijetí. A když už mluvíme o dopisech, chci říci, že Česká republika a má ty nejkrásnější známky na světě. Často zvolím známku vyšší hodnoty, než je nutné, jen proto, že vím, že známka přinese radost jejímu příjemci.

**Text: Aleš Pohořal**

**Foto: Archiv Elišky Haškové**

### ELIŠKA HAŠKOVÁ COOLIDGE

Eliška Hašková Coolidge se narodila v Praze ve významné české bankovní rodině. Její dědeček František Hašek, zakladatel bankovního domu Hašek, byl prezidentem burzy a zároveň také jedním z hlavních akcionářů tiskového podniku Melantrich. V roce 1942 byl popraven nacisty za to, že opakovaně odmítl nabídku velké finanční částky za spolupráci. Paní Hašková dostala jméno po své babičce, kterou nesmírně milovala a u které v Kunderaticích na Šumavě trávila každé léto. Na Šumavě také začala chodit do školy a první třídu navštěvovala ve Štěpanicích.

V roce 1948 dostal její otec pozvánku od ministra obchodu Spojených států přijet do Ameriky a doporučit, jak rozšířit obchod mezi Amerikou a Československem. Po převzetí moci komunisty byl přinucen za oceánem již zůstat. O rok později, poté, kdy byli komunisty vyhnáni z rodné bubenečské vily, se osmileté Eliška s jejím tříletým bratrem a maminkou podařilo ze země uprchnout. V roce 1950 odjela za svým otcem do USA a právě tam započala životní pouť vzdělání a politických úspěchů. I v Americe zůstala Češkou. Otec a hlavně babička, která za ní emigrovala do Washingtonu, jí neustále společně vštěpovali nejen etiku, víru v boha, společenské chování, ale hlavně fakt, že je českou rodačkou.

V 35 letech se provdala za významného amerického bankéře a o tři roky později se jim narodila dcera Alexandra. Po dvaceti letech se manželství rozpadlo a Eliška Hašková se musela postarat o sebe a svou dceru sama. V roce 1998 se ocitla na novém začátku. Po padesáti letech se společně s těžce nemocným tatínkem vrátili do rodné země.



# Fill Your Bucket with More Than Just Happiness

One of the great Czech personalities who also left their mark abroad is Eliska Haskova Coolidge. Every inch a lady, Mrs. Coolidge worked from 1963 to 1981 for five U.S. Presidents. She founded the Office of Presidential Messages, an arm of the President's public relations and speech writers' team. She remained as its Director and Special Assistant to the President until the Reagan Administration. After the fall of the Iron Curtain she returned to the Czech Republic and now leads courses of etiquette and ethics, writes books and is fully engaged in day to day life in Prague.

**Your visit to the U.S. was longer this time than normal...**

The reason was obvious and beautiful. I went to welcome to the world my second grandson. The first one is now two years old, and I am coming back to Prague as a second-time grandmother. I hope that my daughter's family will come to Prague soon, but I realize I will have to wait until the boys are a little older. It is a long trip. My daughter lives in Houston which is another five hours flight from Washington, D.C..

**As we mention children, we want to know more about your children's courses of etiquette. How do the children react to your instruction?**

The children are awed by the elegant table setting and service at the Mandarin Hotel and are on their best behavior. It is important for children to be taught proper manners from a very young age. I invite parents to accompany their children to these courses. An old Czech saying states: "What you learn in youth you will find in old age." The primary task rests with the parents. The cooperation of family and school must be intense. What money can buy is no substitute for parent's full engagement in a child's education. We all make mistakes. And the burden of these mistakes often falls on our children. I recently met a mother who complained that her daughter's teacher recently returned to her a composition on which she received an A. Upon re-reading her work, the little girl noticed she had

made a small mistake. After class, she told her teacher that she must have missed the mistake when she was grading the paper. The teacher scratched out the A and returned the paper to the student with a B. I still get goose bumps when I think about this incident. What an opportunity this was for a teacher to tell the little girl "You see, everyone makes mistakes, even teachers, but the fact that you had the courage to point out my mistake has earned you an A+ on your composition. Uncorrected, the teacher's behavior in this case could mark the child forever and prevent her from speaking the truth, even when it might hurt. I teach children not to be afraid to make mistakes. Just to try not to make the same mistake twice. It is through mistakes that we learn and become better people. The day we stop learning from our mistakes is the day we stop being successful in what we do.

**I have also heard about your advice to children to keep their buckets full. Could you please comment on this?**

I use in my courses the book "How Full is your Bucket?" written by Tom Rath and Mary Reckmeyer. The point is that we all have an imaginary bucket floating above our heads. It is either full or empty. When we do something nice, help someone or make someone feel better we fill their bucket and we fill our own as well. A full bucket makes everyone happy. I give children a small bucket of chocolates to remind them to keep their buckets full.

**Paní Eliška (zcela vpravo) při slavnostní příležitosti ve Východním sále Bílého domu.**

**Mrs. Eliška Hašková-Coolidge (far right) on a festive occasion in the East Room of the White House**



**This interview should not have been about politics and yet politics affects our lives as does moral behavior. How would you judge the state of ethics in the Czech Republic and throughout the world?**

It is naive to think that every problem can be resolved by a new law. Throughout the world we have witnessed a downturn in ethical behavior. If we are to restore ethics in our society and the trust that accompanies it, we must start with our youngest citizens. If each of us is trustworthy, the world will be a better place. Two totalitarian regimes destroyed trust in the Czech Republic, and Czechs regained their liberty and independence in a world where trust was greatly weakened. Examples of trustworthy behavior are sorely lacking throughout the world.



## Could you be more specific?

I did not want to speak about politics, but the lack of integrity in public service provides a good example of this. People who join the public service choose their career not to make money but to help build a better society. Honorable behavior in government was always the rule. This has unfortunately been lost. No public servant in my thirty years in government was known to leave his post richer than when he started. At best he was enriched by the experience of having served and went on to apply his experience to achieving financial prosperity. But never while in government service. There was always a thick line between money and politics. Gifts to government officials were immediately turned over to the GSA to be sold at auction for the poor. Travel in fancy private jets and lodging at top hotels and restaurants were considered unacceptable by all government employees, starting at the top. This policy has sadly been abandoned in the last decades. Openness and trust were seriously compromised.

**We often hear it said that “He who does not agree with us is our enemy.” It seems that this has become the reality in our society. Do you agree?**

It is important to realize that just because someone has a different opinion does not necessarily mean that he is our enemy. Where my freedom of

expression ends is where another person's freedom of expression begins. Careful listening to adversaries would help eliminate the feeling of which you speak. A respectful discussion of facts rather than an insulting personal attack would make possible compromises satisfactory to both sides. This is no old wives' tale. It is the only solution to the divisions and hate in our society.

**In your courses you speak of the importance of appearance and dress. I have heard it said that you put too much emphasis on this.**

I do not think so. And there are many examples to prove this. Not long ago, CNN remarked how many eager young men in London had not passed their first job interview because they wore brown shoes with a dark suit. In the end, this may not seem important, but the universally accepted form of dress for a gentleman at work is a dark suit with black shoes. Will the person with brown shoes have too big an ego? Will he want to stand out for the wrong reason? Will he be a team player? When an invitation we receive says “black tie”, and we arrive in a sports jacket it is an insult to our host. When we lack the knowledge of how to hold a knife and fork, we betray a weakness that may not get us the job to which we aspire. Each company or organization has its rules. If we do not uphold these rules we ignore the company culture that makes a team successful. Pride and arrogance too often get in

## ELIŠKA HAŠKOVÁ COOLIDGE

Mrs. Eliška Hašková Coolidge was born in Prague into an important banking family. Her grandfather – Mr. František Hašek – was the founder of the Hašek Bank, the president of the Prague Stock Exchange, and one of the major stockholders of the Melantrich publishing house. He was executed by the Nazis in 1942 because he rejected a large sum of money for collaboration with them. Mrs. Eliška Hašková Coolidge was named after her grandmother – she loved her and spent the summers at her place in Kunderatice in Šumava. She also began school in Šumava – she attended the first class in Štěpanice.

In 1948, her father was invited to America by the Secretary of Commerce of the USA so that he could recommend the way of enhancing the trade between the USA and Czechoslovakia. After the Communist coup, he was forced to stay in the USA. A year later, his wife and Eliška with her three-years-old brother were expelled from their villa in Prague-Bubeneč, and they managed to flee the country. Eliška went to the USA to reunite with her father, and she began her way of education and successes. She stayed Czech even in the USA. Her father and her grandmother, who joined them in Washington, brought her up in etiquette, believing in God, social behaviour, and always told her that she was a Czech native.

She married an important American banker at 35, and they had daughter Alexandra three years later. The marriage fell apart twenty years later, and she had to look after herself and her daughter alone, so she was back on square one in 1998. She returned to her home country with badly sick father after 50 years.

the way. By not conforming, we often give up our dream.

**We have touched upon the significance of the written word. Of course this is the age of internet and e-mails. What emphasis do you place on a personal letter?**

I place a great emphasis on personal letters. Unlike e-mails, they do not disrupt the working day but provide pleasure to the person who has invited us to a nice event, spent time with us or given us a gift. A wonderful example of this is a young lady who

thanked me not long ago for helping her get the job of her dreams. She wrote a personal letter of thanks to the job interviewer thanking him for his time. She was the only one to do so. She was told that this was the deciding factor in her winning the application. Speaking of letters, I want to say that the Czech Republic has the most beautiful stamps in the world. I often choose a stamp with a higher value than necessary simply because I know the stamp will please its recipient.

**Text: Aleš Pohořal  
Photos: Eliška Hašková  
archives**



# 17. ROČNÍK

MEZINÁRODNÍHO HUDEBNÍHO FESTIVALU



**16.10.** Praha  
**23.10.** Ústí nad Orlicí  
**3.11.** Praha  
**21.11.** Děčín

[www.tonynadmesty.cz](http://www.tonynadmesty.cz)

# Obchody **PONT** v novém hávu

Nový design i kvalita služeb, takové budou prodejny PONT to go. První už funguje v Havlíčkově Brodě. Zákazníci obchodů PONT, které na nádražích, v nemocnicích a na jiných frekventovaných místech provozuje společnost JPServis, se mohou těšit na zásadní změnu. Po dvaceti letech dojde k jejich kompletní modernizaci a redesignu. První provozovna podle nového konceptu byla otevřena na vlakovém nádraží v Havlíčkově Brodě.



hlavním nádraží v Hradci Králové. Následovat bude další na Masarykově nádraží v Praze. Ta bude naší výkladní skříní. Pak chceme pokračovat v ostatních lokalitách.“

PONTY jsou dlouhodobě lídrem na trhu v oblasti tzv. convenience stores a zákazníkům nabízejí rychlý nákup potravin, ale také drogerie a dalšího zboží. Tomu odpovídá jejich umístění ve frekventovaných dopravních uzlech. Nový koncept PONT to go ale navíc počítá také

s prodejním pultem Minit s pekárnou, s prodejem čerstvých lahůdek a rychlého občerstvení, s vinotékou nebo stylovou částí s bistro stolkou a automaty na kávu. Samozřejmostí jsou i služby jako terminál Sazky a prodej jízdenek na MHD. „Celkové řešení prodejen PONT to go má zákazníky lákat nejen k rychlému nákupu při cestě z práce nebo při čekání na vlak či na autobus. Chceme, aby se u nás zdrželi a vrátili se zase příště. Aby se zkrátka naše



„Postupně bychom rádi kompletně revitalizovali všechny naše prodejny a budeme samozřejmě otvírat i úplně nové,“ vysvětluje Ing. Marek Cagašek, ředitel JPServisu, a. s., a doplňuje: „Obchod v Havlíčkově Brodě je první, který jsme vybudovali v duchu nového konceptu PONT to go, a právě na něm si za plného provozu ověříme funkční řešení i design z dílny Studia Brádka design. Druhou provozovnu v nové podobě pak začnou ještě letos zákazníci využívat na



obchody staly užitečnou a příjemnou součástí jejich dnů,“ uzavírá Marek Cagašek.

Text: redakce  
Foto: archiv PONT



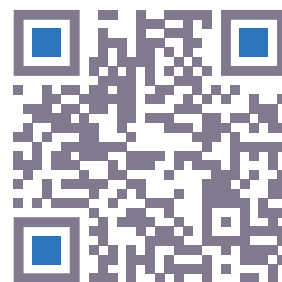


# Lítejte nově s In Kartou po Praze a Středočeském kraji



**PID Lítačku si nově můžete  
nahrát na vaši In Kartou.**

**Stahuj a jed'!**



**pid.litacka.cz**

# PONT

## Stores in a New Guise

**With design and improved quality of services – these are the characteristics of the PONT to go stores. The first one has been opened at Havlíčkův Brod. Customers of the PONT convenience stores that are operated by the JPService company and that can be found at railway stations, in hospitals, and at other busy places can look forward to a major change. The stores will be fully modernized and redesigned after 20 years in operation. The first store of the new kind has been opened at Havlíčkův**

*“We would like to revitalize all our stores completely, and open brand new ones, of course,”* Mr. Marek Cagášek, director of JPService, explains. And he adds: *“The Havlíčkův Brod store was the first one that was designed with the new PONT to go concept in mind. We will use it as a frontrunner to check the functionality of the design and solution by the Brádka Design*

*studio. The second redesigned store will open for the public at Hradec Králové main railway station later this year. The one at Prague Masaryk railway station will follow, and it should serve as our showcase. We would like to continue in other locations as well.”*

The PONT stores are a long-term leader of the convenience stores market segment. They



offer fast purchase of food, toiletries, and other goods. Their locations at busy transport hubs reflect that philosophy. However, the new PONT to go concept features a Minit sales counter with

course. *“The overall PONT to go solution should offer not just a fast stopover on the way from work or when people are waiting for a train or bus. We would like our customers to stay longer in the stores and to*



offer fast purchase of food, toiletries, and other goods. Their locations at busy transport hubs reflect that philosophy. However, the new PONT to go concept features a Minit sales counter with

course. *“The overall PONT to go solution should offer not just a fast stopover on the way from work or when people are waiting for a train or bus. We would like our customers to stay longer in the stores and to*



**Text: the editor  
Photos: PONT archives**

# Vlak vám zajistí budoucnost

## Staňte se vlakvedoucí/průvodčí



České dráhy  
Národní dopravce

**Získáte dlouhodobou perspektivu  
a jistotu seriózní práce.**

**Vaše práce bude dávat smysl.**

**Nenosíte si práci domů.**

**Vaše životní zkušenosti oceníme.**

- 6 týdnů dovolené
- příspěvek na stravování
- životní pojištění a důchodové připojištění
- služební oděv zdarma
- možnost pracovat kdekoliv v ČR
- jízdní výhody po celé České republice i Evropě



[www.ceskedrahy.cz/kariera](http://www.ceskedrahy.cz/kariera)



**České dráhy**  
Národní dopravce

# Úžasný svět v Království železnic

Na světě je několik fenoménů, které v nás budí zájem bez ohledu na náš věk. Mezi ně se řadí například móda, fotbal, klasická i rocková hudba a další. Jedním z nich je také modelová železnice – ten malý, ale funkční, pulzující svět, v němž se vlaky prohánějí krajinou plnou malých postaviček, přičemž my lidé, ať je nám pět, nebo 100 let, se na něj díváme pěkně shora, pohledem „Stvořitele“. Připočteme-li k tomu fakt, že největší taková expozice v ČR vznikla jako splněný dětský sen, věříme, že následující pozvánka bude inspirací pro ne jeden rodinný výlet.



Matěj byl úplně obyčejný kluk a miloval vláčky. Spoustu jich doma měl, a než postavili první panel, každou neděli s tátou skládali kolejiště doma v obýváku. Jenže večer muselo všechno zpět do krabic a tehdy ho napadlo, že by bylo skvělé, kdyby si mohl někde postavit

obrovský model celé republiky, který by se nemusel večer uklízet a byl by nastálo. Léta utíkala, ale Matěj na svůj nápad nezapomněl a o 30 let později, v listopadu roku 2008 začali hledat místo pro ojedinělý projekt. Našli ho v Praze u Anděla a od 1. července 2009

je otevřeno každý den pro radost „děti všeho věku“.

Království železnic je stálá expozice největšího modelového kolejiště v ČR, situovaná na ploše 3500 m<sup>2</sup> ve dvou podlažích administrativního centra Anděl City, kde postupně budují zjednodušený železniční model České republiky. Již nyní je v provozu téměř 600 čtverečních metrů modelových kolejišť v měřítku H0 (1:87) a je tak největším takovým centrem zábavy a poučení nejen u nás, ale i ve střední Evropě. Mimo samotná kolejiště jsou návštěvníkům k dispozici funkční simulátory skutečných dopravních prostředků (tramvaj, autobus

MHD a lokomotiva) s projekcí skutečných tratí, doplňkové výstavy, dětské herny a další.

Expozice je otevřena denně včetně svátků a prázdnin od 9.00 do 19.00 h a poslední vstupenky se prodávají v 18.00 h.

■ Adresa expozice: Království železnic, Stroupežnického 23, 150 00 Praha 5-Smíchov.

■ Součástí expozice je i model Prahy, kde je prezentován velký urbanistický model města s interaktivním rozhraním a unikátní, rukou malovaný Šípův papírový model Prahy.

Text: Rudolf Pospíšil  
Foto: autor



## TŘI DŮVODY, PROČ BYSTE VŠE MĚLI VIDĚT

■ Malé i velké děti ve věku od tří do 100 let čeká fascinující pohled na pulzující a funkční svět obřího digitálně řízeného kolejiště (H0), v němž se prohánějí desítky vlaků, pohyblivých aut, která si dávají přednost na křižovatkách, tramvaje (dokonce i „mazačka“!), lanovka i metro a více než 27 000 malých obyvatel Království v nejrůznějších životních situacích. V současnosti expozice prezentuje téměř 600 čtverečních metrů funkčních modelových kolejišť a ještě stále poroste. Držitel Certificate of Excellence cestovatelského serveru TripAdvisor.com za léta 2015, 2016 a 2017, od roku 2005 pravidelně v žebříčku nejnavštěvovanějších turistických atrakcí hl. m. Prahy. Ročně projde turnikety expozice ¼ milionu návštěvníků a ohlasy v uživatelských recenzích nešetří chválou.

■ Dětem i dospělým jsou k dispozici funkční simulátory skutečných dopravních prostředků s projekcí průjezdů reálných tratí PID v Praze nebo železniční tratě Českých drah několika krajů ČR. Vyzkoušet si můžete řízení el. lokomotivy řady 141, tramvaje T3, autobusu MHJD Karosa a motorového vozu řady 810. Chcete si projet trasu tramvajové linky č. 9, nebo vyjet vlakem z České Lípy do Litoměřic? U nás to jde...

■ Návštěvníkům je k dispozici zelené plátno, díky němuž se mohou „vklíčovat“ do fotografie z kolejiště a výsledný snímek si za poplatek vytisknout na památku nebo zdarma poslat na e-mail sobě anebo třeba babičce s dědou. Chcete nohou drtit věže Karlštejna nebo malíčkem zadržet lokomotivu? S fotkou na památku z Království železnic není nic snazšího.

# A Stunning World in the Kingdom of Railways

There are a few phenomena in the world that arouse interest regardless of age – fashion, football, classical music, rock music, and a few others. One of them is also a model railway world – little, but fully functional, vibrating world in which trains go here and there through the landscape full of tiny figures. And we, little children and old guys alike, look at everything from above, through the “Creator’s” eye. Add to this that the largest exposition of this kind in the Czech Republic is actually a childhood dream come true. So we believe that the following invitation will inspire at least a few family outings.

Matěj was just an ordinary boy and he loved model trains. He had some at home, and he would put rails together with his father in the living room on Sundays before they built the first panel. Alas, everything had to be put back to boxes in the evening. So he had a great idea

that it would be superb to be able to build a large model of the whole republic that would never have to be disassembled because it would have its permanent place. Years went by, but Matěj never forgot the idea. Some 30 years later, in November 2008, they started



looking for a place where to implement a unique project. It was found near Anděl in Prague, and it was open for the public on 1<sup>st</sup> July 2009 – and it is open every day to please children of all ages.

The Kingdom of Railways is a permanent exposition of the largest model railway in the Czech Republic that is situated in the space of 3,500 square metres on two floors of the Anděl City administrative centre. Almost 600 square metres of model railway in the H0 (1:87) scale are already in operation, and the place is the biggest centre of joy and edification in Central Europe. Apart from railway tracks, visitors could try functional simulators of real means of transport (a tram, a public transport bus, and

a locomotive) with the projection of real-life lines, and also special additional exhibitions, game rooms for children, etc.

The exposition is open daily, including public holidays and school holidays, from 9 a.m. till 7 p.m. Last tickets are sold at 6 p.m.

■ The exposition’s address: Království železnic (Kingdom of Railways), Stroupežnického 23, 150 00 Prague 5-Smíchov.

■ The exposition features a model of Prague presenting the whole urbanistic model of the city with an interactive interface and a unique, hand-coloured model of Prague by Mr. Šíp.

**Text: Rudolf Pospíšil**  
**Photos: the autor**



## THREE REASONS TO COME AND SEE IT

■ Both little and big children aged 3–100 can expect a fascinating look of a vibrating and functional world of a large, digitally controlled model railway (H0), where dozens of trains, moving cars that even give way at crossroads, trams (including the “lubricating” one!), funicular, metro, and over 27,000 tiny inhabitants of the Kingdom can be observed in various situations. The space of the exposition is currently 600 square metres and growing. It is a holder of the Certificate of Excellence by the TripAdvisor.com travelling portal for 2015, 2016, and 2017, and it regularly appears in the ranking of most visited spots in Prague (since 2005). A quarter million visitors find their way to the exposition year in, year out, and visitors’ reviews are all but positive.

■ Both children and adults can make use of functional simulators of real means of transport with the projection of real public transportation lines in Prague as well as Czech Railways lines in several regions. One can try to drive a locomotive of the 141 series, the T3 tram, the MHJD Karosa bus, and the railcar of the 810 series. Would you like to go through the No. 9 tram line or go by train from Česká Lípa to Litoměřice? Indeed, you can do so in the Kingdom of Railways...

■ Visitor can make use of green canvas to “pose” in a photograph from the model railway, and they can print the resulting photo out for a fee or have it sent to an e-mail address for free – their own or somebody else’s. Would you like to stomp on Karlštejn towers or hold a locomotive by a finger? It is actually pretty easy with a photo from the Kingdom of Railways.

# Poklady a maty na kolejích

Již poosmé vyjede Šachový vlak na svoji cestu po střední Evropě, během níž na jeho palubě probíhá mezinárodní šachový turnaj.

Letos pojede od 12. do 16. října po trase Praha–Ostrava–Varšava–Krakov–Hradec Králové–Praha a ještě se můžete přihlásit ([prazska.sachova@gmail.com](mailto:prazska.sachova@gmail.com)). Více informací o Šachovém vlaku najdete na webu [praguechess.cz](http://praguechess.cz).

Vlakem můžete vycestovat také na výpravy za šachovými poklady. Již více než dva tucty geocachingových skrýší obsahují šachové úlohy, které je

třeba nejdříve vyřešit, než se dostanete k pokladu. Jestli jezdíte na výlety s dětmi a geocaching přitom neznáte, tak ho někdy určitě vyzkoušejte. Inspiraci najdete na facebookovém profilu Chess Geocaching.

Jako trénink si můžete nyní ve vlaku zkusit vyřešit „dvojtažku a trojtažku“.

Text: Pavel Matocha

# Gems and Mates on Rails

The Chess Train will set off on its European tour for the eight time, and an international chess tournament will take place on board as usual.

This year's journey will start on 12<sup>th</sup> October and finish on 16<sup>th</sup> October, and it will cover the Prague–Ostrava–Warsaw–Kraków–Hradec Králové–Prague route. You can still register for it ([prazska.sachova@gmail.com](mailto:prazska.sachova@gmail.com)). More information about the Chess Train is available at [praguechess.cz](http://praguechess.cz).

You can also go by train to pursue chess gems – over two dozens of geocaches contain chess puzzles that need to be

solved before you can go on to grab the real treasure. If you travel by train with children, and you have never been into geocaching, just try it. The inspiration can be found on the Chess Geocaching Facebook profile. In the meantime, you can try to solve the following puzzles with mate in two and three.

Text: Pavel Matocha

**Sam Loyd**  
*New York, Sunday Herald 1889*  
Bílý dá mat 2. tahem

*(Řešení: 1. Sf8 Sxb2 2. Xh6#)*

**Sam Loyd**  
*New York, Sunday Herald 1889*  
White – mate in 2

*(Solution: 1. Bf8 Bxb2 2. Bh6#)*

**Sam Loyd**  
*Paris Tournay 1867*  
Bílý dá mat 3. tahem

*(Řešení: 1. bxa8] Va6 2. ]b6 Vxb6 3. Da1#)*

**Sam Loyd**  
*Paris Tournay 1867*  
White – mate in 3

*(Solution: 1. bxa8] Ra6 2. Sb6 Rxb6 3. Qa1 Mate)*

# HLEDÁTE NOVÉ BYDLENÍ?

Ušetříme vám čas i námahu!



ČASOPIS A WEB PLNÝ NEMOVITOSTÍ

# REALCITY.cz

člen skupiny

VLTAVA LABE  
MEDIA

Využijte náš **dostupný a přehledný časopis**  
nebo navštivte náš webový portál **www.realcity.cz**,  
kde pro vás vybíráme z více než **50 000 nabídek nemovitostí**.

VÁŠ EXPERT NA REALITNÍ TRH

WWW.REALCITY.CZ

# Nečekejte až vám stres zničí život

Letošní dovolená je za vámi a vy se cítíte stejně upracované jako před ní? Naordinovali jste si příliš krátký odpočinek nebo je to tím, že neumíte relaxovat? Spoustu lidí nedokáže vypustit pracovní záležitosti ani ve svém volnu. Během dovolené vyřizují pracovní telefonáty a neustále kontrolují firemní emaily. Ani na chvíli nevypnou.

Pokud člověk jede dlouho na plný plyn bez zaslouženého odpočinku, je jen otázkou času, kdy ho přemíra stresu dožene. Nerovnováha mezi pracovním a soukromým životem se začne projevovat více a více. Někomu

se díky stresu a nedostatku pohybu objeví potíže na fyzické úrovni, například bolesti zad. Další se bude potýkat s celoživotními následky vyhoření.

## Jak se z práce nezbláznit?

Najděte si koníčka, u kterého si aktivně odpočnete. Cokoliv, co vás baví. Největší službu však sami sobě prokážete, když do svého života zařadíte pohyb. Při cvičení si vyčistíte hlavu, zapracujete na kondici a vyplavíte do svého těla hormony „štěstí“. Cvičit můžete venku na workoutových hřištích,

projíždět se na kole či bruslích. S nadcházejícím podzimem se nabízí možnost cvičení ve fitness studiích, kde své tělo nejen protáhnete, ale i zpevníte a zformujete. Dnešní fitness centra jsou vybavena na špičkové úrovni a pokud si nejste jisti, jak cvičit, většina fitness center nabízí možnost osobního trenéra, který se vám bude rád věnovat. Někdy vám postačí hodina dvě a už budete vědět jak na to.

Plánujete cvičení od Nového roku? Udělejte letos výjimku a začněte se svým předsevzetím hned. Pokud jste z Prahy nebo Brna můžete využít zajímavou nabídku FITINN studia, díky které ušetříte do konce roku na poplatku za členství. Prostředí motivující ke zdravému pohybu s moderním vybavením si vás získá k pravidelným tréninkům. Časově vytížení manažeři ocení dlouhou otvírací dobu. Ve studiu se cvičí od brzkého rána do půlnoci. Už neobstojíte s výmluvou, že nemáte, kdy jít cvičit. Ženy ocení samostatnou lady zónu, do které je mužům vstup zakázán.

Osobně jsme to vyzkoušeli a máme pro vás skvělou zprávu. Funguje to.

**FITINN 3\* v ČR**  
[www.fitinn.cz](http://www.fitinn.cz)

**Praha – Holešovice**  
ARGENTINSKÁ 38,  
170 00 PRAHA 7-HOLEŠOVICE

**Praha – DBK Budějovická**  
BUDĚJOVICKÁ 1667/64,  
140 00 PRAHA

**OC LETMO**  
NÁDRAŽNÍ 681/2A,  
602 00 BRNO



# Do not Wait for the Stress to Ruin Your Life!

Holidays are over and you feel as overworked as before? Was your for recharging too short, or is it just because you cannot relax? There are many people who are not able to get away from their working life even in their free time, answering business phone calls during holidays and always checking their business e-mail inboxes. They are not able to turn off for a single moment.

If you are working at full throttle for a long time,

without taking any well-deserved days off, it is just a matter of time when you get overloaded by the stress. Indeed, the lack of balance between your working and private life will be visible ever more obviously. Stress and the lack of physical activity may result either in health problems, such as a backache, or might lead to professional burn-out that some people will never overcome.

## How not to get mad because of your work?

Find a hobby that will ensure you active relax. Anything you like. However, the best you can do for yourself is to include regular exercise. Engaging in a physical activity will clear your head, improve your physical shape and release hormones of "happiness" in your body. For this you can use workout playgrounds, cycle or go for roller skating. Moreover, with the upcoming autumn it is also possible to exercise in fitness studios where you can stretch your body but also get in better shape. Nowadays, fitness centres are of high quality and if you are not sure how to exercise, most of them offer taking a personal coach who will take care of you. A session or two might be sufficient for you to get the clue how to do it efficiently.

Do you intend to start your exercising after New Year's Eve? Why not make an exception this year and start with your resolution right now? If you are from Prague or Brno, you can make use of an interesting offer provided by

FITINN Studio that will save you money for membership fee for the remaining months of this year. Being in a healthy-exercising stimulating ambiance with high-tech equipment will entice you for regular workouts. Busy managers will appreciate long opening hours: you can workout here since early morning hours until midnight, so no more excuses that you have no time for your exercising. Women will appreciate a lady zone where no men are admitted.

Everything is tested personally, and we have great news for you: it really works!

**FITINN 3\* in the Czech Republic**

[www.fitinn.cz](http://www.fitinn.cz)

**Praha – Holešovice**  
ARGENTINSKÁ 38,  
170 00 PRAHA 7-HOLEŠOVICE

**Praha – DBK Budějovická**  
BUDĚJOVICKÁ 1667/64,  
140 00 PRAHA

**OC LETMO**  
NÁDRAŽNÍ 681/2A,  
602 00 BRNO



# NEJVĚTŠÍ DISTRIBUČNÍ SÍŤ TISKOVIN

- PRAHA
- STŘEDOČESKÝ KRAJ
- BRNO
- JIHOMORAVSKÝ KRAJ

## Naše výhody

- ✓ 15 let na trhu a více jak 1250 distribučních míst.
- ✓ Evidence tiskovin přes čárové kódy.
- ✓ Možnost výběru míst dle cílené skupiny.
- ✓ Skladování a logistika tiskovin.

## Zajišťujeme

- ✓ Distribuci letáků, katalogů, časopisů a remitendy.
- ✓ Závoz a správu vašich míst.
- ✓ Možnost výběru míst dle cílené skupiny.
- ✓ Skladování a logistiku tiskovin.
- ✓ Každodenní závoz.



**space4you**

SPACE 4U s.r.o.,  
Jankovcova 1345/61, 170 00 Praha 7,  
tel.: +420 777 612 455



# OCHUTNEJTE TY NEJLEPŠÍ ČAJE Z EXOTICKÉ SRÍ LANKY

WWW.CAJE-MIXTEE.CZ



# DĚTI JSOU MŮJ ŽIVOT

VoZP

VOJENSKÁ  
ZDRAVOTNÍ  
POJIŠTOVNA

## TĚHOTENSTVÍ A PŘÍPRAVA NA POROD

SCREENING V PRVNÍM TRIMESTRU  
PLAVÁNÍ 🌿 CVIČENÍ PRO TĚHOTNÉ  
GRAVID JÓGA 🌿 PŘEDPORODNÍ KURZ

**1000 Kč**

## VITAMÍNY PRO TĚHOTNÉ

VITAMÍN C 🌿 B-KOMPLEX  
Kyselina listová

**200 Kč**

## PÉČE O MIMINKO

ODSÁVAČKA 🌿 STERILIZÁTOR 🌿 LAHVIČKY  
MONITOR DECHU 🌿 TEPLOMĚR 🌿 VÁHA  
OHŘÍVAČKA 🌿 KOJÍCÍ KLOBOUČKY  
POLOHOVACÍ POLŠTÁŘ

**1000 Kč**



[www.vozp.cz](http://www.vozp.cz)

☎ 844 888 888

PŘIHLASTE SE K VoZP, ČAS MÁTE DO 30. ZÁŘÍ.

# Tož to kupte!



**TGM A SBÍRKA UMĚNÍ  
PRO PRAŽSKÝ HRAD**

**12.9.–9.12.2018**

**CÍSAŘSKÁ KONÍRNA PRAŽSKÉHO HRADU**

Výstava se koná pod záštitou prezidenta republiky pana Miloše Zemana.

Publikace, z níž bylo čerpáno, je uložena  
v Národní knihovně České republiky,  
foto Karel Plicka.

Pořadatelé:



Kancelář prezidenta republiky



Správa  
Pražského  
hradu

Partneři:



Mediální partneři:

